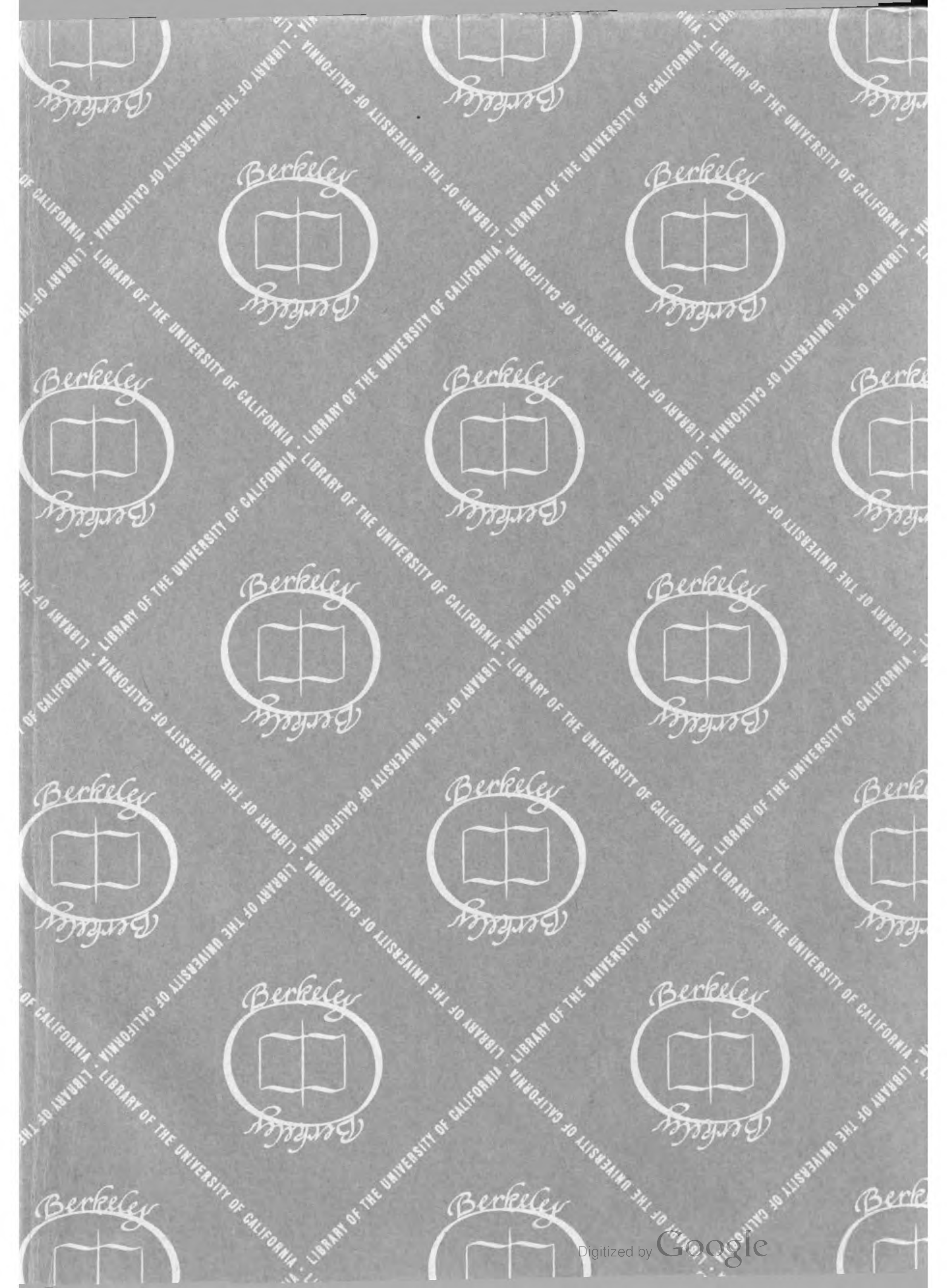


Berkeley
LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

OUTLINES

OF

A GRAMMAR

OF THE

MALAYALIM LANGUAGE,

AS SPOKEN IN THE

PROVINCES OF NORTH AND SOUTH MALABAR

AND

THE KINGDOMS OF TRAVANCORE AND COCHIN

BY

F. SPRING, A. M.

OF THE HONORABLE COMPANY'S SERVICE ON THE MADRAS ESTABLISHMENT.

MADRAS:

PRINTED BY R. W. THORPE AT THE VEPERY MISSION PRESS, OF THE SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE.

1839.

To The Right Honorable

JOHN, LORD ELPHINSTONE, G. C. H.

Governor of

FORT ST. GEORGE.

My Lord,

Your Lordship's desire that the public servants within the range of your government should be efficient in the languages of the country in which they may be required to exercise their functions assures me that every attempt to facilitate the acquisition of the native languages will meet with your favorable regard.

It was this consideration that encouraged me to request your protection of this work; and, in using the permission to dedicate it to your Lordship, I trust that although it may not be all that I could wish it will not be found undeserving of your patronage.

In gratefully acknowledging the encouragement already extended to the undertaking, I have the honor to be,

My Lord

your Lordship's

most obedient

and obliged Servant,

THE AUTHOR.

Madras, *August* 1839.

PREFACE.



The language, of the Grammar of which the following pages profess to be a sketch and no more, is spoken in that narrow strip of land, which extends from the Western Ghauts of Southern India to the sea, and from *Cape Comorin, the Southern Promontory of the main land, to about the latitude of Mount Dilly.

Although the country be of small extent, it is divided into North and South Malabar, formerly under the government of several petty princes and the Zamorin Rajah, probably their feudatory head, and the still independent states of Cochin and Travancore.

The language is considered to be spoken in its purity in the country, of which Calicut, once the metropolis of the Zamorin's dominions, is about the centre.

Considering the length of time, that the country has been known to and visited by Europeans, the settlements which the Portuguese and Dutch made on the coasts, and the numerous Romish missionaries, sent both from Rome and Portugal, for the propagation of Christianity, to whom it must have been a matter of great importance to attain a thorough knowledge of the language, it seems remarkable, that only one attempt at compiling a Grammar should have been made, and that, it is said, by a Surgeon to the Honorable

* Malayalim gives way to Tamul in the vicinity of Cape Comorin and extends to the northward of Mount Dilly as far as Becul, but the Cape and the Mount being conspicuous and well known places are mentioned in preference.

Company on the Bombay Establishment, when the factories established on the coast were under the direction of that Presidency.

That work has been long out of print and a copy is scarcely procurable. If indeed such had not been the case, the present attempt would not have been rendered unnecessary. Since without detracting from Mr. Drummond's merits, the author of the work referred to, it was in many respects defective, a fault from which the preparer of the following pages for the press does not expect to be found entirely free.

Besides the above there may be found, both in manuscript and print, some meagre compilations regarding the mere letters and their combinations, which upon examination will be proved little more than copies from the Sanscrit alphabet in the Malayalim instead of the Nagaree character.

And here it may be observed, that the natives of the country, who laid any claim to learning, formerly would not condescend to write in the common language, but always used Sanscrit in the Malayalim character, as in former days the European Savans invariably wrote in Latin.

Thus the non-existence of a Grammar in the language for the use of the natives may be accounted for.—The common tongue was beneath the notice of the learned, and only fit for ordinary purposes.

And yet the language is capable of the highest polish, and from possessing a set of characters, corresponding in every respect to the

Sanscrit, admits of the introduction and easy naturalization of every term to be met with therein.

Nor can it be doubted, that if it were cultivated, as it deserves, it would be one of the richest and most copious of the oriental dialects.

That it is a separate, although a kindred tongue to the Tamul and others of Southern India, will be evident to the attentive student, who will take the trouble to compare together those words in each, which are not derived in common from the Sanscrit.

If any reliance is to be placed on the history of the country, as contained in the കേരളോല്പത്തി, or the origin of Keral*, it would appear that the country was settled by Brahmins, brought from the North by the first prince, Parasoorama, whom he had considerable difficulty in inducing to remain and only succeeded by an artifice.

These brought their sanscrit with them and with some modifications, which in length of time probably became further modified, made their character the written form, by which to convey the signs of ideas by sight.

Thus this became the character, in which the scanty language, as we may imagine that of the aborigines to have been, was written, the rulers wished to commit their thoughts or commands to writing for the information of the common people.

* This was the primitive name of the whole country, Malayala മലയാള signifies perhaps hill-country, മലയാളം hill-people.

In process of time four other characters were introduced to stand for symbols of sounds not found in the others—and these appear to have been borrowed from the Tamul* and, it is worthy of notice, are never met with as initials, but only as medials and finals.

With reference to the work now submitted, the author begs to say, that no one must expect to find more in it than it professes to contain.

It is only an outline, and happy will he be, if it be a correct one. Others who may be called upon to study the language may hereafter fill it up and render it worthy of the name of Grammar.

It is not necessary to assign any reason for the classification, which has been adopted; it seemed better to place the minor, but very important parts of speech under the general head of particles, and give numerous examples, whereby the meaning and force of each might be more readily seen.

Some remarks may be made upon the relative pronoun or upon that construction of a sentence, in consequence of which some have imagined, that such a pronoun is wanting in many of the Oriental languages. That it exists in the Malayalim there can be little doubt, although it seldom makes its appearance by any distinctive mark. It is suppressed or understood, the juxta position of the noun (which in western languages would be called the antecedent, but is here the postcedent) being such as to render its connection with the foregoing words manifest: just as in English we say, the

* ഴ from ழ; റ from ற and doubled ററ—றற; ള from ள.

letter he wrote reached us on the 15th of last month. The road I took was very stony. The house he dwells in is ready to fall. Poison was mingled with the food they ate—which would be rendered into Malayalim thus; അവൻ എഴുതിയ കത്ത കഴിഞ്ഞ മാസം ൧൫ നുക്കൽ നമുക്ക എത്തി—ഞാൻ പൊയ്ക്കുള്ളത കല്ലുവഴിയായിരുന്നു—അവൻ പാൎക്കുന്ന വീടവീഴുമാറായിരിക്കുന്നു അവർ ഉണ്ടിട്ടുള്ളചൊറൊടകൂട വിഷം കലൎന്നിരുന്നു.

The relative and indeed the personal pronoun is also frequently dispensed with by a string of participles connected by the last verb with the Nominative case. The celebrated laconic letter, veni, vidi, vici, I came, I saw, I conquered might be rendered ഞാൻവന്നുകണ്ടുജയിച്ചു—having come, and seen, I conquered, almost as tersely brief as the original.

No apology is made for the omission of etymology and prosody. The former belongs more to a Dictionary than a Grammar—and of the latter the author professes no knowledge. The object aimed at in this publication is to assist the English learner in the acquisition of the language for ordinary uses.

He cannot close these preliminary remarks without anticipating an objection which may be made to the smallness of the size that he has thought proper to give to the vowels ഉ and ഊ when united to consonants. He is quite aware, that they are generally in writing found large and clumsy, not only covering the upper part of the letter, but extending to the lower part of the line between the consonant, to which it belongs, and its following neighbour. He is disposed to think, that he may have gone to the other extreme and made it rather too small. If it be a mistake, (and after all it is a mat-

ter of taste) he must plead, as an apology, that before he discovered it, so many types had been made, that to recut and recast them would have caused an additional expense, which he could not conveniently incur. Should he be encouraged by the measure of support afforded to this undertaking to enter upon a vocabulary Malayalim and English, and vice versa, he may be induced to make some alteration in this respect.

Some other letters might also perhaps be annexed.

The author does no more than justice in recording his thankful acknowledgments to a native gentleman of Malabar, well known and highly respected for the performance of his public duties, by whose kind assistance in correcting the proof sheets many orthographical, as well as other errors have been avoided.

In commending his work to the favorable consideration of those, for whose benefit it is intended, he is under the necessity of requesting, that prompt payment may be made by the purchasers to enable him to recover the sums, which he has already expended in preparing the types, and be able to meet the demands against him from the printer.

The same reason must be his apology for affixing a larger price to the work than he should otherwise have required.

Profits there can be none.



ക *k*	ക്ക *kk*	ർക്ക *rkk*	ക്ര *kr*	ക്യ *ky*	ക്വ *kw*	ക്ല *kl*	ക്ത *kt*	ക്ഥ *kth*	ക്ഷ *ksh*	
ഗ *g*	ഗ്ഗ *gg*	ർഗ്ഗ *rgg*	ഗ്ര *gr*	ഗ്യ *gy*	ഗ്വ *gw*	ഗ്ഘ *ggh*	ഗ്ദ *gd*	ഗ്ധ *gdh*	ഗ്മ *gm*	
ങ *ng*	ങ്ങ *ngng*	......	......	....	....	....	....	....	ഗ്ന *gn*	
ച *ch*	ച്ച *chch*	......	......	....	....	ച്ഛ *chs*	....	....	....	
ജ *j*	ജ്ജ *jj*	ർജ്ജ *rjj*	......	ജ്യ *jy*	....	ജ്ഞ *jny*	....	....	....	
ഞ *ng*	ഞ്ഞ *nyny*	......	......	....	....	ഞ്ച *nych*	....	....	....	ദ്ര്യ *dry*
ട *t*	ട്ട *tt*	ർട്ട *rtt*	......	....	....	....	....	....	....	......
ണ *n*	ണ്ണ *nn*	ർണ്ണ *rnn*	......	ണ്യ *ny*	....	ണ്ട *nd*	ണ്ഠ *np*	....	....	ർത്ഥ്യ *rtthy*
ത *t*	ത്ത *tt*	ർത്ത *rtt*	ത്ര *tr*	ത്യ *ty*	ത്വ *tw*	ത്ഥ *tth*	ത്ന *tn*	....	....	ത്ഥ്യ *tthy*
ദ *d*	ദ്ദ *dd*	ർദ്ദ *rdd*	ദ്ര *dr*	ദ്യ *dy*	ദ്വ *dw*	ദ്ധ *ddh*	....	....	....	ർദ്ധ *rddh*
ന *n*	ന്ന *nn*	ർന്ന *rnn*	ന്ര *nr*	ന്യ *ny*	ന്വ *nw*	ന്ത *nt*	ന്ദ *nd*	ന്ധ *ndh*	ന്മ *nm*	ന്ന്യ *nny*
പ *p*	പ്പ *pp*	ർപ്പ *rpp*	പ്ര *pr*	....	....	പ്ത *pt*	പ്ന *pn*	പ്മ *pm*	....	ന്ത്ര *ntr*
ബ *b*	ബ്ബ *bb*	ർബ്ബ *rbb*	ബ്ര *bb*	....	....	....	ബ്ദ *bd*	ബ്ധ *bdh*	....	......
ഭ *bh*	ഭ്ഭ *bhbh*	ർഭ്ഭ *rbhbh*	......	....	....	....	....	....	....	......
മ *m*	മ്മ *mm*	ർമ്മ *rmm*	മ്ര *mr*	മ്യ *my*	....	മ്ക *mk*	മ്പ *mp*	....	....	......
യ *y*	യ്യ *yy*	ർയ്യ *ryy*	......	....	....	യ്ക *yk*	യ്ത *yt*	യ്പ *yp*	....	......
ല *l*	ല്ല *ll*	ർല്ല *rll*	......	ല്യ *ly*	....	ല്ഗ *lg*	ല്മ *lm*	ല്ത *lt*	ല്പ *lp*	ല്സ്യ *lsy*
വ *v*	വ്വ *vv*	ർവ്വ *rvv*	വ്ര *vr*	വ്യ *vy*	....	....	....	....	....	......
ശ *s*	ശ്ശ *ss*	ർശ്ശ *rss*	ശ്ര *sr*	ശ്യ *sy*	ശ്വ *sw*	ശ്ച *sch*	ശ്മ *sm*	ശ്ല *sl*	....	......
ഷ *sh*	ഷ്ഷ *shsh*	ർഷ്ഷ *rshsh*	......	ഷ്യ *shy*	....	ഷ്ട *sht*	ഷ്പ *shp*	....	....	......
സ *s*	സ്സ *ss*	ർസ്സ *rss*	സ്ര *sr*	സ്യ *sy*	സ്വ *sw*	സ്ത *st*	സ്ഥ *sth*	സ്ന *sn*	....	സ്ത്ര *str*
ഺ *r*	......	......	......	....	....	ഺ്ച *rch*	....	....	....	ഺ്ഺ *rtt*

Note; the letter in the first column is that which precedes in order that in the other columns. The second column is appropriated to double letters, the third to those over which ര is superscribed, the fourth to those to which it is subscribed, and the fifth and sixth to those compounded with യ and വ.

The column on the right hand is appropriated to a few triple letters, the constituent parts of which will be easily recognized.

Note further; that to each of these the vowels may be attached as to the single letters; e. g. ർക്കു *rkku*, ക്രു *kru*, ന്ദു *ndu*, സ്തൃ *strí*, ന്ത്രി *ntri*, &c.

A view of those letters which have a resemblance to, and might be mistaken for each other.

അ *a*, ആ *á*, ഌ *lri*, ൡ *lrí*, എ *e*, ഒ *o*, ങ *ng*, ഞ *ny*, ത *t*, ര *r*.——ഇ *i*, ജ *j*, ബ *b*.
ഖ *kh*, വ *v*, പ, *p*.———ഉ *u*, ഉ *l*———ഓ *o*, ഗ *g*, ശ *s*———ഘ *gh*, ല *l*.
ഥ *th*, പ *p*, ഫ *ph*, ഷ *sh*, ഹ *h*.———ഝ *jh*, ഡ *d*, ഢ *dh*. ധ *dh*.

Tabular view of the letters principally used with the vowels attached.

അ	ആ	ഇ	ഈ	ഉ	ഊ	ഋ	ൠ	എ	ഏ	ഒ	ഓ	finals.
ക	കാ	കി	കീ	കു	കൂ	കൃ	കൄ	കെ	കേ	കൊ	കോ	
ഖ	ഖാ	ഖി	ഖീ	ഖു	ഖൂ	....	....	ഖെ	ഖേ	ഖൊ	ഖോ	
ഗ	ഗാ	ഗി	ഗീ	ഗു	ഗൂ	ഗൃ	ഗൄ	ഗെ	ഗേ	ഗൊ	ഗോ	
ഘ	ഘാ	ഘി	ഘീ	ഘു	...	....	....	ഘെ	ഘേ	ഘൊ	ഘോ	
ച	ചാ	ചി	ചീ	ചു	ചൂ	....	....	ചെ	ചേ	ചൊ	ചോ	
ഛ	ഛാ	...	...	ഛു	ഛൂ	....	....	ഛെ	ഛേ	ഛൊ	ഛോ	
ജ	ജാ	ജി	ജീ	ജു	ജൂ	....	....	ജെ	ജേ	ജൊ	ജോ	
ഞ	ഞാ	...	...	...	...	....	....	ഞെ	ഞേ	ഞൊ	ഞോ	
ട	ടാ	ടി	ടീ	ടു	ടൂ	....	....	ടെ	ടേ	ടൊ	ടോ	
ണ	ണാ	ണി	ണീ	ണു	ണൂ	....	....	ണെ	ണേ	ണൊ	ണോ	ൺ
ത	താ	തി	തീ	തു	തൂ	തൃ	....	തെ	തേ	തൊ	തോ	
ഥ	ഥാ	ഥി	ഥീ	...	...	....	....	ഥെ	ഥേ	ഥൊ	ഥോ	
ദ	ദാ	ദി	ദീ	ദു	ദൂ	ദൃ	....	ദെ	ദേ	ദൊ	ദോ	
ധ	ധാ	ധി	ധീ	ധു	ധൂ	....	....	ധെ	ധേ	ധൊ	ധോ	
ന	നാ	നി	നീ	നു	നൂ	നൃ	നൄ	നെ	നേ	നൊ	നോ	ൻ
പ	പാ	പി	പീ	പു	പൂ	പൃ	പൄ	പെ	പേ	പൊ	പോ	
ഫ	ഫാ	ഫി	ഫീ	...	...	....	....	ഫെ	ഫേ	ഫൊ	ഫോ	
ബ	ബാ	ബി	ബീ	ബു	ബൂ	....	....	ബെ	ബേ	ബൊ	ബോ	
ഭ	ഭാ	ഭി	ഭീ	ഭു	ഭൂ	ഭൃ	....	ഭെ	ഭേ	ഭൊ	ഭോ	
മ	മാ	മി	മീ	മു	മൂ	മൃ	....	മെ	മേ	മൊ	മോ	ം
യ	യാ	യി	...	യു	യൂ	....	....	യെ	യേ	യൊ	യോ	
ര	രാ	രി	രീ	രു	രൂ	....	....	രെ	രേ	രൊ	രോ	ർ
ല	ലാ	ലി	ലീ	ലു	ലൂ	....	....	ലെ	ലേ	ലൊ	ലോ	ൽ
വ	വാ	വി	വീ	വു	വൂ	വൃ	വൄ	വെ	വേ	വൊ	വോ	
ശ	ശാ	ശി	ശീ	ശു	ശൂ	ശൃ	....	ശെ	ശേ	ശൊ	ശോ	
ഷ	ഷാ	ഷി	ഷീ	ഷു	...	....	....	ഷെ	ഷേ	ഷൊ	ഷോ	
സ	സാ	സി	സീ	സു	സൂ	സൃ	സൄ	സെ	സേ	സൊ	സോ	
ഹ	ഹാ	ഹി	ഹീ	ഹു	ഹൂ	ഹൃ	....	ഹെ	ഹേ	ഹൊ	ഹോ	ഃ
ള	ളാ	ളി	ളീ	ളു	ളൂ	....	....	ളെ	ളേ	ളൊ	ളോ	ൾ
റ	റാ	റി	റീ	റു	...	....	....	റെ	റേ	റൊ	റോ	
ഴ	ഴാ	ഴി	ഴീ	ഴു	ഴൂ	....	....	ഴെ	ഴേ	ഴൊ	ഴോ	

Note; the vowel അ is included in the pronunciation of every consonant and has no distinctive mark in combination. The vowels ഌ and ൡ are designedly omitted as very seldom occurring.

ഋ and ൠ are only attached to the consonants capable of admitting them which, it is self-evident, some are not. The omitted consonants are very seldom met with; as ങ, ഝ, ഠ, ഡ, ഢ. Some of the vowels as attached to certain consonants are omitted on the same account.

CONTENTS.

APPENDIX.

OUTLINES

OF A GRAMMAR OF THE

MALAYALIM LANGUAGE.

PART I.

SECTION I.

Of the Letters.

The Malayalim language is written from left to right.

The characters are nearly perpendicular; a slight inclination towards the left may be considered elegant.

The simple letters are fifty-one in number, of these fourteen are vowels, distinguished into seven short, and seven long.

The five first pairs correspond in sound.

The vowels are thus written at the beginning of words only, with the exception of ഌ and ൡ.

Short.....	അ [α]	*a,*	ഇ	*i,*	ഉ [ε]	*u,*	ഋ [γ]	*ri,*	ഌ [δ]	*lri,*	എ	*é,*	ഒ [ε]	*ó,*
Long......	ആ	*á,*	ഈ [β]	*í,*	ഊ	*ú,*	ൠ [δ]	*rí,*	ൡ [δ]	*lrí,*	ഐ	*ai,*	ഔ	*ow.*

Of the consonants thirty-three correspond with the Sanscrit, as also do the vowels, and assimilate to them in order, sound, and power; and therefore with reference to the organs of speech may be similarly arranged; thus:—

	Smooth.		*Rough.*		*Smooth.*		*Rough.*			
5 GUTTURALS......	ക	*k,*	ഖ	*kh,*	ഗ	*g,*	ഘ	*gh,*	ങ	*ng,*
5 PALATALS......	ച	*ch,*	ഛ	*chh,*	ജ	*j,*	ഝ	*jh,*	ഞ	*ny,*

NOTE.—[α] *Also written thus*—അ ആ [β] *This character is frequently written thus*—ഈ
[γ] *Seldom found as an initial.* [δ] *To be met with only in pure Sanscrit.*
[ε] *Frequently used for one another.*

	Smooth.	Rough.	Smooth.	Rough.	
5 CEREBRALS.....	ട........ *t*,	ഠ....... *th*,	ഡ........ *d*,	ഢ.... *dh*,	ണ..... *n*,
5 DENTALS.......	ത........ *t*,	ഥ...... *th*,	ദ......, *d*,	ധ..... *dh*,	ന....... *n*,
5 LABIALS.......	പ....... *p*,	ഫ.....*ph*,	ബ..... *b*,	ഭ..... *bh*,	മ.......*m*,
4 SEMI-VOWELS...	യ....... *y*,	ര....... *r*,	ല...... *l*,	വ.... *v* or *w*.	
3 SIBILANTS.....	ശ....... *s*,	ഷ..... *sh*,	സ....... *s*,	ഹ..... *h*, aspirate.	

The four remaining characters are ള *l*, ഴ *r*, റ *ry*, cerebral and റ്റ *t*, dental.

SECTION II.

Of Pronunciation.

IT is difficult, in somes cases impossible, to convey in writing a correct idea of the pronunciation of these characters, which can only be learned by close imitation of a native of the country. To afford some assistance to the English student the following remarks are made :—

അ,.......... has an indistinct sound, as *u* in but.
ആ,......... is like *a* in father, or *a* in the french word gras.
ഇ,........... has the sound of *i* in fin, give.
ഈ *or* ീ,... as double *e* in thee, agree, free.
ഉ,........... as *oo* in foot.
ഊ,.......... as *oo* in root.
ഋ,............ somewhat like *ru* in crust.
ൠ,............ a similar sound only, lengthened; seldom met with.
ഌ,........... not unlike *le* in clear, or *lo* in glover; seldom met with.
ൡ,.......... a similar sound, but lengthened; seldom occurs.
ഏ,.......... as *ay* in day, or *ai* in pain.
ഐ,........ as *i* in fine, line.
ഓ,.......... like *o* in go, or *oa* in roam.
ഔ,......... like *ow* in cow.

Gutturals.

ക,.......... as *k*.

ഖ,.......... as *kh* in blockhead.

ഗ,.......... as a hard *g* in gun.

ഘ,.......... as *gh* in ghost.

ങ,.......... as *ng* in singer.

Palatals.

ച,.......... as *ch* in chest.

ഛ,.......... as *ch, h* in the two words, watch him, catch her.

ജ,.......... as *j* in jester.

ഝ,.......... as *jh* this letter is seldom met with.

ഞ,.......... very much like *ni* in menial.

Cerebrals.

ട,.......... pronounced as a *t*, except that the tongue is turned upwards towards the back part of the roof of the mouth, instead of being pressed against or near the front teeth.

ഠ,.......... the same sound aspirated, seldom found.

ഡ.......... *d*—with the same position of the tongue, little used.

ഢ,.......... the same aspirated, still less used.

ണ,.......... *n*—with a like position of the tongue.

Dentals.

ത,.......... as *t* in tub.

ഥ,.......... as *th* in hot hand.

ദ,.......... as *d* in day.

ധ,.......... as *dh* in did he.

ന,.......... as *n*.

Labials.

പ,.......... as *p* in pain.

ഫ,.......... as *ph* in keep him, never as *f*.

ബ,.......... as *b* in bind.

ഭ,.......... as *bh* in rub hard.

മ,.......... as *m* in man.

Semi-vowels.

യ,.......... as *y* in young.

ര,.......... as *r* in run.

ല,.......... as *l* in lamp.

വ,.......... as *v* in vain, sometimes like *w*, and always when in composition following another letter. *e: g:* സ്വൎഗ്ഗം swarggam, heaven.

Sibilants.

ശ,.............. as *s* the tip of the tongue being pressed not against the teeth, but the palate.

ഷ,.............. as *sh* in shun.

സ,.............. as *s* in sad.

ഹ,.............. as *h* in hunt.

ള,.............. as *l*, a cerebral.

റ,.............. as an *r*, cerebral.

ഴ,.............. as an *r*, a cerebral, and pronounced by turning the tongue upwards towards the back part of the roof of the mouth, so that the two sides of the tongue may touch the double teeth of the upper jaw.

റ്റ,.............. as a *t*, apparently not dissimilar in sound to ട *t*.

SECTION III.

Of the Vowels.

The vowels as above written, with the exception of two, are only found, as initials. Whenever they are medial or final, they assume a different shape.

Every vowel, not initial, is to be pronounced after the consonant, to which it is attached.

It is to be noted also, that the first vowel അ is considered to be included in the sound of the consonant, unless it have some other vowel attached to it.

The following are the shapes and position which the vowels assume, when attached to consonants;

Initial.	*Medial or Final.*	
അ,	——	
ആ,	——ാ,	affixed thus, കാ, ശാ, ചാ, ഷാ, etc.
ഇ,	——ി,	superscribed thus, കി, ശി, നി, ചി, സി, etc.
ഈ,	——ീ,	in like manner, കീ, ശീ, നീ, ചീ, സീ, etc.
ഉ,	——ു,	affixed thus to ക and ത only.

Initial.	Medial or Final.	
———	——ു,	subscribed thus to ഗു, ഛു, ജു, തു, ഭു, ശു, ഹു, only.
———	——ു,	subscribed thus to all others, കു, ങു, ണു, ഠു, ടു, നു, ക്ഷു, സു, ഴു, ളു, etc.
ഊ,	——ൂ,	affixed thus to ക്രൂ and രൂ only.
———	——ൂ,	subscribed thus to ഗൂ, ഛൂ, ജൂ, തൂ, ഭൂ, ശൂ, ഹൂ, only.
———	——ൂ,	subscribed thus to all others, as കൂ, ങൂ, ടൂ, നൂ, ക്ഷൂ, ളൂ, etc.
ഋ,	——ൃ,	subscribed thus, കൃ, ഗൃ, etc.
ൠ,	——ൄ,	in like manner കൄ, ഗൄ, etc.
ഌ,	——ൢ,	affixed കൢ, ഗൢ, etc.
ൡ,	——ൣ,	affixed, കൣ, ഗൣ, etc.
എ,	െ,——	prefixed thus, കെ, ചെ, തെ, etc.
ഐ,	ൈ,——	in like manner കൈ, ചൈ, തൈ, etc.
ഒ,	െ,——ാ,	placed right and left thus, കൊ, ഗൊ, ചൊ, etc.
ഓ,	െ,——ാ,	in like manner, കോ, ഗോ, ചോ, etc.

SECTION IV.

Of the Consonants, final, double, and compound.

Some few of the Consonants close a word, that is, have no vowel affixed to them, or pronounced after them.

Those that are thus affected assume in that case a slight difference of shape, thus:

Initial or Medial.	ണ	ന	മ	ര	ള	ഹ	ല
Final and Close.	ൺ	ൻ	ം	ർ	ൾ	ഃ	ൽ

Consonants are frequently doubled, tripled, and variously combined; that is, two, or three consonants are pronounced together without an intervening vowel.

In this case they often undergo a great variation of shape: thus the letter ര *r*, when joined to another consonant, and pronounced before it, is mounted on its head, thus: ർഗ്ഗ *rgg*, on the other hand, when pronounced after the consonant, it is written underneath, thus; ക്ര *kr*.

So ല *l*, when joined to another consonant, and pronounced before it, is written on the left hand side, thus: ല്മ *lm*, when pronounced after underneath, thus: ല്ല *ll*.

Again വ *v*, following the consonant, to which it may be joined in pronunciation, will be written at the right hand side, thus: ക്വ *kw*, ഗ്വ *gw*, and യ *y*, underneath, thus: ക്യ *ky*, and many of the letters are doubled by this triangular mark subscribed, ‸ ബ്ബ *bb*.

There is yet to be noticed an anomalous character, or combination of characters of very frequent use in forming one of the cases of nouns—namely ന്റെ pronounced as, nday in the word, monday. It appears to be a compound of the എ *é* in its medial form, the final ൻ *n* and റ *r*, pronounced as a "d". No mistake can possibly be made regarding it, since it is found only as the terminative particle of one of the cases.

SECTION V.

Of the permutations occasioned by the coalition of words.

In Malayalim, as in most Eastern languages, the words run into one another undistinguished by points of separation. In addition to this junction of words, of which a sentence may be composed, the form of the initial vowel is often changed into that of the medial, and not unfrequently, for the sake of a more agreeable sound, an additional consonant is interposed. Thus for instance, if a word end with a vowel, and the following begin with one, the initial vowel of the latter will be changed into the medial, and the two words will appear to an unpractised eye, as one; for example ഇതെങ്ങിനെ how so? would be written separately ഇത എങ്ങിനെ—വൃദ്ധനായ being an old man, വൃദ്ധൻ ആയ——ആഗ്രഹമുള്ള having a desire, ആഗ്രഹം ഉള്ള——ബന്ധുക്കളാകുന്നു are friends, ബന്ധുക്കൾ ആകുന്നു——വംശത്തിലുള്ളവൻ one of the family——വംശത്തിങ്കൽ ഉള്ള അവൻ. പണത്തിലാഗ്രഹമില്ലാത്തവൻ—one not covetous of money, പണത്തിൽ ആഗ്രഹം ഇല്ലാത്ത അവൻ.

The two consonants usually interposed to render the transition from one word to

another grateful to the ear are യ *y*, and വ *v* for example in—അന്നം ഇടങ്ങിയുളള ഒത്തിന്നം rice and all other food; യ is inserted between ങ്ങി; and ഉ; for the sake of the sound, otherwise it would be written അന്നം ഇടങ്ങി ഉളള ഒത്തിന്നം. In തവളയല്ല not a frog, യ is inserted on the same account; otherwise thus തവള അല്ല: സുഖവും "and comfort" for സുഖം and ഉം in which example the final ം is removed as well as വ inserted; otherwise thus സുഖം ഉം.

These two consonants are of great use in forming the inflections of the nouns and verbs, as may be observed in their place.

PART II.

SECTION I

Of the parts of speech.

It is presumed, that in all languages the different kinds of words may be arranged under the three heads of nouns, verbs, and particles.

Such an arrangement is considered by the author of these pages most convenient.

Under the class of nouns are included substantives, adjectives, pronouns, and verbal and participial nouns, all of which are declined, when declinable, nearly in the same way.

Under the head of particles will be found conjunctions, and interjections. Prepositions, or as they may more properly be called, from the place that they occupy, postpositions are few, and almost all inseparably affixed.

SECTION II.

Of Gender.

WORDS signifying things without life are of the neuter gender, whatever be their termination.

The male, and female of the same species are sometimes represented by a totally different word, for example:

Mas.		*Fem.*	
രാജാവ	a king	രാജ്ഞി	a queen
ഭൎത്താവ	a husband	ഭാൎയ്യ	a wife
നരി	a leopard	പുലി	a leopardess
പോത്ത	a he buffalo	എരുമ	a she buffalo
കാള	a bull	പശു	a cow

Sometimes the masculine gender is distinguished from the feminine by the termination, as:

Mas.		*Fem.*	
ചെറുമൻ	a slave	ചെറുമി	a slave woman
തമ്പുരാൻ	a prince	തമ്പുരാട്ടി	a princess
ഇടയൻ	a shepherd	ഇടച്ചി	a shepherdess
പുത്രൻ	a son	പുത്രി	a daughter
അവകാശക്കാരൻ	an heir	അവകാശക്കാരത്തി	an heiress
ബുദ്ധിമാൻ	a wise man	ബുദ്ധിമതി	a sensible woman
അജ്ഞാനൻ or	—	—	—
അജ്ഞാനി	a fool	അജ്ഞാനമതി	a foolish woman

Sometimes the two genders are denoted by the addition of a particle significative of male or female, thus:

Masculine.		Feminine.	
ആൺകിടാവ്	a boy	പെൺകിടാവ്	a girl
സിംഹം	a lion	പെൺസിംഹം	a lioness
ആന	an elephant	പിടിയാന	a she-elephant
പന്നി	a hog	പെൺപന്നി	a sow
മാൻ	a buck	മാൻപേട or പെൺമാൻ	a doe
പൂവൻകോഴി	a cock	പിടക്കോഴി	a hen

Note.—Nouns ending in ആ, and ഈ, are generally of the feminine gender, as are also very many of those ending in ഇ, as ഭാര്യാ a wife; സ്ത്രീ, a woman.

Those that end in ൻ are generally masculine, and those in ം, neuter.

SECTION III.

Of the formation of the plural of Nouns.

The transition from the singular to the plural number, (for there is no dual number in this language) is made, as follows:—

Rule 1. Nouns ending in അ, preceded by വ, form the plural by changing വ into ക്കൾ, or ക്കന്മാര, as singular കർത്താവ, plural കർത്താക്കൾ, or കർത്താക്കന്മാര, lords.

Rule 2. Nouns ending in അ preceded by any other consonant form the plural by changing അ into ഉകൾ as singular വില്ല plural വില്ലുകൾ, bows.

Rule 3. Nouns ending in ആ, form the plural by adding മാര, or ക്കന്മാര to the singular, and shortening ആ into അ as singular ഭാര്യാ plural ഭാര്യമാര or ഭാര്യക്കന്മാര, wives.

Rule 4. Nouns ending in ഇ, ഈ, or ഉ, form the plural by adding കൾ or ക്കൾ to the singular, as singular മന്ത്രി, സ്ത്രീ, ശത്രു plural മന്ത്രികൾ councillors സ്ത്രീകൾ, women, ശത്രുക്കൾ, enemies.

Rule 5. Nouns ending in ൻ preceded by ഏ, or ഈ, form the plural by adding ഉകൾ to the singular: as singular പേൻ, മീൻ, plural പേനുകൾ lice, മീനുകൾ fish. In like manner nouns ending in ൽ, or ൾ, as singular കാൽ, ആൾ plural: കാലുകൾ feet, ആളുകൾ persons.

Rule 6. Nouns ending in ൻ preceded by any vowel except എ, or ഈ form the plural by changing ൻ, into ർ, or ന്മാർ, as singular കള്ളൻ, വിദ്വാൻ plural, കള്ളർ or കള്ളന്മാര thieves, വിദ്വാന്മാര the learned.

Rule 7. Nouns ending in ം, form the plural by changing ം into ങ്ങൾ, as singular മരം, plural മരങ്ങൾ, trees.

SECTION IV.

Of the Declension of Nouns.

The noun is subject to eight terminational variations of form in the singular, and plural alike.

The 1st answering to the nominative, 2d to the genitive or possessive, 3d to the dative, 4th to the accusative or objective; 5th, 6th, 7th, 8th, to the ablative. To these may be added the vocative, which however is for the most part like the 4th or accusative, sometimes like the nominative and sometimes distinguished by ഏ, or ഈ, added to the latter, as സ്വാമീ Sir! നാഥാ Lord!

The terminative particles are as follows:—

Case	*Singular.*			*Plural.*	
1	———————	———————	1	കൾ, ക്കൾ, or ങ്ങൾ	ർ, ര, മാർ, or ന്മാർ...
2	ന്റെ or ഇന്റെ....	ഇടെ or ഉടെ....	2	ളുടെ...........	രുടെ or ർടെ......
3	ന or ഇന.........	ക്ക or ഇക്ക......	3	ൾക്ക...........	ൎക്ക...............
4	എ or നെ.........	യെ............	4	ളെ.....	രെ...............
5	ആൽ or നാൽ......	യാൽ.........	5	ളാൽ....	രാൽ............
6	ഒട or നൊട.......	യൊട.........	6	ളൊട.........	രൊട............
7	ഇൽ or നിൽ........	യിൽ......	7	ളിൽ..........	രിൽ.............
8	ഇൽനിന്ന or നിൽനിന്ന	യിൽനിന്ന.......	8	ളിൽനിന്ന..	രിൽനിന്ന.........

In order to attach these terminations to the noun in its simple form, without affecting the smoothness of pronunciation, the three consonants വ, യ, and ന, doubled thus ന്ന, are interposed.

Rule 1. If the noun terminate in ഉ, വ is inserted thus ശത്രു, an enemy, ശത്രുവിന്റെ.

Rule 2. If it end in ഇ or ഈ; യ intervenes thus മന്ത്രി a counsellor മന്ത്രിയുടെ: സ്ത്രീ a woman, സ്ത്രീക്കുടെ or സ്ത്രീയുടെ.

Rule 3. If it end in ം; ത്ത displaces ം, as മരം a tree, മരത്തിന്റെ, of a tree.

Rule 4. Should the noun end in ട; ട is doubled thus ട്ട, വീട a house വീട്ടിന്റെ of a house.

Notwithstanding these general rules, the student will more easily retain in his memory the inflections of nouns, if he consider them, as comprehended under four declensions.

I. Declension.

The first declension is of nouns terminating in അ; ഉ; ം; ൽ; and ർ; and also ൻ when preceded by ഇ or ഈ, not otherwise.

കല്ലു, a stone, declined

	Singular.		*Plural.*	
Case 1	കല്ലു..................	a stone..	കല്ലുകൾ.........	stones............
2	കല്ലിന്റെ.............	of a stone....	കല്ലുകളുടെ......	of stones.........
3	കല്ലിന്നു..............	to a stone.....	കല്ലുകൾക്കു.	to stones...........
4	കല്ലിനെ or കല്ലെ....	a stone.........	കല്ലുകളെ	stones.... ......
5	കല്ലിനാൽ or കല്ലാൽ.	by a stone	കല്ലുകളാൽ..	by stones.........
6	കല്ലിനൊടു or കല്ലൊടു	with a stone. ..	കല്ലുകളൊടു... ..	with stones......
7	കല്ലിൽ........	in a stone.	കല്ലുകളിൽ	in stones..........
8	കല്ലിൽനിന്നു.	from a stone ..	കല്ലുകളിൽനിന്നു ..	from stones.......

Note.—Nouns after this example frequently form their oblique cases singular after the manner of the 3rd declension as കര, കരയുടെ.

In like manner വില്ലു, a bow; മഴ, rain; മഞ്ഞ dew കോളു, a tempest; കൂട, a nest; കാട, a wood; വീട, a house; those ending in ട double it in the oblique cases singular, as കൂട, വീട, കാട, make കൂട്ടിന്റെ, വീട്ടിന്റെ, കാട്ടിന്റെ. കിണറ a well, makes കിണറ്റിന്റെ.

ശത്രു, an enemy, declined

		Singular.		*Plural.*	
Case	1	ശത്രു	an enemy.	ശത്രുക്കൾ	enemies
	2	ശത്രുവിന്റെ	of an enemy.	ശത്രുക്കളുടെ	of enemies
	3	ശത്രുവിന്ന	to an enemy	ശത്രുക്കൾക്ക	to enemies
	4	ശത്രുവിനെ or ശത്രുവെ	an enemy.	ശത്രുക്കളെ	enemies
	5	ശത്രുവിനാൽ or ശത്രുവാൽ	by an enemy	ശത്രുക്കളാൽ	by enemies
	6	ശത്രുവിനൊട or ശത്രുവൊട	with an enemy.	ശത്രുക്കളൊട	with enemies
	7	ശത്രുവിൽ	in an enemy	ശത്രുക്കളിൽ	in enemies
	8	ശത്രുവിൽനിന്ന	from an enemy.	ശത്രുക്കളിൽനിന്ന	from enemies

In like manner ബന്ധു a friend: വസ്തു a thing; ഹെതു a cause; ജന്തു a living creature; തെരു a highway; &c.

പെൻ, a louse, declined

		Singular.		*Plural.*	
Case	1	പെൻ	a louse	പെനുകൾ	lice
	2	പെനിന്റെ	of a louse	പെനുകളുടെ	of lice
	3	പെനിന്ന	to a louse	പെനുകൾക്ക	to lice
	4	പെനിനെ or പെനെ	a louse.	പെനുകളെ	lice
	5	പെനിനാൽ or പെനാൽ	by a louse	പെനുകളാൽ	by lice
	6	പെനിനൊട or പെനൊട	with a louse.	പെനുകളൊട	with lice.
	7	പെനിൽ.	in a louse.	പെനുകളിൽ	in lice.
	8	പെനിൽനിന്ന.	from a louse	പെനുകളിൽനിന്ന	from lice

In like manner തെൻ honey &c.

മീൻ, a fish, declined

		Singular.		*Plural.*	
Case	1	മീൻ	a fish	മീനുകൾ	fishes
	2	മീനിന്റെ	of a fish	മീനുകളുടെ	of fishes
	3	മീനിന്ന	to a fish	മീനുകൾക്ക	to fishes
	4	മീനിനെ or മീനെ	a fish	മീനുകളെ	fishes

5	മീനിനാൽ or മീനാൽ	by a fish	മീനുകളാൽ	by fishes
6	മീനിനൊട or മീനൊട	with a fish	മീനുകളൊട	with fishes
7	മീനിൽ	in a fish	മീനുകളിൽ	in fishes
8	മീനിൽനിന്ന	from a fish	മീനുകളിൽനിന്ന	from fishes

Thus തീൻ food, &c.

മരം a tree, declined

	Singular.		Plural.	
Case 1	മരം	a tree	മരങ്ങൾ	trees
2	മരത്തിന്റെ	of a tree	മരങ്ങളുടെ	of trees
3	മരത്തിന്ന	to a tree	മരങ്ങൾക്ക	to trees
4	മരത്തിനെ or മരത്തെ	a tree	മരങ്ങളെ	trees
5	മരത്തിനാൽ or മരത്താൽ	by a tree	മരങ്ങളാൽ	by trees
6	മരത്തിനൊട or മരത്തൊട	with a tree	മരങ്ങളൊട	with trees
7	മരത്തിൽ	in a tree	മരങ്ങളിൽ	in trees
8	മരത്തിൽനിന്ന	from a tree	മരങ്ങളിൽനിന്ന	from trees

In like manner ദുഃഖം grief; ആകാശം the sky; മെഘം a cloud; സ്വൎഗ്ഗം heaven; വൃക്ഷം a tree; &c.

Note.—The 4th case is frequently the same as the nominative.

കാൽ, a foot, declined

	Singular.		Plural.	
Case 1	കാൽ	a foot	കാലുകൾ	feet
2	കാലിന്റെ or കാലുടെ	of a foot	കാലുകളുടെ	of feet
3	കാലിന്ന or കാൽക്ക	to a foot	കാലുകൾക്ക	to feet
4	കാലിനെ or കാലെ	a foot	കലുകളെ	feet
5	കാലിനാൽ or കാലാൽ	by a foot	കാലുകളാൽ	by feet
6	കാലിനൊട or കാലൊട	with a foot	കാലുകളൊട	with feet
7	കാലിൽ	in a foot	കാലുകളിൽ	in feet
8	കാലിൽനിന്ന	from a foot	കാലുകളിൽനിന്ന	from feet

ആൾ, a person, declined

		Singular.		*Plural.*	
Case	1	ആൾ................	a person......	ആളുകൾ	persons.....
	2	ആളിന്റെ or ആളുടെ ..	of a person.....	ആളുകളുടെ	of persons ..
	3	ആളിന്ന or ആൾക്ക.....	to a person.....	ആളുകൾക്ക.	to persons ..
	4	ആളിനെ or ആളെ	a person......	ആളുകളെ......	persons.....
	5	ആളിനാൽ or ആളാൽ.	by a person....	ആളുകളാൽ	by persons..
	6	ആളിനൊട or ആളൊട	with a person. .	ആളുകളൊട....	with persons
	7	ആളിൽ....	in a person. ...	ആളുകളിൽ......	in persons ..
	8	ആളിൽനിന്ന...........	from a person. .	ആളുകളിൽനിന്ന. .	from persons

NOTE.—The latter form of the 2nd, 3rd, 4th, 5th and 6th cases is most in use.

NOTE.—Nouns ending in ാവ partake of this, and the next declension that is, have in the plural the terminations of both,—and are thus declined.

കൎത്താവ, a lord, declined

		Singular.	*Plural.*	
Case	1	കൎത്താവ.................	കൎത്താക്കൾ.....	കൎത്താക്കന്മാർ ......
	2	കൎത്താവിന്റെ.............	കൎത്താക്കളുടെ..........	കൎത്താക്കന്മാരുടെ.....
	3	കൎത്താവിന്ന	കൎത്താക്കൾക്ക..	കൎത്താക്കന്മാൎക്ക......
	4	കൎത്താവിനെ or കൎത്താവെ....	കൎത്താക്കളെ...	കൎത്താക്കന്മാരെ......
	5	കൎത്താവിനാൽ or കൎത്താവാൽ	കൎത്താക്കളാൽ	കൎത്താക്കന്മാരാൽ....
	6	കൎത്താവിനൊട or കൎത്താവൊട	കൎത്താക്കളൊട	കൎത്താക്കന്മാരൊട....
	7	കൎത്താവിൽ.................	കൎത്താക്കളിൽ..........	കൎത്താക്കന്മാരിൽ ....
	8	കൎത്താവിൽനിന്ന...............	കൎത്താക്കളിൽനിന്ന......	കൎത്താക്കന്മാരിൽനിന്ന.

In like manner രാജാവ a king; പിതാവ a father; മാതാവ a mother; &c.

II. DECLENSION.

The second declension is of nouns ending in ൻ preceded by any vowel except ഇ or ഈ.

കള്ളൻ, a thief, declined

	Singular.		Plural.	
Case 1	കള്ളൻ..........	a thief........	കള്ളര, or കള്ളന്മാര	thieves........
2	കള്ളന്റെ	of a thief.	കള്ളരുടെ....	of thieves......
3	കള്ളന്ന	to a thief......	കള്ളൎക്ക......... ...	to thieves......
4	കള്ളനെ..	a thief........	കള്ളരെ	thieves........
5	കള്ളനാൽ........	by a thief.	കള്ളരാൽ...	by thieves ....
6	കള്ളനോട	with a thief. ..	കള്ളരോട...... ..	with thieves ..
7	കള്ളനിൽ..	in a thief..	കള്ളരിൽ....... ..	in thieves. ....
8	കള്ളനിൽനിന്ന.	from a thief. ..	കള്ളരിൽനിന്ന.	from thieves ..

In like manner കുരുടൻ a blind man; തോട്ടക്കാരൻ a gardener; കൃഷിക്കാരൻ a farmer; സേവകൻ an attendant; ദുഷ്ടൻ a wicked man, &c.

വിദ്വാൻ a learned man, declined

	Singular.		Plural.	
Case 1	വിദ്വാൻ.......	a learned man	വിദ്വാന്മാര.......	learned men. ....
2	വിദ്വാന്റെ.	of a learned man. ..	വിദ്വാന്മാരുടെ....	of learned men ..
3	വിദ്വാന്ന.......	to a learned man....	വിദ്വാന്മാൎക്ക......	to learned men ..
4	വിദ്വാനെ.......	a learned man.	വിദ്വാന്മാരെ	learned men.....
5	വിദ്വാനാൽ	by a learned man...	വിദ്വാന്മാരാൽ....	by learned men..
6	വിദ്വാനോട....	with a learned man.	വിദ്വാന്മാരോട.. ..	with learned men.
7	വിദ്വാനിൽ.	in a learned man. ..	വിദ്വാന്മാരിൽ.	in learned men ..
8	വിദ്വാനിൽനിന്ന .	from a learned man	വിദ്വാന്മാരിൽനിന്ന .	from learned men.

In like manner ഗുണവാൻ a virtuous man; ധനവാൻ a rich man; ബുദ്ധിമാൻ a wise man; തട്ടാൻ a goldsmith &c.

III. Declension.

The third declension is of nouns ending in ൾ.

ഭാൎയ്യ a wife declined

		Singular.		*Plural.*	
Case	1	ഭാൎയ്യ............	a wife.........	ഭാൎയ്യമാർ.......	wives.........
	2	ഭാൎയ്യയുടെ..........	of a wife.......	ഭാൎയ്യമാരുടെ........	of wives......
	3	ഭാൎയ്യക്ക............	to a wife.......	ഭാൎയ്യമാൎക്ക....	to wives......
	4	ഭാൎയ്യയെ..........	a wife.........	ഭാൎയ്യമാരെ........	wives.... ....
	5	ഭാൎയ്യയാൽ..	by a wife......	ഭാൎയ്യമാരാൽ	by wives......
	6	ഭാൎയ്യയൊട..	with a wife....	ഭാൎയ്യമാരൊട	with wives ....
	7	ഭാൎയ്യയിൽ.........	in a wife.......	ഭാൎയ്യമാരിൽ.	in wives......
	8	ഭാൎയ്യയിൽനിന്ന......	from a wife.....	ഭാൎയ്യമാരിൽനിന്ന....	from wives....

മന്ത്രി a counsellor, declined

		Singular.		*Plural.*	
Case	1	മന്ത്രി..............	a counsellor.	മന്ത്രിമാർ	counsellors.......
	2	മന്ത്രിയിടെ or മന്ത്രിയുടെ	of a counsellor ..	മന്ത്രിമാരുടെ....	of counsellors....
	3	മന്ത്രിക്ക............	to a counsellor ..	മന്ത്രിമാൎക്ക......	to counsellors....
	4	മന്ത്രിയെ.......,....	a counsellor.....	മന്ത്രിമാരെ......	counsellors......
	5	മന്ത്രിയാൽ....	by a counsellor ..	മന്ത്രിമാരാൽ....	by counsellors. ..
	6	മന്ത്രിയൊട.........	with a counsellor	മന്ത്രിമാരൊട....	with counsellors..
	7	മന്ത്രിയിൽ.......	in a counsellor...	മന്ത്രിമാരിൽ.. ..	in counsellors ....
	8	മന്ത്രിയിൽനിന്ന.......	from a counsellor	മന്ത്രിമാരിൽനിന്ന.	from counsellors..

Thus also ദാസി a slave; വഴി a road; അടി a step; രാത്രി night; ഭൂമി the earth; പക്ഷി a bird.

IV. Declension.

The fourth declension is of nouns ending in ഈ.

സ്ത്രീ a woman, declined

		Singular.		*Plural.*	
Case	1	സ്ത്രീ..............	a woman......	സ്ത്രീകൾ............	women... ....
	2	സ്ത്രീയിടെ or സ്ത്രീയുടെ..	of a woman....	സ്ത്രീകളുടെ..........	of women .....
	3	സ്ത്രീക്ക............	to a woman....	സ്ത്രീകൾക്ക..........	to women. ....
	4	സ്ത്രീയെ............	a woman..	സ്ത്രീകളെ...........	women.. ....

5	സ്ത്രീയാൽ..........	by a woman...	സ്ത്രീകളാൽ..	by women.. ..
6	സ്ത്രീയൊട..........	with a woman .	സ്ത്രീകളൊട.........	with women...
7	സ്ത്രീയിൽ...........	in a woman....	സ്ത്രീകളിൽ.........	in women......
8	സ്ത്രീയിൽനിന്ന...	from a woman .	സ്ത്രീകളിൽനിന്ന......	from women. ..

NOTE.—Some of the oblique cases are elegantly abbreviated, and others elegantly lengthened, and varied by the introduction of one or two additional letters.

Thus nouns ending in ം may be abbreviated, and elongated in the singular number only, thus;

Case 1	ആകാശം..
2	ആകാശത്തിന്റെ * —ആകാശത്തിലെ or ആകാശത്തിങ്കലെ ....
3	ആകാശത്തിന്ന—ആകാശത്ത—ആകാശത്തിലെക്ക or ആകാശത്തിങ്കലെക്ക .....
4	ആകാശത്തിനെ or ആകാശത്തെ..................................
5	ആകാശത്തിനാൽ or ആകാശത്താൽ................................
6	ആകാശത്തിനൊട or ആകാശത്തൊട................................
7	ആകാശത്തിൽ—ആകാശത്തിലെ or ആകാശത്തിങ്കലെ ....
8	ആകാശത്തിൽനിന്ന or ആകാശത്തിങ്കൽനിന്ന............................

So ശത്രു; കൎത്താവ; കള്ളൻ; വിദ്വാൻ; മിത്രു; സ്ത്രീ; may be varied in the following manner elegantly.

4	ശത്രുവെ..............	————————	കൎത്താവെ...... ......
5	ശത്രുവാൽ.......	————————	കൎത്താവാൽ ....
6	ശത്രുവൊട............	————————	കൎത്താവൊട.... ......
7	ശത്രുവിൽ......	ശത്രുവിങ്കൽ†.....	കൎത്താവിങ്കൽ... ......
8	ശത്രുവിൽനിന്ന..........	ശത്രുവിങ്കൽനിന്ന†.......	കൎത്താവിങ്കൽനിന്ന .....

Thus in the 7th and 8th case കള്ളങ്കൽ, വിദ്വാങ്കൽ, മിത്രുങ്കൽ, സ്ത്രീങ്കൽ, കള്ളങ്കൽനിന്ന &c.

---

* NOTE.—*When this last form is used, it answers to the preposition "of" as* കിണറ്റിലെവെള്ളം *the water of or in the well.* താമരപ്പൂവിലെതെൻ *the honey of or in the lotus flower.*

† NOTE.—*Also written incorrectly* ഉംകൽ; ഉംകൽനിന്ന

To express the preposition "through" the 6th case is slightly altered, the vowel ഒ of the penultimate syllable being changed into ഊ and the last syllable having the vowel എ thus അഗ്നിയൂടെ through the fire ആകാശങ്ങളൂടെ through the skies വെള്ളങ്ങളൂടെ through the waters &c.

SECTION V.

Of nouns Adjective.

These for the most part undergo no alteration, either on account of gender, number, or case, and with few exceptions precede the substantives which they qualify. Many are formed by casting away the terminational letter of the substantive, from which they are derived as:

യോഗ്യം	worth........	യോഗ്യ...............	worthy.. .....
യൌവനം	youth...	യൌവന..............	young.........
തുല്യം	equality	തുല്യ................	equal.. ......
സ്വൎഗ്ഗം	heaven...	സ്വൎഗ്ഗ or സ്വൎഗ്ഗീയ........	heavenly......
സമീപം	neighbourhood	സമീപ...............	neighbouring..
രാജാവു....	king...	രാജ................	royal.........
പൎവ്വതം	a hill..	പൎവ്വത..............	hilly... .....

A very large number are made by adding to the substantive the connective particle ഉള്ള, or ആയ, as;

ധനം.......	wealth........	ധനമുള്ള.............	wealthy ......
ശോഭ......	brilliancy.	ശോഭയുള്ള...........	brilliant ......
സത്യം	truth..	സത്യമുള്ള.............	true..........
ബഹുമാനം	honor........	ബഹുമാനമുള്ള.......	honorable.....
വയസ്സ..	old age.......	വയസ്സുള്ള.............	aged..........
ഉത്സാഹം.	industry	ഉത്സാഹമുള്ള.......	industrious.....
അല്പം	smallness.	അല്പമായ.............	small.. ......
തുല്യം	equality..	തുല്യമായ............	equal ....

Others are formed by the addition of the negative particle ഇല്ലാത:

ഉത്സാഹം...... ..	industry...	ഉത്സാഹമില്ലാത	idle............
സന്തോഷം...... ..	joy..	സന്തോഷമില്ലാത..	joyless..........
കാറ്റ......	wind..........	കാറ്റില്ലാത..	impervious to wind
ബുദ്ധി........	sense.........	ബുദ്ധിയില്ലാത..	void of sense ....

These are united to their substantives in the simplest manner, as യൌവനസ്ത്രീ a young woman; ശൊഭയുള്ളരത്നം a brilliant jewel; സന്തോഷമില്ലാതവംശം, a joyless family; കാറ്റില്ലാതകൂട a nest impervious to the wind &c.
സമീപത്തൊരുകുറുങ്കാട്ടുമറവിൽകിടന്നു he lay down in the shade of a neighbouring thicket.

Some few adjectives however admit of inflection, such are ഒക്ക, all; and എല്ലാരും in the masculine, and feminine genders, and എല്ലാം, in the neuter. Let it be noted that these two adjectives, when declined invariably follow the substantive, which they qualify. They may be used without inflection. In that case, if they precede the substantive, they are in this form ഒക്ക and എല്ലാ; if they follow ഒക്കയും and എല്ലാം. Sometimes they are put absolutely, the substantive to which they belong being understood.

ഒക്ക or ഒക്കയും all, declined

Masculine, Feminine and Neuter.

Case 1	ഒക്ക	or	ഒക്കയും......................................	all
2	ഒക്കയുടെ	or	ഒക്കയുടെയും................................	of all
3	ഒക്കെക്ക	or	ഒക്കെക്കും	to all
4	ഒക്ക	or	ഒക്കയും	all
5	ഒക്കയാൽ	or	ഒക്കയാലും	by all
6	ഒക്കയൊട	or	ഒക്കയൊടും	with all
7	ഒക്കയിൽ	or	ഒക്കയിലും—ഒക്കയിങ്കലും	in all
8	ഒക്കയിൽനിന്ന	or	ഒക്കയിൽനിന്നും—ഒക്കയിങ്കൽനിന്നും..............	from all

എല്ലാരും, or എല്ലാവരും masculine and feminine; എല്ലാം neuter, all, declined.

	Masculine and Feminine.			Neuter.
Case 1	എല്ലാരും	or	എല്ലാവരും	എല്ലാം ....
2	എല്ലാരുടെയും	or	എല്ലാവരുടെയും ..	എല്ലാറ്റിന്റെയും ....
3	എല്ലാൎക്കും	or	എല്ലാവൎക്കും......	എല്ലാറ്റിന്നു.. ....
4	എല്ലാരെയും	or	എല്ലാവരെയും	എല്ലാം...... ....
5	എല്ലാരാലും	or	എല്ലാവരാലും....	എല്ലാറ്റിനാലും or എല്ലാറ്റാലും.. ...
6	എല്ലാരോടും	or	എല്ലാവരോടും ..	എല്ലാറ്റിനോടു or എല്ലാറ്റോടും.. ...
7	എല്ലാരിലും	or	എല്ലാവരിലും	എല്ലാറ്റിലും or എല്ലാറ്റിങ്കലും.. ....
8	എല്ലാരിൽനിന്നും	or	എല്ലാവരിൽനിന്നും	എല്ലാറ്റിൽനിന്ന or എല്ലാറ്റിങ്കൽനിന്നും

The following adjectives are also declinable after the manner of substantives.

Masculine.	*Feminine.*	*Neuter.*	
ഒരുത്തൻ.......	ഒരുത്തി.......	ഒരു or ഒന്ന....	one.... ......
ഓരോരുത്തൻ.... ..	ഓരോരുത്തി..	ഓരോന്ന	each.... ......
ഏതൊരുത്തൻ ..	ഏതൊരുത്തി	ഏതൊരു or ഏതൊന്ന ...	whoever, whatever
മറ്റൊരുത്തൻ ..	മറ്റൊരുത്തി	മറ്റൊന്ന	another ....
ഇന്നവൻ	ഇന്നവൾ..	ഇന്നത..................	such.... ......
വല്ലവൻ..	വല്ലവൾ..	വല്ലത............	any one. ......
ചിലവൻ..	ചിലവൾ..	ചിലത...........	some ....
മറ്റവൻ..	മറ്റവൾ..	മറ്റത....	other.... ......
ആരാൻ..	ആരാൻ.......	ഏതാൻ....	somebody or thing
ആരും *	ആരും	ഏതും	*no*body, *no*thing
ഒരുത്തനും *	ഒരുത്തിയും	ഒന്നും	*no* one.... ....

An example of the use of ഏതൊരു—ഏതൊന്നിങ്കൽനിന്നും ഏതൊന്നിനെക്കൊണ്ടും ഏതൊരുപ്രകാരവും ഏതൊരിക്കലും ഏതിനോളവും ഏതൊന്നിങ്കലും ഏതൊന്നും ശുഭമാകട്ടും അശുഭമാകട്ടും ഉള്ളതിന്മേലും തന്റെതന്റെയാലും അതൊക്കെയും ദൈവത്തിങ്കൽ നിന്ന വരുന്നു. From whatever cause, by whatever means, in whatever way, at whatever time, how far soever and in whatever matter, whatever thing there be, good or evil, although one's own act, it all comes from God.

---

* NOTE.—*That these words only become negative by the addition of the negative* ഇല്ല *"not," thus;* ആരുമില്ല *nobody*—ഒരുത്തനും വന്നില്ല *nobody came*—ഏതുമില്ല *nothing* ഏതും ചെയ്തില്ല *nothing was done.*

SECTION VI.

Of the Comparative and Superlative Degrees.

In order to express the comparative, and superlative degrees, the adjective undergoes no variation.

One thing is compared with another by the particle കാൾ or കാളും preceded by the noun in the fourth case, or the noun is placed in the seventh case without any particle.

The superlative is formed by the repetition of the adjective, or by the addition of particles, either increasing, or diminishing the signification, corresponding to the words, "very much, great, little," &c. thus, സമ്പത്തിൻറബാഹുല്യത്തെക്കാൾ രക്ഷണംശ്രെഷ്ഠമാകുന്നു—protection is preferable to abundance of possessions, where കാൾ governs ബാഹുല്യം in the fourth case, and appears to answer to the preposition "to." ഇതിൽപരം ഏതുദുഃഖം, what grief is greater than this, literally what grief is great to this, or compared with this! where the noun is in the seventh case.

മറ്റുള്ളബന്ധുക്കളെ തന്നെക്കാൾ വൎദ്ധിച്ചുകണ്ടിട്ട, at seeing others his friends more thriving than himself. ചളിയെകഴുകുന്നതിനെക്കാൾ അതിനെ തൊടാതെദൂരെ ഇരിക്കനല്ലതാകുന്നു. It is better remaining at a distance not to touch dirt than to wash it off. മറ്റുള്ളഅലങ്കാരങ്ങളെക്കാൾ വാക്കാകുന്നഅലങ്കാരം ശ്രെഷ്ഠമാകുന്നു. The ornament of becoming language is better than other ornaments. ഈ൨ദെശങ്ങളിൽ ഏതുദെശം ഏറ്റവുംനല്ലത. Of these two countries which is the better? എല്ലാരസങ്ങളിൽ വെച്ചും ലവണരസം ഉത്തമംആകുന്നു. Of all flavors the flavor of salt is the finest.

വെള്ളവൎണ്ണത്തൊളം ശൊഭയുള്ളത ഞാൻഒന്നുംകണ്ടിട്ടില്ല. The brightest colour I have seen is white—literally, I have seen no colour bright up to white. ഏറ്റവും വിസ്താരമുള്ള very spacious. എല്ലാവസ്തുക്കളിൽവെച്ചും നല്ലവസ്തുവിദ്യതന്നെ. Of all things learning is the best, or of all things the good thing is learning itself.

SECTION VII.

Of the Numerals.

The cardinal numbers are as follows.

Character.	Name.	Power.	Character.	Name.	Power.
൧	ഒന്ന	one	൧൧	പതിനൊന്ന,	eleven
൨	രണ്ടു	two	൧൨	പന്ത്രണ്ടു	twelve
൩	മൂന്ന	three	൧൩	പതിമൂന്ന	thirteen
൪	നാല	four	൧൪	പതിനാല	fourteen
൫	അഞ്ചു	five	൧൫	പതിനഞ്ചു	fifteen
൬	ആറ	six	൧൬	പതിനാറ	sixteen
൭	ഏഴ	seven	൧൭	പതിനേഴ	seventeen
൮	എട്ടു	eight	൧൮	പതിനെട്ടു	eighteen
൯	ഒമ്പത	nine	൧൯	പത്തൊമ്പത	nineteen
൧൦	പത്ത	ten	൨൦	ഇരുപത or ഇരിപത	twenty

൨൧	ഇരുപത്തൊന്ന	twenty-one	ഇരുപത്തിരണ്ടു	twenty-two &c.
൩൦	മുപ്പത	thirty	മുപ്പത്തിമൂന്ന	thirty-three &c
൪൦	നാല്പത	forty	നാല്പത്തിനാല	forty-four
൫൦	അമ്പത	fifty	അമ്പത്തഞ്ചു	fifty-five
൬൦	അറുപത	sixty	അറുപത്താറ	sixty-six
൭൦	എഴുപത	seventy	എഴുപത്തേഴ	seventy-seven
൮൦	എമ്പത	eighty	എമ്പത്തെട്ടു	eighty-eight
൯൦	തൊണ്ണൂറ	ninety	തൊണ്ണൂറ്റൊമ്പത	ninety-nine
൧൦൦	നൂറ	one hundred	നൂറ്റൊന്ന	one hundred and one
൨൦൦	ഇരുനൂറ	two hundred	ഇരുനൂറ്റിരണ്ടു	two hundred and two
൩൦൦	മുന്നൂറ	three hundred	മുന്നൂറ്റിമൂന്ന	three hundred and three.
൪൦൦	നാനൂറ	four hundred	നാനൂറ്റിനാല	four hundred and four
൫൦൦	അഞ്ഞൂറ	five hundred	അഞ്ഞൂറ്റഞ്ചു	five hundred and five
൬൦൦	അറുനൂറ	six hundred	അറുനൂറ്റാറ	six hundred and six

൭00	എഴുനൂറ	seven hundred	എഴുനൂറെറഴു	seven hundred & seven
൮00	എണ്ണൂറ	eight hundred	എണ്ണൂറെറട്ട	eight hundred and eight.
൯00	തൊള്ളായിരം	nine hundred	തൊള്ളായിരത്തൊമ്പത	nine hundred and nine

൧000	ആയിരം	a thousand
൨000	രണ്ടായിരം	two thousand
൩000	മുവ്വായിരം or മൂവായിരം	three thousand

൧൨൪൩—ആയിരത്തിരുനൂററനാല്പത്തമൂന്ന—one thousand, two hundred, and forty-three.

Of the Ordinals.

The cardinal numbers become ordinal by the addition of ആം or ആമത to the cardinal; as,

Cardinal.		Ordinal.	
ഒന്ന	one	ഒന്നാം or ഒന്നാമത	first
രണ്ട	two	രണ്ടാം or രണ്ടാമത	second
മൂന്ന	three	മൂന്നാം or മൂന്നാമത	third
നാല	four	നാലാം or നാലാമത	fourth
അമ്പത	fifty	അമ്പതാം or —മത	fiftieth
അറുനൂറ	six hundred	അറുനൂറാം or —മത	six-hundredth
ആയിരം	one thousand	ആയിരാം or —മത	one-thousandth

To express the idea of being one by one, or by pairs, or threes, the numbers are thus doubled and combined; ഒരൊരുത്തൻ one by one, masculine gender, ഒരൊരുത്തി one by one, feminine ഒരൊന്ന neuter—ഈരണ്ട by two—two and two മുമ്മൂന്ന by three, നന്നാല by four—these three last are neuters.

Masculine and Feminine.

ഓരൊരോർ—one by one.

ഈരണ്ടാർ—two by two or two and two.

മുമ്മൂന്നാർ —three by three.

നന്നാലാർ—four by four.

NOTE.—ഒര and ഒരു correspond to the article "*a*" and is prefixed to nouns in that sense.

Interest is expressed thus; അഞ്ചിലൊന്ന one in five, പത്തിനരണ്ടു, two in ten, നൂറ്റിനുപത്ത ten in a hundred; also thus നാലിലൊന്ന one in four or a fourth, *e. g.* അന്യായമായ വിധിയുടെ ദോഷത്തിൽ നാലിലൊന്ന കാൎയ്യസ്ഥനു നാലിലൊന്ന സാക്ഷിക്കാൎക്ക നാലിലൊന്ന സഭാവാസികൾക്ക നാലിലൊന്ന രാജാവിനും ഭവിക്ക. With reference to the blame of an unjust decision, one-fourth will belong to the manager, one-fourth to the witnesses, one-fourth to the assessors, and one-fourth to the king.

Multiplication is thus expressed—പതിററരണ്ടു ഇരുപത or ഇരിപത twice ten are twenty പതിററമൂന്ന മുപ്പത three times ten are thirty &c.

PART III.

SECTION I.

Of the Pronoun.

THE personal pronouns are ഞാൻ, I; നീ, thou; അവൻ, he; അവൾ, she; അത, it; with their plurals ഞങ്ങൾ, we; നിങ്ങൾ, ye; അവര, they; masculine, and feminine അവകൾ, neuter, thus declined—

ഞാൻ I, declined

	Singular.		Plural.	
Case 1	ഞാൻ	I	ഞങ്ങൾ	we
2	എന്റെ	of me	ഞങ്ങളുടെ	of us
3	എനിക്ക	to me	ഞങ്ങൾക്ക	to us
4	എന്നെ	me	ഞങ്ങളെ	us
5	എന്നാൽ	by me	ഞങ്ങളാൽ	by us
6	എന്നോട	with me	ഞങ്ങളോട	with us
7	എന്നിൽ or എങ്കൽ	in me	ഞങ്ങളിൽ	in us
8	എന്നിൽനിന്ന or എങ്കൽനിന്ന	from me	ഞങ്ങളിൽനിന്ന	from us

This has another form in the plural, used always when the parties spoken to, or of, are of the same nation, religion, family, or party, and also when the sovereign is the speaker; thus—

Case 1	നാം or നമ്മൾ or ഞമ്മൾ....................	we........................
2	നമ്മുടെ or നമ്മളുടെ or ഞമ്മളുടെ...............	of us........................
3	നമുക്ക or നമ്മൾക്ക or ഞമ്മൾക്ക................	to us........................
4	നമ്മെ or നമ്മളെ or ഞമ്മളെ....................	us........................
5	നമ്മാൽ or നമ്മളാൽ or ഞമ്മളാൽ............	by us........................
6	നമ്മോട or നമ്മളോട or ഞമ്മളോട..........	with us........................
7	നമ്മിൽ or നമ്മളിൽ or ഞമ്മളിൽ..............	in us........................
8	നമ്മിൽനിന്ന or നമ്മളിൽനിന്ന or ഞമ്മളിൽനിന്ന....	from us........................

നീ, thou, declined

	Singular.		*Plural.*	
Case 1	നീ..........................	thou........	നിങ്ങൾ..........	you........
2	നിന്റെ......................	of thee......	നിങ്ങളുടെ......	of you.......
3	നിനക്ക.....................	to thee......	നിങ്ങൾക്ക.......	to you.......
4	നിന്നെ......................	thee.........	നിങ്ങളെ..........	you.........
5	നിന്നാൽ....................	by thee.....	നിങ്ങളാൽ.......	by you......
6	നിന്നോട....................	with thee....	നിങ്ങളോട.......	with you.....
7	നിന്നിൽ or നിങ്കൽ...........	in thee......	നിങ്ങളിൽ........	in you......
8	നിന്നിൽനിന്ന or നിങ്കൽനിന്ന...	from thee....	നിങ്ങളിൽനിന്ന....	from you.....

The singular number is only used towards an inferior of very low degree. Between equals the plural number is adopted, as in modern languages.

താൻ in the singular number may be considered a term of respect and still more so തങ്ങൾ the plural—but as the proper signification of this word is "self" and in this sense may be and is often united with any personal pronoun, its right application will depend much on the connection. It is thus declined:

താൻ, self, declined

	Singular.		*Plural.*	
Case 1	താൻ..................	self...........	തങ്ങൾ..........	selves........
2	തന്റെ..................	of self.........	തങ്ങളുടെ.........	of selves......

3	തനിക്ക................	to self.......	തങ്ങൾക്ക.........	to selves......
4	തന്നെ................	self..........	തങ്ങളെ........	selves........
5	തന്നാൽ................	by self.......	തങ്ങളാൽ.......	by selves.......
6	തന്നൊട................	with self.....	തങ്ങളൊട......	with selves.....
7	തന്നിൽ or തങ്കൽ.......	in self.......	തങ്ങളിൽ..	in selves......
8	തന്നിൽനിന്ന or തങ്കൽനിന്ന	from self.....	തങ്ങളിൽനിന്ന.....	from selves....

അങ്ങുന്ന is a term of respect perhaps correspondent with excellence—in the third case it is അങ്ങെക്ക, in the fourth അങ്ങെ, in the sixth അങ്ങൊട the other cases are wanting.

Persons of high rank however are always addressed in the third person—and the title is invariably used;—as രാജാവഅരുളിചെയ്തു the rajah hath said, or commanded.

In calling to persons of inferior degree, masculine എടാ; feminine എടീ;—are used, as well as നീ. എടൊ is used to a person of equal rank and age.

അവൻ, he; അവൾ, she; അത, it; declined •

Singular.

	Masculine.	Feminine.	Neuter.
Case 1	അവൻ.............he......	അവൾ ......she	അത. ......it ......
2	അവന്റെ ....of him. ..	അവളുടെ....of her ..	അതിന്റെ. ..of it ....
3	അവന്ന........... to him &c.	അവൾക്ക. ..to her &c.	അതിന്ന......to it &c.
4	അവനെ....................	അവളെ.	അതിനെ............
5	അവനാൽ..................	അവളാൽ............	അതിനാൽ ....
6	അവനൊട	അവളൊട	അതിനൊട..........
7	അവനിൽ or അവങ്കൽ.......	അവളിൽ	അതിൽ.............
8	അവനിൽനിന്ന or അവങ്കൽനിന്ന	അവളിൽനിന്ന	അതിൽനിന്ന. ....

Plural.

	Masculine and Feminine.	Neuter.
Case 1	അവര	അവകൾ................them......
2	അവരുടെ.........................	അവകളുടെ.... ......of them ......
3	അവൎക്ക..........................	അവകൾക്ക............to them.......
4	അവരെ...........................	അവകളെ............them.........

5	അവരാൽ...............	അവർകളാൽ................	by them......
6	അവരോട...............	അവർകളോട................	with them....
7	അവരിൽ...............	അവർകളിൽ................	in them......
8	അവരിൽനിന്ന............	അവർകളിൽനിന്ന..............	from them....

In like manner ഇവൻ, ഇവൾ, ഇത, this man, woman, or thing—and ഏവൻ, ഏവൾ, ഏത, who, which—this latter is scarcely ever found, but in the neuter gender and in an interrogative sense.

It seems to be the relative pronoun, but from the peculiar construction of the language suppressed or understood,—as കീഴ്പെട്ട നൊക്കുന്നവന്റെ മഹിമ വൎദ്ധിക്കുന്നില്ല മെല്പെട്ടുനൊക്കുന്നവര ആരും ദരിദ്രന്മാരാകുന്നില്ല The greatness of him, who looks downwards increases not, none are poor, who look upwards.

In these two instances the relative pronoun may be considered, as suppressed, or absorbed after the verb നൊക്കുന്ന and the place supplied by what may be regarded as the termination of the pronoun ഏവൻ. If however we are to consider this language as deficient in the relative pronoun, then the verbs with the terminative particles may be viewed, as participial substantives, in which case the sentence may be literally rendered thus, the greatness of a man looking down increases not, none looking up are poor. Again ബ്രാഹ്മണനെ കൊന്നവൻ എങ്കിലും ധനമുള്ളവൻ ബഹുമാനിക്കപ്പെടുന്നു—നല്ല വംശത്തിൽ ജനിച്ചവൻ എങ്കിലു നിൎദ്ധനൻ ബഹുമാനിക്കപ്പെടുന്നില്ല. A rich man, though one, who has killed a Brahmin, is respected, a poor man, though one who is born of a good family, is not honored. ലബ്ധിക്കാത്തതിനെ ആഗ്രഹിക്കയും, ലബ്ധിച്ചതിനെ അവെക്ഷയൊടുകൂട രക്ഷിക്കയും, രക്ഷിച്ചതിനെ വൃദ്ധി പൊലെ വൎദ്ധിപ്പിക്കയും, വൎദ്ധിപ്പിച്ചതിനെ നല്ല പാത്രങ്ങളിൽ സമൎപ്പിക്കയും വെണം.

We must covet that which we have not got; we must keep carefully what we have obtained; we must well increase what we have preserved; and we must hoard up in good vessels what we have augmented. Here may be easily seen what form corresponds with the relative pronoun in other languages.

ഉപായംകൊണ്ടു സാധിക്കുന്നത പരാക്രമംകൊണ്ടു സാധിക്കുന്നില്ല or, പരാക്രമംകൊണ്ടു സാധിക്കാത്തത ഉപായംകൊണ്ടു സാധിക്കുന്നു what cannot be obtained by force, can by cunning.

ചെയ്യെണ്ടുന്നതിനെ വെഗം പറഞ്ഞാലു. Say quickly what we must do, literally the thing which it behoves us to do.

ആയുധവിദ്യഎന്നും ശാസ്ത്രവിദ്യഎന്നും ഉള്ളരണ്ടുവിദ്യകൾ അറിയെണ്ടുവയാകുന്നു, there are two kinds of learning, which a man ought to be acquainted with—that of arms and books. Where അറിയെണ്ടുവയാകുന്നു—may be thus analysed—ആകുന്നു "are" വ "those things which" (a man) ണ്ടു "ought" അറിയ "to know."

In proverbial sentences, especially the relative pronoun is supplied by യാതൊരുത്തൻ masculine, യാതൊരുത്തി feminine, യാതൊരു neuter.

Agreeably however to the idiom of the language, the relative always precedes the noun to which it refers—it is thus relative not to the antecedent, but the succedent—as for instance, ദാനം ചെയ്യാതെയും സുഖം അനുഭവിക്കാതെയും യാതൊരുത്തന്നു ദിവസങ്ങൾ കഴിയുന്നു അവൻ കൎമ്മകാരന്റെ ഉലത്തൊൽ പൊലെ ശ്വസിക്കുന്നു എങ്കിലും ജീവിക്കുന്നില്ല.

He, whose days are spent without charity, or enjoyment, is like the blacksmith's bellows, which have no life although they breathe—or whosoever spends his days neither in alms-giving, nor enjoyment, lives not although he breathes, like the blacksmith bellows.

അ and ഈ are abbreviations of അവൻ and ഇവൻ in the three genders and two numbers. They are demonstrative and cor-relative and are used thus ഞാൻഅചെയ്തതനന്നാകില്ല this same thing that I have done is not good, or this deed of mine is not good. ഈമരുഭൂമിയിൽ വീണനിങ്ങൾ എന്തൊന്നിനെ ചെയ്യും. Having fallen on this barren land what single thing will you do?

SECTION II.

Of the interrogative Pronoun.

The interrogative pronouns are ആര, masculine and feminine എത, neuter എത, is indeclinable being always prefixed to a substantive; as എതപ്രകാരത്തിൽ in what way? എതൊരുത്തൻ—ത്തി—ത്ത is also an interrogative pronoun.

ആര who? is declined thus in both genders and numbers.

Case	1	ആര	who
	2	ആരുടെ	of whom
	3	ആൎക്ക	to whom
	4	ആരെ	whom
	5	ആരാൽ	by whom
	6	ആരൊടു	with whom
	7	ആരിൽ	in whom
	8	ആരിൽനിന്ന	from whom

SECTION III.

Of the possessive Pronoun.

Strictly speaking there are no possessive pronouns. They are supplied by joining the personal pronouns in the third case to the noun, by the particle ഉള്ള, as, എനിക്കുള്ള mine; as എനിക്കുള്ളകുതിര—my horse, or by placing the pronoun in the second or possessive case; as നമ്മുടെവീട, our house; അവനുള്ളകാൎയ്യം, or അവന്റെകാൎയ്യം his business.

എനിക്കുള്ള	mine.	ഞങ്ങൾക്കുള്ള; and നമുക്കുള്ള	ours.
നിനക്കുള്ള	thine	നിങ്ങൾക്കുള്ള	yours.
അവനുള്ള	his.	അവൎക്കുള്ള *Masculine and Feminine*	theirs.
അവൾക്കുള്ള	hers	അവകൾക്കുള്ള *Neuter*	theirs.
അതിനുള്ള	its.		

SECTION IV.

Of the demonstrative Pronoun.

The demonstrative pronouns are അവൻ, അവൾ, അത, that: ഇവൻ, ഇവൾ, ഇത this—declined in the same manner, as അവൻ—&c. considered as a personal pronoun. When these pronouns are placed before nouns the termination is rejected,

and only the initial vowel retained, which is then changed into the correspondent long vowel—as ആമ്മരം that tree; ഈസ്ത്രീ this woman; in the neuter gender the whole is often retained: as, അപ്രകാരം in that way—ഇപ്രകാരം in this way—it is also written, ഇപ്പ്രകാരം. അപ്പ്രകാരം and എന്നപ്രകാരം where the conjunction എന്ന, hereafter to be considered under the head of particles, shows that the way referred to is contained in the preceding sentence—thus applied the pronominal vowel is invariably short.

PART IV.

SECTION I.

Of the Verb.

In Malayalim the verb is of very simple construction, and admits of no great variation of form.

Thus no alteration is made in the termination, in order to distinguish the person, or number. These are known by the nominative case.

The only exception is in the imperative mood, in which the plural varies from the singular.

As in other languages, there are three principal tenses; past, present, and future.

The moods are the imperative, indicative, infinitive, permissive, and precative, or optative, if these two latter may be called moods.

The conditional, or subjunctive is not distinguished from the indicative, except by the annexation of particles denoting the condition, or subjection.

Thus the verb സ്നേഹിക്ക love—has the following principal variations.

Imperative mood, singular, സ്നേഹിക്ക love thou, *plural,* സ്നേഹിക്കിൻ love ye.

Indicative mood, present ..		സ്നേഹിക്കുന്നു..	I, thou, he, she, it, we, ye *or* they love.
„	„ *past*......	സ്നേഹിച്ചു.....	——————————loved....
„	„ *future*.. ..	സ്നേഹിക്കും.....	——————————will love.
Permissive „	....	സ്നേഹിച്ചാലും..	——————————may love.

Optative mood, സ്നേഹിക്കണം. I, thou &c. are desired *or* required to love.

Precative mood, സ്നേഹിക്കുമാറാക grant that I, thou, he, she &c. may love.

Conditional or subjunctive mood.	*present.*	സ്നേഹിക്കുന്നുവെങ്കിൽ..............	if I love, &c................
	past.	സ്നേഹിച്ചുവെങ്കിൽ................	if I loved, &c................
	future.	സ്നേഹിക്കുമെങ്കിൽ.............	if I shall love, &c..........
	present.	സ്നേഹിക്കുന്നുവെങ്കിലും	although I love, &c..........
	past.	സ്നേഹിച്ചുവെങ്കിലും	although I loved, &c.........
	future.	സ്നേഹിക്കുമെങ്കിലും	although I shall love, &c. ....

Infinitive mood, സ്നേഹിപ്പാൻ to love.

Besides the active, and passive voices, which this language has in common with others, verbs may be distinguished into three kinds elegantly formed from one another, *e. g.*

Verb neuter,	മുറിയുന്നു....................	I &c. have a cut.................
„ *active,*	മുറിക്കുന്നു....................	I &c. cut..........................
„ *causal,*	മുറിപ്പിക്കുന്നു................	I &c. cause to cut................

The two latter admit of the passive voice,—which is formed by adding the verb പെടുന്നു to the imperative form, the പ being doubled, as;

Act. pres. മുറിക്കുന്നു .. *Imperative* മുറിക്ക.. *Passive* മുറിക്കപ്പെടുന്നു I &c. be cut........

Caus. pres. മുറിപ്പിക്കുന്നു „ മുറിപ്പിക്ക „ മുറിപ്പിക്കപ്പെടുന്നു I &c. am caused to cut.

Note.—A large class of verbs is formed from nouns united to the verb പെടുന്നു whose proper signification appears to be possessive—as; ഭയപ്പെടുന്നു— I &c. fear, or I &c. have fear—this again may be made causal, and in that case it has an active signification—as; ഭയപ്പെടുന്നു—I am in fear, ഭയപ്പെടുത്തുന്നു I put to fear.

SECTION II.

Of the Auxiliary Verbs.

Before proceeding further, the two Auxiliary verbs must be noticed, as they afford considerable assistance in modifying the other verbs; these are ആകുന്നു and ഇരിക്കുന്നു I &c. am.

Their principal modifications are as follows:—

Indicative mood, present......	കൊള്ളുന്നു..............	ഇരിക്കുന്നു.................
„ „ *past*.........	കൊണ്ടു.................	ഇരുന്നു.................
„ „ *future*.......	കൊള്ളും................	ഇരിക്കും.................
Infinitive mood,.............	കൊൾവാൻ..........	ഇരിപ്പാൻ.................

By the help of the latter of these Auxiliaries, the imperfect and pluperfect tenses of other verbs are formed.

Thus by adding the present tense ഇരിക്കുന്നു to the past tense സ്നേഹിച്ചു is formed സ്നേഹിച്ചിരിക്കുന്നു—I, &c. did or was loving.

By adding the past tense ഇരുന്നു to the same is formed the pluperfect, as സ്നേഹിച്ചിരുന്നു—I, &c. had loved.

Note.—The particle കൊണ്ടു may also intervene and convey the same sense as ഞാൻസ്നേഹിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു I had loved—in like manner വരുന്നു, "I come", may be used as ഇരിക്കുന്നു as സ്നേഹിച്ചുവരുന്നു I, &c. was loving.

The substantive verb ഉണ്ടു, "am", conjugated by the assistance of കൊള്ളുന്നു and ഇരിക്കുന്നു produces a further modification of the present tense.

ഉണ്ടു is thus joined to the above verbs.

Present ഉണ്ടാകുന്നു.... am.. *Past* ഉണ്ടായി.... was. *Future* ഉണ്ടാകും ....shall be. .
„ ഉണ്ടായിരിക്കുന്നു am.. „ ഉണ്ടായിരുന്നു was. „ ഉണ്ടായിരിക്കും shall be. .

When ഉണ്ടു is added to the present tense of a verb, it conveys the idea of determination, and instantaneousness; as, കൊല്ലുന്നുണ്ടു I will kill (them) without delay; literally, I am killing them; I look upon them as killed already.

When ഉണ്ടു is joined to the past participle it conveys the pluperfect sense: as,

സ്നേഹിച്ചിട്ടുണ്ടു or സ്നേഹിച്ചിട്ടുണ്ടായിരുന്നു—I had loved.

ആരംഭിക്കപ്പെട്ടിട്ടുണ്ടായിരുന്നു—It had been begun.

Note.—ഉണ്ടു with the past tense is used impersonally: as പറഞ്ഞിട്ടുണ്ടു it has been said.

To express the idea of gradual, and certain approximation, the particle ആറ is joined to the simplest form of the verb, and the auxiliary verbs are used to express the time, as;..........പിടിക്കാറാകുന്നു he is on the point of seizing.

തൊടാറാകുന്നു they are on the point of touching.

SECTION III.

Rules for the formation of the past tense.

I. WHEN the present tense ends in കുന്നു, the past is formed by changing കുന്നു into ക്കി, ച്ചു, ത്തു, or ന്നു.

1st. Thus കുന്നു preceded by any long or short vowel, except ഇ and എ, and by any consonant, except ട followed by ഉ, റ, and ള, will be changed into ക്കി, as;

Present.	*Past.*		
അടക്കുന്നു..........	അടക്കി............	hold..............	except—അയക്കുന്നു
ആക്കുന്നു............	ആക്കി............	make..............	making—അയച്ചു..
ഉരുക്കുന്നു..........	ഉരുക്കി............	melt..............	send...........
തൂക്കുന്നു............	തൂക്കി............	hang..............	

2nd. കുന്നു preceded by ഇ or എ will be changed into ച്ചു, as;

അടിക്കുന്നു................	അടിച്ചു................	beat................
അടെക്കുന്നു................	അടെച്ചു................	shut................

3rd. കുന്നു preceded by ട is changed into ത്തു, and കുന്നു preceded by a long vowel into ത്തു, as;

എടുക്കുന്നു................	എടുത്തു................	take................
തീർക്കുന്നു................	തീർത്തു................	finish................
വാർക്കുന്നു................	വാർത്തു................	pour................
പാർക്കുന്നു................	പാർത്തു................	dwell................

4th. കുന്നു preceded by ട—റ—ള for the most part is changed into ന്നു, as,

കിടക്കുന്നു........	കിടന്നു......	lie down........	except—അറുക്കുന്നു........
തുറക്കുന്നു........	തുറന്നു......	open........	making—അറുത്തു........
അളക്കുന്നു........	അളന്നു......	measure........	cut........

II. When the present tense ends in ന്നു preceded either by a single, or double consonant, with the vowel ഉ, except ക്കു, ച്ചു, ത്തു, പ്പു, ട്ടു, റ്റു, ഴു, ൎക്കു and ല്ക്കു the past tense is made by substituting ഇ for ഉ.

Present.	പൂകുന്നു	*Past.*	പൂകി	enter
„	മുങ്ങുന്നു	„	മുങ്ങി	sink
„	ആടുന്നു	„	ആടി	swing
„	കൂടുന്നു	„	കൂടി	join together
„	ഊതുന്നു	„	ഊതി	blow with the breath
„	കുത്തുന്നു	„	കുത്തി	stab
„	മിന്നുന്നു	„	മിന്നി	shine
„	തുപ്പുന്നു	„	തുപ്പി	spit
„	തേവുന്നു	„	തേവി	bail out, as water
„	ആറുന്നു	„	ആറി	be dry
„	പറ്റുന്നു	„	പറ്റി	stick

III. When the termination of the present is യുന്നു, it is changed into ഞ്ഞു when യ്യു into യ്തു, as;

Present	പറയുന്നു	*Past*	പറഞ്ഞു	speak
„	ചെയ്യുന്നു	„	ചെയ്തു	do

IV. When the present ends in രുന്നു, it is changed into ൎന്നു; when in ഴുന്നു, into ണു; in ലുന്നു or ല്ലുന്നു, into ന്നു, as;

Present	മൂരുന്നു	*Past*	മൂൎന്നു	reap	except—ആഴുന്നു. making—ആണ്ടു. sink
„	തീരുന്നു	„	തീൎന്നു	end	
„	ഉയരുന്നു	„	ഉയൎന്നു	be high	
„	വീഴുന്നു	„	വീണു	fall	
„	അകലുന്നു	„	അകന്നു	be asunder	
„	ചെല്ലുന്നു	„	ചെന്നു	come	

V. When the present ends in ളുന്നു or ണുന്നു, it is changed into ണ്ടു, as;

Present	നീളുന്നു....	*Past*	നീണ്ടു ..	be long.	}	except—കാളുന്നു making—കാളി be hot—വാളുന്നു making—വാളി sow..............................
,,	കാണുന്നു .	,,	*കണ്ടു ..	see....		

VI. When the present ends in ര്ക്കുന്നു, it is changed into ട്ടു; when in ല്ക്കുന്നു into റ്റു, as;

Present	കേൾക്കുന്നു....	*Past*	കേട്ടു.....	hear.....	}	except—നില്ക്കുന്നു ...... making—നിന്നു......... stand..................
,,	വില്ക്കുന്നു.......	,,	വിറ്റു....	sell......		
,,	ഏല്ക്കുന്നു..	,,	ഏറ്റു....	receive. ..		

SECTION IV.

The future tense is very simple.

It is formed by the substitution of ഉം for the terminative particle of the present ന്നു, as;

Present	അടക്കുന്നു.......	*Future*	അടക്കും.........	hold........................
,,	തുറക്കുന്നു.......	,,	തുറക്കും..........	open........................
,,	കുത്തുന്നു....	,,	കുത്തും......... ..	stab........................
,,	അറിയുന്നു......	,,	അറിയും.........	know........................
,,	വീഴുന്നു........	,,	വീഴും......	fall........................
,,	കേൾക്കുന്നു......	,,	കേൾക്കും	hear........................

Note.—There is another form of the future, which seems to imply purpose, ability, &c. made by substituting ആം for ഉ—as; അടക്കാം—തുറക്കാം &c.

Of the Imperative Mood.

† The imperative is the most simple form of the verb.

* Note.—*The vowel is shortened.*

† Note.—*The imperative is frequently used substantively.*

When the present tense ends in ക്കുന്നു, the imperative is left by the removal of the termination ഉന്നു; except ക്കുന്നു be preceded by ഇ, in which case ക്കുന്നു is removed—

അടക്കുന്നു	*Imperative*	അടക്ക
എടുക്കുന്നു	„	എടുക്ക
ഇറക്കുന്നു	„	ഇറക്ക
അടിക്കുന്നു	„	അടി

In all other cases the imperative remains upon the removal of ഉന്നു.

Anomalous cases are വരുന്നു Imp: വാ, come. തരുന്നു, Imp: താ, give. കൊള്ളുന്നു Imp: കൊൾക, or കൊള്ളു, buy.

The imperative is the only part of the verb which varies on account of number.

The plural is formed from the singular by the addition of ഇൻ.

Singular	അടക്ക	*Plural*	അടക്കിൻ
„	എടുക്ക	„	എടുക്കിൻ
„	അടി	„	അടിക്കിൻ
„	തീര	„	തീരിൻ
„	ഊത	„	ഊതിൻ
„	കേൾക്ക	„	കേൾക്കിൻ

SECTION V.

Of the infinitive mood.

The infinitive is formed by substituting for the termination of the present tense ന്നു, വാൻ, as;

അടക്കുന്നു—infinitive അടക്കുവാൻ.

Besides this general mode of formation, some verbs admit of another and more elegant form—which is also in more common use, thus, if the termination of the present be ക്കുന്നു preceded by ഇ or ഉ the infinitive is obtained by substituting പ്പാൻ for ക്കുന്നു as;........പിടിക്കുന്നു *Infinitive* പിടിപ്പാൻ ....to seize

എടുക്കുന്നു „ എടുപ്പാൻ ....to take

If ന്നു of the present be preceded by യു—യുന്നു will make room for വാൻ as; പറയുന്നു infinitive പറവാൻ.

If by ൾക്കുന്നു or ല്ക്കുന്നു—ക്കുന്നു will make way for പ്പാൻ, or ല്പാൻ, as; കേൾക്കുന്നു—കേൾപ്പാൻ;—നില്ക്കുന്നു—നില്പാൻ;—വില്ക്കുന്നു—വില്പാൻ—

The following are anomalous—

കാണുന്നു......	*Infinitive*	കാണ്മാൻ......................
തിന്നുന്നു.......	„	തിന്മാൻ......................
ചെയ്യുന്നു......	„	ചെയ്വാൻ......................

SECTION VI.

Of the participle.

The participles are two in number, the present, and past, formed thus;

The present participle by removing the final ഉ from the present tense.

The past participle also by removing the final ഉ from the past tense, when it ends in ഉ; where it terminates in the vowel ഇ by adding യ—

Present participle,		അടക്കുന്ന..........	*Past participle,*		അടക്കിയ...............
„	„	അടെക്കുന്ന...........	„	„	അടെച്ച...............
„	„	കൊടുക്കുന്ന.........	„	„	കൊടുത്ത...............
„	„	അളക്കുന്ന..........	„	„	അളന്ന...............
„	„	മുങ്ങുന്ന.............	„	„	മുങ്ങിയ...............
„	„	പറയുന്ന..........	„	„	പറഞ്ഞ...............

Note.—The past participle is not unfrequently found with the addition of the particle ഇട്ട as, അടക്കിയിട്ട—അടെച്ചിട്ട—കൊടുത്തിട്ട—പറഞ്ഞിട്ട.

It is by means of the participle, that the apparent deficiency of the relative pronoun is supplied, as may have been observed under the head of pronouns.

Many nouns are formed from the participles by adding the pronouns അവൻ, അവർ, അത, thus—

കൊയ്യുന്ന reaping, കൊയ്യുന്നവൻ a reaper, കൊയ്യുന്നവൾ a female reaper.

കൊയ്ത having reaped, കൊയ്തവൻ masculine, വൾ feminine, one that has reaped.

വരുന്ന coming, വരുന്നവൻ one coming.

വന്ന having come, വന്നവൻ one arrived.

ചെയ്തു done, ചെയ്തത that which is done.

In order to express obligation, duty, necessity, and similar affections, the following particle is used, having such a signification—namely എണ്ടു; and is attached to the simple form of the verb in the imperative mood, as;

സ്നെഹിക്ക—സ്നെഹിക്കെണ്ടു, ought, must, am bound to love—thus ചെയ്യപ്പെടെണ്ടു പ്രകാരം ഉപദെശിക്കപ്പെടട്ടെ. Let it be advised how it is to be done. ദുഷ്ടൻ എറ്റവും ധനവാനാകുന്നു എങ്കിലും സെവിക്കപ്പെടെണ്ടുന്നവനാകുന്നില്ല or സെവിക്കപ്പെടെണ്ടുന്നവനല്ല; എറ്റവും ഗുണവാൻ അല്പധനവാനാകുന്നു എങ്കിലും സെവിക്കപ്പെടെണ്ടുവവനാകുന്നു or സെവിക്കപ്പെടെണ്ടുന്നവനാകുന്നു. an ill disposed man, although he be rich, is not to be served—a very good man, although of little property, is to be served.

And the various persons, numbers, and tenses are expressed thus; സ്നെഹിക്കെണ്ടുന്നവനാകുന്നു I ought to love—literally, I am one who ought to love—thus by the help of the auxiliary verb ആകുന്നു every variation of time, may be expressed.

Several methods of joining the pronoun to the verb may be adopted, as;

ഞാൻ സ്നെഹിക്കെണ്ടുവവനാകുന്നു—ായി—ാകും

* ഞാൻ സ്നെഹിക്കെണ്ടുന്നവനാകുന്നു—ായി—ാകും

ഞാൻ സ്നെഹിക്കെണ്ടുവനാകുന്നു—ായി—ാകും

സ്നെഹിക്ക, conjugated.

Indicative Mood.

Present tense.	Sing:	1. ഞാൻ..........	സ്നെഹിക്കുന്നു	I..........	love.
		2. നീ..............		thou........	
		3. അവൻ, ൾ, ത..		he, she, it....	
	Plur:	1. ഞങ്ങൾ,........		we..........	
		2. നിങ്ങൾ,........		ye..........	
		3. അവര, വകൾ...		they........	

* **Note.**—*This is the more correct and elegant.*

Intensive Pres: tense.

Sing:	1. ഞാൻ..........	സ്നെഹിക്കുന്നുണ്ടു	I..........	love certainly.
	2. നീ.............		thou.......	
	3. അവൻ, ൾ, ത...		he, she, it...	
Plur:	1. ഞങ്ങൾ.........		we..........	
	2. നിങ്ങൾ		ye..........	
	3. അവര, കൾ....		they........	

Imperfect.

Sing:	1. ഞാൻ..........	സ്നെഹിച്ചിർക്കുന്നു	I..........	was or were loving.
	2. നീ.............		thou.......	
	3. അവൻ, ൾ, ത...		he, she, it ..	
Plur:	1. ഞങ്ങൾ.........		we	
	2. നിങ്ങൾ		ye..........	
	3. അവര, കൾ....		they........	

Perfect.

Sing:	1. ഞാൽ..........	സ്നെഹിച്ചു	I..........	loved.
	2. നീ.............		thou.......	
	3. അവൻ, ൾ,ത. ..		he, she, it. ..	
Plur:	1. ഞങ്ങൾ		we..........	
	2. നിങ്ങൾ.........		ye..........	
	3. അവര, കൾ. ...		they........	

Pluperfect.

Sing:	1. ഞാൻ..........	സ്നെഹിച്ചിരുന്നു സ്നെഹിച്ചിട്ടുണ്ടു സ്നെഹിച്ചിട്ടുണ്ടായിരുന്നു	I..........	had loved.
	2. നീ.............		thou.......	
	3. അവൻ, ൾ, ത...		he, she, it. ..	
Plur:	1. ഞങ്ങൾ.........		we..........	
	2. നിങ്ങൾ..		ye..........	
	3. അവര, കൾ.....		they........	

Future.

Sing:	1. ഞാൻ..........	സ്നെഹിക്കും. സ്നെഹിക്കാം.	I..........	shall or will love.
	2. നീ.............		thou.......	
	3. അവൻ, ൾ, ത. .		he, she, it....	
Plur:	1. ഞങ്ങൾ........		we..........	
	2. നിങ്ങൾ.........		ye..........	
	3. അവര, കൾ.. ..		they........	

Mood conveying the idea of close proximity.

Present.......	Persons distinguished by the pronoun.	സ്നെഹിക്കാറാകുന്നു........	is........	on the point of	loving.
Imperfect.....		സ്നെഹിക്കാറായിരിക്കുന്നു.....	was......		
Perfect.......		സ്നെഹിക്കാറായി..........	has been..		
Pluperfect.....		സ്നെഹിക്കാറായിരുന്നു......	had been...		
Future		സ്നെഹിക്കാറാകും	shall be...		

Imperative Mood.

Singular, സ്നെഹിക്ക love thou............... *Plural,* സ്നെഹിക്കിൻ love ye.

Permissive Mood.

Singular & Plural and of every person.

സ്നെഹിക്കട്ടെ let us, him, her, it love.

സ്നെഹിച്ചാലും. I, thou, he, she, it, we, you, they may love.

Conditional or Subjunctive.

Singular & Plural and all persons alike.

സ്നെഹിച്ചാൽ If or should I, thou, he, &c. love.

Optative Mood.

സ്നെഹിക്കെണം. I *would* or must love &c.

Precative Mood.

സ്നെഹിക്കെണമെ O! that *I*, thou &c. may or might love.

Infinitive Mood.

സ്നെഹിപ്പാൻ or സ്നെഹിക്കുവാൻ—to love.

Infinitive of necessity, obligation or resolution സ്നെഹിക്കെണ്ടുതിന്ന, സ്നെഹിക്കെണ്ടുന്നതിന്ന, or സ്നെഹിക്കെണ്ടുന്നതിന്നായിട്ട, or സ്നെഹിക്കെണ്ടുതിന്നവെണ്ടു in order to love—for the purpose of loving·

In the sentence വർത്തമാനത്തെപറയെണ്ടുതിന്നവെഗം വന്നു—I have come quickly to tell you the news; analyzed, it is, I have come quickly for this thing, that I may tell you the news.

Verbal Substantive, സ്നെഹിക്ക the loving.

Participles.

Present, സ്നെഹിക്കുന്ന loving.

Past, സ്നെഹിച്ച loved—also സ്നെഹിച്ചിട്ട.

The participle implying obligation used with the personal pronoun is സ്നെഹിക്കെണ്ടു —thus joined സ്നെഹിക്കെണ്ടുവവൻ, വൾ, തു: സ്നെഹിക്കെണ്ടുവൻ, വൾ, തു: സ്നെഹിക്കെണ്ടുന്നവൻ, വൾ, തു—a man, woman or thing which ought to be loved. By the help of the auxiliary verbs every tense may be formed; as, സ്നെഹിക്കെണ്ടുവവനാകുന്നു —he is a person, who ought to be loved—സ്നെഹിക്കെണ്ടുന്നവനായിരുന്നു—thou wast a man deserving of love.

The negative is formed by affixing certain negative participles; as, അല്ല—ഇല്ല—ആതെ—ഒന്നു—അരുത—ആഞ്ഞാൻ—ആയ്ക—as;

Present, സ്നെഹിക്കുന്നില്ല—I thou, &c. do not love.

Past, സ്നെഹിച്ചില്ല—or ച്ചിട്ടില്ല—I, thou, &c. lovedst not.

Future, സ്നെഹിക്കയില്ല—or സ്നെഹിക്കുകയില്ല—I, thou &c. shall or will not love.

Negative Imperative.

Singular, സ്നെഹിക്കൊന്നു..........*Plural*, സ്നെഹിക്കാതെയിരിക്കിൻ—do not love.

Precative negative, സ്നെഹിക്കരുത—pray love not or സ്നെഹിക്കരുതെ.

Negative participle, സ്നെഹിക്കാതെ—not loving.

Negative infinitive, സ്നെഹിക്കാതെയിരിപ്പാൻ—not to love.

Negative verbal substantive, സ്നെഹിക്കായ്ക—not loving.

Negative future is also formed by the addition of ആ to the root—as, തീരാ shall not end—തിരിയാ will not know.

SECTION VII.

Of the negative participles as affecting Verbs.

The particles of negation are ഇല്ല, അല്ല, ഒന്നു, അരുത, ആതെ, ആയ്ക.

These are not indiscriminately used. The two former indeed partake of the nature of defective verbs. ഇല്ല is the reverse of ഉണ്ടു and thus denies the existence or possession of a thing—thus; അവിടെ തിന്മാനുമുണ്ടൊ. Is there any food there? will be answered in the negative, ഒന്നുമില്ല, none whatever—നിന്റെ പക്കൽ പണമുണ്ടൊ.

Have you any fanams? is answered ഇല്ല, no.—അല്ല could not be used: to the question ഇന്നലെപട്ടണത്തിലെക്കപൊയിട്ടുണ്ടൊ; or പൊയൊ did you go to town yesterday? the answer is ഇല്ല no. അവൻ അവിടെഉണ്ടൊ Is he there? ഇല്ല no. കിണറ്റിൽവെള്ളമുണ്ടൊ Is there water in the well? ഇല്ല no അല്ല is the negation of the nature or quality of a thing—as ഇതനരിയൊ is this a tiger? അല്ല ഇതപൂച്ചയാകുന്നു—no, it is a cat—അവൻമൂഢനൊ Is he a fool? അല്ല അവൻബുദ്ധിമാനാകുന്നു—no, he is a man of sense.

These two negative particles may be thus modified.

Verbal substantive, ഇല്ലായ്ക............അല്ലായ്ക—not to be.

Conditional mood. ഇല്ലാഞ്ഞാൽ......അല്ലാഞ്ഞാൽ—If I &c. be not. സത്യമില്ലാഞ്ഞാൽനാശമുണ്ടാകും. if there be no truth ruin will ensue. ഇല്ല is joined to any mood, or tense, except the imperative and infinitive--the terminative vowel of the verb being excluded by the initial vowel of the particle, as; ഞാൻ സ്നെഹിക്കുന്നില്ല I do not love—if അല്ല be used a pronoun must be introduced, as; ഞാൻസ്നെഹിക്കുന്നവനല്ല I am not one that loves—thus in the past tense സ്നെഹിച്ചില്ല or ച്ചിട്ടില്ല—for the future a change is made in the termination of the verb, as സ്നെഹിക്കയില്ല not സ്നെഹിക്കുമില്ല.

അല്ല is used with the imperative mood in the sense of gentle dissuasion; as, ഉപദ്രവിക്കല്ല don't hurt him. സ്നെഹിക്കല്ല don't love.

ഒല്ല and അരുത are used with the imperative mood—the former being somewhat more peremptory—as, പിടിക്കൊല്ല seize him not, തൊടരുത do not touch.

To form the imperative plural negative, recourse is had to the auxiliary verb and the negative participle; as, പിടിക്കാതെഇരിപ്പിൻ—seize ye not.

ആതെ principally used to form a negation with the verb in its simple form, where no time is specified, as; എടുക്കാതെ without taking—and thus it forms the infinitive negative; as, എടുക്കാതെഇരിപ്പാൻ not to take.

ആയ്ക—added to the verbal substantive makes it a negative verbal substantive, as; സ്നെഹിക്കായ്ക—not to love. അവൻവരായ്കകൊണ്ടഎനിക്കസന്തൊഷമില്ല on account of his not having come I am joyless.

SECTION VIII.

Of the Passive Verb.

The Passive verb is formed by the addition of പെടുന്നു to the imperative mood active പ being doubled പ്പ as, സ്നേഹിക്ക—സ്നേഹിക്കപ്പെടുന്നു to be loved. If the imperative should not terminate in ക്ക, it is interposed, as; അടി beat—അടിക്കപ്പെടുന്നു be beaten—കാണ്ക, കാണ്കപ്പെടുന്നു—be seen.

SECTION IX.

Of the Causal Verb.

The Causal verb is formed from the Active according to the following rules.

Note.—That the active verb may be regarded as the causal of the neuter.

Neuter......	അറിയുന്നു................	have knowledge, be acquainted.........
Active.......	അറിയിക്കുന്നു.............	make known, acquaint...............
Causal........	അറിയിപ്പിക്കുന്നു..........	cause to make known, or acquaint.....
Neuter......	മുറിയുന്നു................	have a cut........................
Active.......	മുറിക്കുന്നു...............	cut.................................
Causal.......	മുറിപ്പിക്കുന്നു............	cause to cut.........................
Neuter.......	കായുന്നു.................	be boiling hot......................
Active.......	കാച്ചുന്നു.................	boil or make boil..................
Causal......	കാച്ചിക്കുന്നു..............	cause to boil.......................

But whether the causal be derived from the active, or the active be the causal of the neuter, the general rules for the formation are the same.

I. If the termination ഉ of the present tense be preceded by ക്ക, the causal is formed by inserting പ്പി before ക്ക—as;

ആഗ്രഹിക്കുന്നു....	desire.........	ആഗ്രഹിപ്പിക്കുന്നു...	cause to desire, allure, &c....
ആനന്ദിക്കുന്നു...	rejoice.........	ആനന്ദിപ്പിക്കുന്നു..	make glad, gladden..........
ഉടുക്കുന്നു.......	clothe oneself...	ഉടുപ്പിക്കുന്നു.......	clothe another..............

except ക്ക be preceded by ട in which case ക്ക is changed into ത്ത—as;

നടക്കുന്നു	walk	നടത്തുന്നു	make walk
കിടക്കുന്നു	lie down	കിടത്തുന്നു	lay down

ഇരിക്കുന്നു sit also makes ഇരുത്തുന്നു seat.

II. If the termination ഉന്നു of the present tense be preceded by യ, യ is changed into ക്ക—as;

നനയുന്നു	be wet	നനക്കുന്നു	wet
നിറയുന്നു	be full	നിറക്കുന്നു	fill
അരയുന്നു	be ground	അരക്കുന്നു	grind
except.			
പറയുന്നു	speak	പറയിക്കുന്നു	make speak
അറിയുന്നു	know	അറിയിക്കുന്നു	acquaint
തിളയുന്നു	boil	തിളപ്പുന്നു	mak boil

III. If the termination ഉ be preceded by ങ്ങ, ങ്ങ is changed into ക്ക—as;

അനങ്ങുന്നു	move, *n*:	അനക്കുന്നു	move, *a*:
ഇറങ്ങുന്നു	descend	ഇറക്കുന്നു	bring down
ഉണങ്ങുന്നു	be dry	ഉണക്കുന്നു	dry
ഇണങ്ങുന്നു	be tame	ഇണക്കുന്നു	tame

IV. If the termination ഉ be preceded by ക, ക is doubled ക്ക—as;

ആകുന്നു	be	ആക്കുന്നു	cause to be or make
ഉരുകുന്നു	melt	ഉരുക്കുന്നു	fuse

V. If the termination ഉ be preceded by റ, റ is changed into റ്റ—as;

ആറുന്നു	be dry	ആറ്റുന്നു	dry
കയറുന്നു	ascend	കയറ്റുന്നു	make ascend

VI. If it be preceded by ര, ര is changed either into ൎക്ക or ൎത്ത—as;

ഉണരുന്നു	awake	ഉണൎത്തുന്നു	arouse
ഉയരുന്നു	rise	ഉയൎത്തുന്നു	raise
ചേരുന്നു	join	ചേൎക്കുന്നു	put together
ചോരുന്നു	leak	ചോൎക്കുന്നു	make leak
തീരുന്നു	cease	തീൎക്കുന്നു	finish

തളരുന്നു...........	be weary...........	തളൎക്കുന്നു.	fatigue............
തകരുന്നു...........	be broken....	തകൎക്കുന്നു............	break............

VII. If it be preceded by ട, ട is doubled ട്ട; or by ള, ള is changed into ട്ട; if by ണ, ണ is changed into ട്ട; or ണ്ടിക്ക; or ടിക്ക as:

കൂടുന്നു.............	assemble....	കൂട്ടുന്നു.............	convene...........
ചാടുന്നു...........	leap...............	ചാട്ടുന്നു or ചാടിക്കുന്നു	cause to leap......
ഉരുളുന്നു..........	roll...............	ഉരുട്ടുന്നു	make roll..... ....
ഇരുളുന്നു..........	be dark	ഇരുട്ടുന്നു..............	darken.... ....
കാണുന്നു..........	see...............	കാട്ടുന്നു or കാണിക്കുന്നു.	shew..............

VIII. If by ഴ, ഴ is changed into ഴ്ത്തു; if by ന or ല, ന or ല into റ്റ; if by ല്ക്ക, ല്ക്ക into ല്പിക്ക; if by ത്ത, ത്ത into ത്തിക്ക; if by ല്ല, ല്ല into ല്ലിക്ക; as:

താഴുന്നു............	be low............	താഴ്ത്തുന്നു.....	lower............
തിന്നുന്നു............	eat...............	*തീറ്റുന്നു............	feed...............
അകലുന്നു..	be away....	അകറ്റുന്നു...........	remove.... ....
തൊല്ക്കുന്നു....	cheat.............	തൊല്പിക്കുന്നു....	cause to cheat......
കത്തുന്നു...........	burn....	കത്തിക്കുന്നു...........	make burn........
കൊല്ലുന്നു..........	kill......	കൊല്ലിക്കുന്നു..	make kill.. .. ....
except മിന്നുന്നു....	shine..............	മിന്നിക്കുന്നു...........	cause to shine.....

SECTION X.

Of defective verbs.

വെണം and വെണ്ടു are two particles having the nature of verbs and are found generally attached to other verbs: the former conveys the idea of necessity and obligation, and may be rendered, may, must, ought &c; the latter has the same signification only negative, may not, must not, ought not &c. as; ഞിങ്ങ മിനാനെ വെപ്പിമി

* NOTE.—*In this case the first syllable is lengthened.*

ന്നും. ഉത്സാഹമായിട്ടസെവിക്കയുംവെണം. we must honor and must diligently serve our master—യജമാനനെ ബഹുമാനിക്കും. സെവിക്കും. അനുസരിക്കും. വെണം. we must honor, serve and obey our master.

ദുഷ്ടന്മാരെ സന്തൊഷിപ്പിക്കയുംവെണ്ടു or സന്തൊഷിപ്പിക്കെണ്ടു you may not please the wicked; where it will be observed that these verbal particles are joined to the simplest form of the verb by the connective ഉം, ക being interposed to render the pronunciation smooth.

Sometimes several verbs are thus connected together by placing this defective verb at the end of the sentence, as; ധനത്തെഗ്രഹിക്കുന്നെങ്കിൽ ഏറ്റവും കാലത്തെ എഴുനീല്ക്കുകയും. ദിവസംതൊറും പ്രവൃത്തിക്കയും. പണങ്ങളെ സമ്പാദിക്കുകയും. സമ്പത്തുക്കളെ വിഷ്പ്പിക്കാതെഇരിക്കുകയും. രക്ഷിക്കയും. വെണം. If you covet wealth, you must rise early, work every day, acquire money, and not waste, but preserve your savings.

These verbs are very often incorporated with the verbs, to which they are attached. by the omission of the letter വ, thus; പുരുഷന്മാരമ്മൂന്നപ്രകാരം. ആകുന്നു ഉത്തമർ. മദ്ധ്യമർ. അധമർ. അവരമ്മൂവരെയും മൂന്നവിധമാകുംകൎമ്മങ്ങളിൽ കല്പിക്കെണം. Men are of three sorts, the good, the middling and the bad; you must appoint these three to three different employments. കുതിരയെ അവിടെ കെട്ടെണ്ടു, don't tie the horse there. In this case it conveys the sense of a gentle prohibition.

The proper negative of ഉണ്ടു is ഇല്ല.

This verb, as before remarked, may be conjugated with the verb ആകുന്നു—thus; ഉണ്ടാകുന്നു—in which case it will be inflected accordingly.

ഉണ്ടു is frequently found at the commencement of a narrative, thus തെക്കെ വഴിയിൽ സുവൎണ്ണവതിയെന്നപെരായനഗരംഉണ്ടു. On the southern high way there is a city called Goldton.

The connective particle ഉള്ള is used in various ways; by being added to the abstract noun it becomes concrete, as ബഹുമാനം honor, ബഹുമാനമുള്ള honorable, hence ബഹുമാനമുള്ളവൻ—വൾ—ത an honorable man, woman, deed—ബഹുമാനമുള്ളകാൎയ്യം an honorable affair &c.

Thus it may show the connection between two nouns, ഗുഹയുടെ ഉള്ളിൽഉള്ള എലിയെകിട്ടായ്കകൊണ്ടു in consequence of his inability to get at the mouse, which was in the inside of his hole.

Sometimes it seems to supply the place of the verb by uniting the conjunction with the noun, as, വനത്തിൽഉള്ളപ്പോൾ when they were in the wood.

Sometimes it connects the noun with the preceding participle or past tense of the verb, as; പൂച്ചയെ മാംസം തുടങ്ങിയുള്ള ഭക്ഷണംകൊണ്ടു സന്തോഷിപ്പിച്ചിട്ട having gratified the cat with food of different kinds beginning with flesh.

It unites also an adjective with a pronoun, thus; ബുദ്ധിബലത്തെക്കാൾ വലുതായിട്ടുള്ളത തന്നെആകുന്നു—That which is stronger than strength is understanding itself; or ബലത്തെക്കാൾവലുതായിട്ടുള്ളതബുദ്ധിതന്നെ.

SECTION XI.

Of ornamental verbs.

ചെയ്യുന്നു do, past tense ചെയ്തു did, is a connecting verb, often elegantly used, uniting together the verbs going before and marking the time—the verbs thus linked together are in the simplest form, and are connected together, and with the last verb by the conjunction ഉം,—thus; വരികയും ചെയ്യും will come. അറിയിക്കയും ചെയ്യും will acquaint. ശ്വാവ വാലാട്ടുകയും കീഴ്പെട്ടുകാല്ക്കൽ വീഴുകയും ഭൂമിയിൽവീണു മുഖത്തെയും വയറെയും ചോറുകൊടുക്കുന്നവന കാണിക്കയും ചെയ്യുന്നു—The dog wags his tail, crouches down at the feet and having fallen on the ground shows his face and belly, to his feeder, ബുദ്ധിമാന്മാര പരോക്ഷത്തെ ആഗ്രഹിക്കയും നഷ്ടത്തെക്കുറിച്ചു ദുഃഖിക്കയും ചെയ്യുന്നില്ല. Wise men neither desire what is absent, nor grieve on account of what is lost.

കൊള്ളുന്നു buy, past കൊണ്ടു. is a verb also elegantly added to other verbs, the verb to which it is attached being in the past participle.

Although its signification is that of buying and it is commonly used in that sense, when relating to traffic, in the use now referred to, it is merely intensive.

The past participle കൊണ്ടു is used as a postposition governing the 4th case of nouns, and may be rendered, by, with, &c.

When this participle is compounded with പോകുന്നു and വരുന്നു—it gives to them the sense of take and bring,—as; കൊണ്ടുപോ take away—കൊണ്ടുവാ bring; which when analyzed is plainly go with, come with (the articles referred to).

The following are examples of its use as a verb of elegance and emphasis.

കണ്ടുകൊള്ളുന്നു He sees perfectly.

താമസിയാതെ വന്നുകണ്ടു വസ്തുതങ്ങളെയും ബൊധിപ്പിച്ചുകൊൾകയും ചെയ്യാം. I will come and see you without delay and make you acquainted with the whole business.

കളയുന്നു be away, cast away, past കളഞ്ഞു—has much the same meaning and use, as the former, considered as a verb of elegance and emphasis: it also requires the verb to which it is joined to be in the past participle as മൂടിക്കളഞ്ഞു he covered it up തള്ളിക്കളയുന്നു he drives him away അടിച്ചുകളഞ്ഞു he beat him out &c.

SECTION XII.

Of adverbs.

As adverbs are to verbs what adnouns are to nouns, qualifying epithets, so they are formed from nouns by the addition of the particle ആയിട്ട്, which appears to be nothing more than a form of the past participle of the verb ആകുന്നു, thus;

ഉത്സാഹം........	industry..........	ഉത്സാഹമായിട്ട്.....	industriously......
കപടം..............	falsehood............	കപടമായിട്ട്.........	falsely............
സന്തോഷം........	joy...............	സന്തോഷമായിട്ട്.....	joyfully..........
സ്വഭാവം..........	nature.............	സ്വഭാവമായിട്ട്......	naturally.........

The noun becomes an adverb also in some cases by the substitution of the terminal particle െണ or െന for the final ം as:

സുഖം............	enjoyment........	സുഖെണ or സുഖെന.	joyously..........
ഉപായം............	craft..............	ഉപായെന.........	craftily...........
കപടം............	deceit.............	കപടെന...........	deceitfully.......
ക്രമം.............	regularity..........	ക്രമെന or ക്രമെണ...	regularly.........
വെഗം............	quickness..........	വെഗെന............	quickly...........
ദിവസം............	day................	ദിവസെന...........	daily.............

Sometimes the noun may be construed as though it were an adverb, as; ശീഘ്രം. നശിച്ചുപൊകും. he will quickly perish.

PART V.

SECTION I.

Of the particles.

The particles consist of conjunctions, prepositions or rather postpositions, and interjections.

The principal conjunctions are the following;

I. ഉം the signification of which is "and, also, even".

It is carefully to be noted, that this conjunction never stands alone, but is invariably affixed to the parts of speech, of which it is the connecting link, and that it generally, almost universally, requires to be attached to the two members of a sentence or the two words, which it joins together, thus;

അതിന്റെശെഷം ഹരിണനും കാകനും മൂഷികനും എററവും ദുഃഖത്തെപ്രാപിച്ചിട്ട അവന്റെപിന്നാലെപൊയി. Thereupon the deer, the crow, and the mouse affected with much grief of mind followed him.

Again ശാസ്ത്രംകൊണ്ടു ബുദ്ധിയും ധൈൎയ്യംകൊണ്ടു ശൂരത്വവും ഗുണംകൊണ്ടുസ്ത്രീയും വെള്ളംകൊണ്ടു പുഴയും ചന്ദ്രനെകൊണ്ടു രാത്രിയും നീതികൊണ്ടുരാജത്വവും ശൊഭിക്കുന്നു— Understanding becomes splendid by learning, courage by daring, a woman by virtue, a river by water, the night by the moon, and royalty by justice: where it may be observed the idiom of the Malayalim requires the repetition of the conjunction, that of the English requires it to be used once only and might dispense with that.

When it signifies even, it must be joined to the word required to be thus emphatic, as; എല്ലാകാൎയ്യത്തിങ്കലും അവൻതന്റെഇഷ്ടത്തിന്നായ്പ്രവൃത്തിക്കുന്നു. He acts even in every business from his own mind.

It may be here noted, that this conjunction is seldom found attached to the first word of a sentence, even when it unites that sentence with the preceding, as; നല്ലതെന്നു പറഞ്ഞു and they said that it was good, alluding to something in the preceding sentence; not നല്ലതും എന്നുപറഞ്ഞു.

To some words this particle is inseparably attached as ഒക്കെയും. all, ഏറ്റവും. much, ഒരിക്കലും. ever, &c.

II. എന്ന signifying "that" is a conjunction constantly recurring and is of the utmost use in connecting sentences together. It is capable of inflection by being joined to the neuter demonstrative pronoun അത as എന്നതിന്റെ—എന്നതിന്ന—എന്നത—എന്നതാൽ—എന്നതൊട—എന്നതിൽ—എന്നതിൽനിന്ന—thus എന്നതിന്റെശെഷം. "thereafter or thereupon," meaning after that which had been before related or mentioned എന്നതതിനാലു "thereby," meaning by that or in consequence of the preceding—എന്നതൊടകൂട "therewith" &c.

Its principal use however is in its simple form; thus; അവൻരാവിലെഈ സരസ്സിന്റെസമീപത്തിങ്കൽ വരുമെന്നകാട്ടാളരുടെ മുഖത്തിങ്കൽനിന്ന വർത്തമാനം കെൾക്കപ്പെടുന്നു. A report is heard out of the mouth of the foresters, that he will come to the neighbourhood of this lake in the morning. Where the proper translation is "that".

In many cases however it is not rendered into English; thus ഇല്ലെന്നവൾപറഞ്ഞു she said, no. സാക്ഷിയുണ്ടൊ എന്നചൊദിച്ചു he asked whether there was any witness—which might be literally rendered thus; he asked this, is there a witness?

By means of the conjunction ഉം. many clauses may be thus connected with the last verb, thus; നീആരാകുന്നുഎന്നും. നീഎവിടെനിന്ന വരുന്നുഎന്നും. ഞാൻ ചൊദിക്കപ്പെടുകയും. ചെയ്തു I was asked, who are you? whence do you come?

It may be construed, "namely," when followed by the pronoun demonstrative, as ബാല്യവയസ്സാകുമെന്നതപറഞ്ഞു. He said this, namely, youth will return.

The following conjunctions seem to be modifications of the conjunction എന്ന.

1. എന്നാറെ found at the beginning of a new sentence and answering to "whereupon," whereafter" as;

എന്നാറെ അവൻ രാത്രിയിൽ എഴുനീറ്റഭാര്യയെയും. കുട്ടികളെയും. ദ്രവ്യവും. കാശ്മീരത്തിങ്കൽകൂട്ടികൊണ്ടു പൊകയും. ചെയ്തു. Whereupon rising up in the night and tak-with him his wife, children, and property, he proceeded towards Kashmere.

എന്നാറെ പക്ഷിക്കിടാങ്ങൾ ഭയപ്പെട്ടവളരെകരഞ്ഞു. whereupon the young birds being greatly alarmed cried lustily.

Sometimes it is joined to the verb, as; ആക്കാട്ടാളൻമടങ്ങിഎന്നകണ്ടാറെ when they saw that the forester had returned.

2. എന്നാൽ "whereby," as; ഇവരെകൊല്ലെണം എന്നാൽഅപ്പണങ്ങൾതാൻതന്നെ എടുത്തുകൊള്ളാം. I must kill them, whereby I shall have the fanams to myself.

It may be construed also "but," as; അതിനെ ഒരുവൃദ്ധന്നുകൊടുത്തു എന്നാൽ അപ്പഴത്തിൽ അതിന്നുമുമ്പെ ഒരുഗരുഡൻ കൊന്നുകൊണ്ടുപൊയ പാമ്പിന്റെവിഷം വീണിരുന്നു—he gave it to an old man; but before this time there had fallen on the fruit the poison of a snake, which an eagle had killed and carried away.

3. എന്തെന്നാൽ, എന്തഎന്നാൽ and എന്തെന്നാൽ conveys the sense of "for," "because" &c. as; എന്തെന്നാൽ മഹാത്മാക്കൾക്ക സ്നെഹങ്ങൾ മരണത്തൊളമുള്ളവ ആകുന്നു. For with great minds friendships endure till death.

ഇതമൂഢന്മാരുടെ വാക്കാകുന്നു എന്തഎന്നാൽ ബുദ്ധിമാനായവീരന്നുതന്റെദെശമെന്നും അന്യദെശമെന്നുംഭെദമില്ല. This is the language of the foolish: for to a man of sense and courage there is no difference between his own and a foreign country.

4. എന്നമെൽ or എന്നെമെൽ or ഇന്നമെൽ henceforth, as; എന്നമെൽസമ്പാദിച്ചു തുടങ്ങി henceforth he began to save.

5. എങ്കിൽ "if." This conjunction seems to be no more than the sign of the 7th case affixed to എന്ന, as if it had been originally എന്നതിങ്കൽ abbreviated and may be construed, in that, or in case that, as; അവൻവരുന്നഎങ്കിൽ വർത്തമാനത്തെ ബൊധിപ്പിക്കാം. In case or if he come, I will tell him the news. പൊകില്ലഎങ്കിൽ നിനക്കവിരൊധമായഫലം ഉണ്ടാകും. In case that, or if you do not go, the fruit of disobedience will be your's.

6. എങ്കിലും "although" has the same origin with the former, the conjunction ഉം in its signification of "even" being annexed, and may be construed "even if," as; തീയ്യിനെയും വസ്തുക്കളെയും ദഹിപ്പിച്ചുഎങ്കിലും അഗ്നിക്കൽഎതൊരുത്തന്നാദരവില്ല who does not put a value on fire even if or although it have burned his house and goods?

അപ്രകാരമാകുന്നു എങ്കിലും സെവകൻ സ്വാമിയുടെകാൎയ്യത്തെ നിരൂപിക്കെണ്ടുന്നത തന്നെ Even if or although it be so, a servant ought to mind his master's business.

If എങ്കിലും be repeated in the two members of a sentence, it conveys the sense of "either" in the first and "or" in the second, as; ശരണത്തെ പ്രാപിച്ചവനെ ബൊധം കൊണ്ടെങ്കിലും ദണ്ഡംകൊണ്ടെങ്കിലും ഉപെക്ഷിച്ചാൽ—If any one repel a person that has

applied to him for protection, either through avarice or fear—വെദങ്ങൾധൎമ്മശാസ്ത്രങ്ങൾ അറിയുന്ന എഴെങ്കിലും അഞ്ചെങ്കിലും മൂന്നെങ്കിലും ബ്രാഹ്മണശ്രെഷ്ഠന്മാരൊടുകൂടി ടിരിക്കുന്നസഭ a council composed of seven, five, or three superior Brahmins well versed in the vedas and law books.

നല്ലതെങ്കിലും തീയതെങ്കിലും തന്നാൽചെയ്യപ്പെട്ടപുണ്യപാപംതാൻതന്നെഅനുഭവിക്കും. Every one shall receive according to the good or evil done by himself, whether it be pleasing or disagreeable.

അന്യൻ ഉണ്ടാക്കുന്ന അപവാദംകൊണ്ടു ഒറ്റാരെയും ശിക്ഷിക്കരുത്താൻഅറിഞ്ഞിട്ട ബന്ധിക്കെങ്കിലും പൂജിക്കെങ്കിലും ചെയ്യെണം. Punish no one upon the evil report of another; act upon your own knowledge, whether for bonds or respect.

III. വെ "as, whereas, while," as, അവളെരാജാവിന്നവെണ്ടിപറഞ്ഞിരിക്കവെ whereas she was betrothed to the rajah.

Sometimes shortened into എ, as; ഇവൻഇപ്രകാരംവിചാരിച്ചിരിക്കെ, while he thus reflected.

IV. ഒളം "until"—which is capable of being declined in some cases, as ഒളത്തിന്ന, ഒളത്തിൽ; thus ഈകാട്ടാളൻ വനത്തിൽനിന്ന പുറത്തുപൊവൊളത്തിന്ന ആമയെ രക്ഷിപ്പാൻനമ്മളാൽപ്രയത്നംചെയ്യപ്പെടണം. we must endeavour to extricate the tortoise, before the forester quits the wood.

രത്നം ഒരുമുന്തിരിങ്ങാപ്പഴത്തൊളംവലിപ്പംഉണ്ടു the jewel was as large as a grape.

V. വരെക്കും "up to, until" ആകാലംഇരിക്കുന്നവരെക്കും യുദ്ധംഇരുന്നു there was war up to that period.

VI. എപ്പൊൾ, എപ്പൊളും, എപ്പൊഴും, "when" affixed, as it almost always is, the initial vowel is absorbed by the final vowel of the preceding word,.as;

ജന്തുജനിച്ചപ്പൊൾ മാതാവിന്റെമുലകൾചുരത്തുന്നു—as soon as a creature is born the mother's breasts pour forth (milk) വ്യാഘ്രംകയ്നീട്ടികാണിച്ചപ്പൊൾവഴിപൊക്കൻ പറഞ്ഞു, when the tiger holding out his paw showed it, the traveller said.

In the following instance it commences a sentence എപ്പൊൾവീഴും അപ്പൊൾ എനിക്കുകിട്ടും, where they fall, there I shall get them.

VII. അനന്തരം "and" used at the beginning of a sentence.

VIII. പൊലും "even," as മൂഢരാംപൊലും നല്ലവസ്ത്രംഉടുത്താൽസഭാമദ്ധ്യത്തിൽ വാക്കുപറയുവൊളംശൊഭിക്കുന്നു—Even a fool in fine clothes shines in the council till he speaks.

IX. പൊലെ "like"—preceded frequently by എന്ന, as ആതൊരുത്തൻ അനാവശ്യങ്ങളിൽ വ്യാപാരത്തെ ചെയ്യുവാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്ന അവൻ ഭൂമിയിൽനാശമുള്ളവനാകുന്നു ആപ്പിനെപറിച്ചെടുത്തവാനരൻ എന്നപൊലെ. He that loves to interfere in matters, that do not concern him, will perish on the earth, like the monkey that plucked out the wedge.

സ്ഥിരമില്ലാത്ത ആലൊചന ധൈൎയ്യമില്ലാത്തയൊദ്ധാവെന്നപൊലെ പെരിക്കനെരം നില്പാൻകഴിയുന്നതല്ല—Wavering counsel like a cowardly soldier cannot stand long. ഇടിമുഴക്കംപൊലെനിലവിളിച്ചുതുടങ്ങി. He began bawling like thunder. തവളകൾകിണററിനെ എന്നപൊലെയും പക്ഷികൾ പൂൎണ്ണമായസരസ്സിനെ എന്നപൊലെയും ഉത്സാഹമുള്ള പുരുഷനെഎല്ലാസമ്പത്തുകളുംപ്രാപിക്കുന്നു.—All good things approach the diligent man, as frogs a well, and birds a full tank.

X. എല്ലൊ a particle at the end of a sentence, denoting a matter of fact or undisputed proposition, as എന്നെപൊലെ എന്റെ ഭവനത്തിൽ ആരുണ്ടാകുന്നു—ഒരുത്തനും ഇല്ലെല്ലൊ In my house who is like me? certainly no one.

XI. ശെഷം "Afterwards." This particle may be found alone at the beginning of a sentence, but more frequently as a post position, governing the 2d case.

അവൻ അവിടെചെന്ന or ചെന്നതിന്റെശെഷംഎനിക്കൊരുഎഴുത്തയച്ചു After he arrived there he sent me a letter—ശെഷംഅവൻഇങ്ങിനെപറഞ്ഞു—afterwards he said thus, or in this manner നിന്റെശെഷംആരുവന്നു who came after you? ആകഥയുടെശെഷം പറ tell me the rest of the history. ശെഷംഎന്തവെണം what do you want more? ശെഷം ചിന്തിക്കെണ്ടതാകുന്നു the rest ought to be considered.

XII. വിശെഷിച്ചു "moreover" മററും "again" and എന്നിയെ "moreover" are connective particles.

വിശെഷിച്ചുഅവൻ ഈശ്വരഭക്തിയുള്ളവനുംആകുന്നു moreover he is a lover of God അങ്ങാടിയിൽഎന്തചരക്കുകൾഉണ്ടു വിശെഷിച്ചുഒന്നുംഇല്ല what goods are there in the bazar? Nothing particular—വിശെഷിച്ചുവല്ലവൎത്തമാനവുംഉണ്ടൊ Is there any parti-

cular news? അവനും മറ്റും He and others. മറ്റും പല സാധനങ്ങൾ ഉണ്ടു there are several other things. പിന്നെ ഞാനും അവിടെ പൊയി. moreover I also went there. പിന്നെ may also be rendered, "except," "than" ഞാൻ പിന്നെ മറ്റൊരുത്തൻ ഉണ്ടൊ Is there any other except me? ഞാൻ പിന്നെ വലിയവൻ ആര who is greater than me?

XIII. എത്ര "how," to which അത്ര "so" responds. In like manner എത്രൊടം how long or how far അത്രൊടം so long or so far.

XIV. ഉടനെ, as soon as requiring to be joined to the past tense, as അവര പൊയ ഉടനെ, as soon as they were gone.

SECTION II.

Of the Postpositions.

Besides the terminations of nouns, which may be regarded in the light of postpositions, there are others detached, requiring the noun which they affect, to be put in the proper case.

I. For instance the following require the noun to be in the 1st case.

1. അല്ലാതെ, ഇല്ലാതെ, "except, besides, but" as അവൻ അല്ലാതെ ശെഷം ആരും മദ്യപാനികൾ അല്ല none of the rest are drunkards but he. അവൾ അല്ലാതെ വെറെ ആരും ഇതു ചെയ്കയില്ല no other except her will do it. കാൎയ്യം ഇല്ലാതെ ഞാൻ പൊയാൽ ഫലമില്ല—Except there be a business, my going there is of no use.

ഞാൻ ഇല്ലാതെ നീ അവിടെ പൊകരുതു don't go there without me. മാനത്തിന്നവെണ്ടു നമസ്കരിക്കും ജീവിതത്തിന്നവെണ്ടു പ്രാണനെ ഉപെക്ഷിക്കും സുഖത്തിന്നവെണ്ടു ദുഃഖിക്കും ചെയ്യുന്ന സെവകൻ അല്ലാതെ മൂഢൻ ആരാകുന്നു. Who is a fool, but the courtier, who for the sake of honor bows down to the ground, for the sake of subsistence throws away his life, for the sake of enjoyment suffers grief?

2. ആയിട്ട "for, for the purpose of" may be regarded as a postposition, although it be strictly speaking a past participle of the verb ആകുന്നു thus it is written, വളരെ നാളായിട്ട for a long time—നിങ്ങളെ ശരണം ആയിട്ട പ്രാപിച്ചു. I came to you for protection. വളരെ കാലം ആയിട്ട for a long time.

3. പൊലെ "like". It is difficult to decide under what name this particle should be arranged, that of conjunction or postposition.—The following are examples of its use.

ഇടിമുഴക്കംപൊലെനിലവിളച്ചുതുടങ്ങി he began to bawl like thunder. It seems also to require the noun to be in the 4th case, as well as the 1st as തന്നെമരിച്ചവനെപൊലെ കാണിക്കെണം he must feign himself dead: literally he must show himself like a dead man—താനെതന്നെപറയുന്നതവനെപൊലെ like one speaking to himself—ദുഃഖങ്ങളും സുഖങ്ങളും ചക്രത്തെപൊലെ ചുറ്റുന്നു griefs and joys revolve like a wheel.

4. വരെയും "up to"—as ഇതുവരെയും up to this രണ്ടുമൂന്നുദിവസംവരെയും for two or three days—തുടവരെയും up to the thigh.

5. ഹെതുവായിട്ട—നിമിത്തമായിട്ട "on account of, because of" These are nouns with the terminating particle ആയിട്ട and may be construed "by reason or in consequence of" what may precede—"therefore"—they require however the noun affected to be in the 1st case, and not as might be imagined in the 2d, as; അതഹെതുവായിട്ട—on that account—ഇതനിമിത്തമായിട്ട—for this reason—&c.

6. മുതൽ—മുതലായ—"from, beginning with", as; മനുഷ്യർമുതലായപ്രാണികൾ living creatures from or beginning with men, meaning, men and all living creatures, in the English idiom.

II. The following postpositions require the noun to be in the 2d case.

1. അരിക, അരികെ, അരികിൽ, അരികത്ത, അടുക്ക, അടുക്കെ, അടുക്കൽ, "near."

The following examples will suffice:

വെള്ളത്തിന്റെ അടുക്കലെക്കചെന്നിട്ട approaching the water—ആനക്കൂട്ടത്തിന്റെ അരികത്ത നിന്ന standing near the herd of elephants—ന്യായാധിപതിയുടെഅടുക്കൽ ചെന്നു—he approached the magistrate.

Sometimes the noun is in the 3rd case, as; കാട്ടിന്നടുക്കയുള്ളവിളട്ടുമ്പിൽ—in a paddy-field near a wood.

Sometimes the postposition is abbreviated thus, ക്കൽ as, വാതുക്കൽ near or at the door.

2. അകത്ത, ഉള്ളിൽ—"within"—the former may be regarded as the 3rd case of the noun അകം the interior—and the latter the 6th case of the noun ഉള്ള having the same signification—thus we read പത്തുദിവസത്തിന്നകം within ten days—where the noun affected by അകം is in the 3rd case—it may indeed be observed, as a general rule that the 2d and 3rd cases may be used indifferently—as an example of ഉള്ളിൽ

the following may be given തന്റഉള്ളിൽ ഒരുപായത്തെ വിചാരിച്ചു he thought within himself of a scheme.

3. എതിരെ, എതിരിട—"opposite to, over against"—as, ശത്രുവിന്റെ എതിരെനിന്നു he stood opposite to the enemy—വീട്ടിന്റെഎതിരിട വന്നു ശബ്ദിച്ചു—having come over against the house, he shouted.

4. നെരെ—നെരിട—ഒട "towards," as, ഒടുന്നകുതിരയുടെനെരെവന്നു—he came towards a horse which was running at full speed. വിരൊധിയുടെനെരിടനിന്നു, he stood up to his adversary. Also in the 3rd case as, വീട്ടിന്നനെരെപൊയി he went straight home. ഒട requires the 5th case, വീടൊടപൊയി he went towards his house.

5. മെൽ—മെലെ—മീതെ—മീതിൽ, "over, above, upon," as, കുന്നെൽ—abbreviated for കുന്നിന്റെമെൽ upon the hill വില്ലെൽകെട്ടി having tied it on the bow —അതിന്മെൽ thereupon—this may be also found with the 1st case, as; മലമെൽ നിന്നു he stood on a hill. പർവ്വതത്തിന്റെമീതിൽ കയറിനിന്നു തപസ്സചെയ്തു—having ascended to the top of the mount he stood (there) performing penance. മരത്തിന്റെമെലെ over the tree കിടക്കയുടെമീതെ over or upon the bed.

6. മുമ്പെ—മുമ്പിൽ—മുമ്പാകെ—"before" in the presence of as, ഭൎത്താവിന്റെമുമ്പെ എഴുനീറ്റു—she rose up before her husband. ലൊകത്തിന്റെ മുമ്പാകെ before the people; also with the 3rd case, as; ചൂടവെക്കുന്നതിന്നുമുമ്പിൽ before the application of the caustic. തക്കസമയം തെറ്റുന്നതിന്നുമുമ്പെ before the opportunity be lost. ഉണരുന്നതിന്നുമുമ്പെ before he awakes.

7. പിമ്പെ—പിമ്പിൽ—പിന്നാലെ—"behind, after"—അവന്റെ പിന്നാലെ പൊയി he went after him—പശുവിന്റെപിമ്പെ behind the cow ജനസമൂഹത്തിന്റെ പിമ്പിൽ behind the crowd of people.

8. പുറത്ത "on, upon, out," this appears to be only the 3rd case of the noun പുറം—one example will suffice, ഒട്ടകത്തിന്റെപുറത്തകെറ്റി having lifted up (the goods) on the back of a camel. In like manner അകത്ത "within" അകത്തുവാ come in. പാത്രത്തിന്റെഅകത്തുപാലുണ്ടു there is milk in the pot.

8. കീഴെ—കീഴിൽ "beneath, under." എന്റെ എറയുടെകീഴെ under my roof —പറയുടെകീഴിൽ—under a measure so called, corresponding in size with a bushel.

9. താഴെ—താഴത്ത "below" "under" as, ഭൂമിയുടെതാഴെ below the ground—സമുദ്രത്തിൻതാഴത്തതാണുപൊയി he sunk down below the sea. മെസ്സയുടെതാഴെ under the table.

10. ശെഷം "after" with reference to time—as, ഉറങ്ങിയതിന്റെ ശെഷം after having slept. കൊറഞ്ഞൊരുകാലം കഴിഞ്ഞതിന്റെ ശെഷം after a short time had elapsed.

11. ചുറ്റം—ചുഴൽ—"around"—പട്ടണത്തിന്റെ ചുറ്റം around the city—സിംഹാസനത്തിന്റെ ചുഴലവുംസഭാവാസികൾആദരവൊടുകൂടനമസ്കരിച്ചുനിന്നു—and the councillors stood round the throne, having made obeisance respectfully.

III. The only postposition requiring the noun to be in the 3rd case with the exception of those which govern the 2nd and 3rd is, വെണ്ടി—വെണ്ടിട്ട—"for the sake of, on account of," as; വൃത്തിക്കവെണ്ടി for subsistence—യാത്രക്കവെണ്ടി for the journey. മറ്റവൎക്കകാൎയ്യത്തിന്നവെണ്ടിട്ട—for the benefit of others—കച്ചൊടത്തിന്നവെണ്ടി for the purpose of trading.

2. തക്കവണ്ണം "according to" as യൊഗ്യകാലത്തിന്ന തക്കവണ്ണം according to occasion—or as opportunity may serve.

IV. Postpositions requiring the noun to be in the 4th case.

1. കൊണ്ടു "by, with," as, ഒരവടിയെകൊണ്ടു or * ഒരവടികൊണ്ടുനല്ലവണ്ണം അടിച്ചു—he beat him well with a stick.

വിചാരത്തെകൊണ്ടു or * വിചാരംകൊണ്ടു ബുദ്ധിവൎദ്ധിക്കുന്നു വിറകകൊണ്ടു അഗ്നിന്നപൊലെവിചാരിക്കാതെഇരുന്നാൽ ബുദ്ധിനശിക്കുന്നു വിറകില്ലാത്തഅഗ്നിയെപൊലെ—understanding increases by reflection as fire by fuel; if there be no reflection the understanding fails, as the fire for want of fuel.

It is also much used with the verbal noun, in which case it may be rendered "because," ഏറ്റവും ഇരുട്ടാകകൊണ്ടു because it was very dark രാജപുത്രന്മാരാകകൊണ്ടു since we are king's sons. അപഹരിച്ചുകൂടായ്കകൊണ്ടും ശ്രെഷ്ഠത്വംകൊണ്ടുംനാശമില്ലായ്കകൊണ്ടും എല്ലാവസ്തുക്കളിൽവെച്ചും നല്ലവസ്തുവിദ്യതന്നെ എന്ന ചൊല്ലുന്നു. They say, that of all goods learning is the only real one, because it cannot be stolen, and on account of its excellence and imperishability.

NOTE, Sometimes nouns relating to things without life appear to be alike in the 1st and 4th case.

2. കുറിച്ചു—കുറിച്ചിട്ടു. "for the sake of, on account of, concerning," as, പണത്തെ കുറിച്ചു ആൾകൊല്ലിയെന്നു പറഞ്ഞു regarding money he called it a man slayer. മാതാവിനെകുറിച്ചു for my mother's sake. അവനെകുറിച്ചിട്ടു ഞാൻ വളരെ ദുഃഖിച്ചു I grieved much for his sake.

3. കൂടാതെ "without" as, നിനക്കഞങ്ങളൊടകൂട ബന്ധുത്വം പ്രയത്നത്തെ കൂടാതെ ലഭിക്കപ്പെട്ടത്തന്നെ you obtained our friendship without difficulty.

4. കാൾ, കാളും, കാട്ടിലും. "above, than." The comparative degree, as it is called, in the languages of the west, is rendered by means of this particle. Examples have already been given of its use—one more will be enough ഭൎത്താവിനൊരുഭാൎയ്യപ്രാണനെ കാളുംവലിയതാകുന്നു—or കാൾവലിയതാകുന്നു or കാട്ടിലും വലിയതാകുന്നു—a worthy wife is dearer to her husband than his very life.

കാട്ടിലു is perhaps the past tense of the verb കാട്ടുന്നു show and the conjunction എങ്കിലും shortened into ഇലും, in that case the construction of a sentence formed thereby is manifest as, ഈമരം അതിനെകാട്ടിലുംവലിയതാകുന്നു this tree is stronger than that, literally, although you point out that, this is the strong tree.

5. പൊലെ "like"—this particle has been already considered under the head of conjunctions, as it may be referred to that species of particle.

In the following it may be regarded as a postposition ദുൎജ്ജനം മൺപാത്രത്തെ പൊലെവെഗംഉടെക്കുന്നതും ചെൎക്കൂടാത്തതുംആകുന്നു സജ്ജനം പൊൻപാത്രത്തെ പൊലെഉടെപ്പാൻ പ്രയാസമുള്ളതും വെഗം ചെരുന്നതും ആകുന്നു. The wicked are like an earthen vessel, soon broken, but irreparable; the good are like a golden vessel, broken with difficulty, but soon joined again.

V. The following postpositions require the noun to be in the 6th case.

1. കൂട, കൂടെ, കൂടി, കൂടിക്കൊണ്ടു, കൂടിയ "with, together with," as ഹസ്തപാദങ്ങളൊടകൂട with hands and feet—ഭൃത്യന്മാരൊടകൂടെ with attendants. വീഴ്ചയൊടകൂടി by failure കൊപത്തൊടകൂടിക്കൊണ്ടു with anger ഹംസങ്ങളൊടകൂട മയൂരങ്ങളുടെ തുല്യവിക്രമമായ യുദ്ധത്തിങ്കൽ in a battle between the peafowl and swans equally hard fought on both sides. ദൊഷത്തൊടകൂടിയ involved in guilt, guilty.

2. കൂടാതെ, കൂടാതെകണ്ടു "without" as കുറ്റത്തോടുകൂടാതെ without fault— this may also be found with the first case as കാരണം കൂടാതെ without cause. സന്തോഷം കൂടാതെകണ്ടു without pleasure.

VI. The only postposition joined to the 7th case is വെച്ചു "among" as കൂട്ടത്തിൽ വെച്ചു among the crowd. സ്ത്രീകളിൽ വെച്ചു among women.

It will have been already observed that several postpositions govern the verbal noun; this is especially the case with തക്ക, തക്കത, തക്കവണ്ണം, തക്കവണ്ണംപോലെ, ഒത്ത വണ്ണം ഒത്തപോലെ—"according as"—the proper rendering of these particles will be however generally suggested by the connection in which they stand; thus: കൊടുക്കത്തക്കവണ്ണം in order to give. മുതുകൊടിയത്തക്കവണ്ണം അടിച്ചു he beat him till he broke his back—എല്ലാസ്ഥലങ്ങളിലും പ്രകാശിക്കത്തക്കവണ്ണം വിളക്കിനെവെച്ചു he placed the lamp so as to give light to all parts, where it may be observed that the ത in തക്കവണ്ണം is doubled—പാത്രത്തെ എത്തിപ്പിടിക്കത്തക്കവണ്ണം വെച്ചു he placed the vessel within his reach താന്നൊതന്നെ പറയുന്നതപൊലെ അവരകെൾക്കത്തക്കവണ്ണം അവൻപറഞ്ഞു— he spake like one talking to himself, but so that they should hear. Sometimes the verb is governed in the infinitive mood, as; കല്പിച്ചകൎമ്മംചെയ്യുവാൻതക്കവണ്ണം in order to perform the prescribed rite—sometimes in the future tense, as; ഇതൊക്കയും ഗുപ്തം ആകും വണ്ണം ചെയ്യപ്പെടുവാൻയോഗ്യം it is fit that all this should be done secretly, or according as secrecy shall be, or require. അതചെയ്യത്തക്കതാകുന്നു—The thing is worth doing അവൻതക്കതാകാൎയ്യംചെയ്തു He did the right thing. അവൻ അടിക്ക തക്കപൊലെഭാവിച്ചു He pretended he would beat me. ഒത്തപൊലെചെയ്ക do according to your pleasure. അവൻഒത്തവണ്ണംപറഞ്ഞു He spoke according to his pleasure.

SECTION III.

The following list of particles having relation one to another may be found useful.

ഇപ്പോൾ now..........	അപ്പോൾ then..........	എപ്പോൾ when.........
ഇപ്പോളും even now......	അപ്പോളും even then.....	എപ്പോളും always........
ഇപ്പോഴും even now.......	അപ്പോഴും even then......	എപ്പോഴും always.........
ഇപ്പോഴത്തെക്ക to this time.	അപ്പോഴത്തെക്ക to that time	എപ്പോഴത്തെക്ക to what time

ഇവിടെ here..........	അവിടെ there............	എവിടെ where....... ....
ഇവിടെക്ക hither..........	അവിടെക്ക thither.........	എവിടെക്ക whither........
ഇവിടെനിന്ന hence........	അവിടെനിന്ന thence......	എവിടെനിന്ന whence.......
ഇങ്ങ this way or here.......	അങ്ങ that way or there....	എങ്ങ what way...........
ഇങ്ങൊട്ട hither....	അങ്ങൊട്ട thither.........	എങ്ങൊട്ട whither.........
അരിക or അരികെ near.....	ദൂര or ദൂരെ far...........	വളരദൂരെ very far........
അടുക്ക or അടുക്കെ near....	ദൂരത്ത far................	വളരദൂരത്ത very far.......
ഇന്ന to-day..............	അന്ന that day. [yesterday	നാളെ to-morrow [the day after
ഇന്നലെ or ഇന്നല yesterday	മിനിഞ്ഞാന്ന the day before	പിറ്റെന്നാൾ or പിറ്റന്നാൾ
തലെനാൾ yesterday........	മറ്റൊരുനാൾ another day	മറ്റന്നാൾday after to-morrow
നാൾതൊറും every day......	എല്ലാനാളും all days......	എല്ലാനെരവും at all times.
ഇത്ര so many or so much....	അത്ര so many, so much....	എത്ര how many, how much.

ഒരിക്കലും never......................	ഇനിമെൽ henceforth................
ഒരുനാളും never......................	എപ്പൊഴെങ്കിലും whenever............
എല്ലായ്പൊഴും always..................	പണ്ടു in old time.... ....
രാവിലെ day break.................	ഉച്ചക്ക noon... ....
രാത്രി night........................	പകൽ day.........................
ഒരിക്കൽ at once.....................	ഏതൊരിക്കൽ whenever...............
മെൽ, മെല്പട്ട above....	കീഴ്, കീഴ്പട്ട below................
അകത്ത within......................	പുറത്ത without......................
മുമ്പെ before......................	പിമ്പെ behind......................
വലത്ത right.......................	എടത്ത left........................

SECTION IV.

Of Interjections.

The Interjections are the following—

കഷ്ടം, ഹീകഷ്ടം alas! ..expressing horror.	അഃ, അഹൊ ah! ..surprize.............
അയ്യൊ ah! alas!..grief.................	ഓഹൊ O! O!..........................
അപ്പാ oh! ..wonder..................	കണ്ടാലു look, see..astonishment.......

എടാ masculine എടി feminine, harken, calling attention—കഷ്ടം എന്റെനിൎഭാഗ്യം. alas! my misfortune.

PART VI.

SECTION I.

Of the connection and dependence of one word upon another.

The ordinary dependence upon and concord of one word with another are the same in this, as in other languages.

The variations however in the adjective and the verb in reference to number and person are so few, that the required agreement is scarcely discernible.

Thus the adjective remains unchanged, whatever be the gender or number of the substantive which it qualifies, and with very few exceptions precedes it: thus we may write ധനമുള്ളകച്ചവടക്കാരൻ, a rich merchant ധനമുള്ളകച്ചവടക്കാര rich merchants—സുന്ദരനായപുരുഷൻ or പുരുഷന്മാര handsome man or men.

It may be noted here, that adjectives are for the most part formed from nouns, by adding to the first case the connecting particles ഉള്ള or ആയ—thus ഉത്സാഹം industry, ഉത്സാഹമുള്ള industrious; ആഗ്രഹം desire, ആഗ്രഹമുള്ള desirous; അഗാധം deepness അഗാധമായ deep: Sometimes the two terminational particles may be both used, thus ആയിട്ടുള്ള as ഏറ്റവും വിസ്താരമായിട്ടുള്ളതാമരപ്പൂ a very large water lily. Sometimes the adjective is left by the removal of the last letter, as സത്യവാക്ക a true word ആകാശമാർഗ്ഗത്തൂടെ through the etherial road രാജവംശം the royal family: സമഭൂമി level ground.

The exception to the rule of the adjective preceding the substance is in the case of എല്ലാവരും and ഒക്കെയും. The former of these may precede, in which case it admits of no variation, but is always written എല്ലാ as; എല്ലാമനുഷ്യരും—all men; എല്ലാ ജന്തുക്കളും—all creatures; എല്ലാഭാർയ്യമാര all wives—when it follows it may either be written എല്ലാം in all genders and cases, or be the same in number, gender, and case, as the noun, to which it is attached, as പക്ഷികളെല്ലാം or പക്ഷികളെല്ലാരും or പക്ഷികളെല്ലാവരും all birds.

So പ്രജകളൊക്കയും സത്യവാന്മാരാകകൊണ്ടു in consequence of all the inhabitants being just men.

Adjectives according to their signification require the noun, which they affect, to be put in particular cases; thus, those that signify likeness, resemblance, equality will govern the noun either in the 3rd or the 6th case; as; ക്ഷമെക്കുതുല്യമായിട്ടൊരുവസ്തുവുംഇല്ല—there is nothing equal to patience—ആഭരണം ശീലത്തൊട ഒട്ടൊന്ന പൊലുംതുല്യമാകുന്നില്ല. Personal decorations are not in the least equal to a good temper.

Those that signify desire, fear, contentment, and such like will have the noun affected in the 7th or 3rd case, as; പണത്തിൽആഗ്രഹമില്ലാത്തവൻ or പണത്തിന്നആഗ്രഹമില്ലാത്തവൻ one not greedy of gain. അരിമണികളിൽആഗ്രഹമുള്ളപക്ഷികൾ or അരിമണിക്കആഗ്രഹമുള്ളപക്ഷികൾ birds desirous of the grains of rice.

പ്രയത്നത്തിങ്കൽ or പ്രയത്നത്തിന്ന ദ്വെഷമുള്ളബാലകൻ a lad, that is averse to labor. ലബ്ധധനത്തിങ്കൽ or ധനത്തിന്നതൃപ്തിയുള്ളവനാകിൽ ആഗ്രഹംനിവൎത്തിക്കുന്നു—If a man be content with the wealth he has gotten, covetousness recedes.

The nouns on which these adjectives are formed will govern other nouns in like manner as, പഴുത്തമാമ്പഴത്തിൽ ആഗ്രഹമായിരിക്കുന്നു I long for a ripe mango.

When two nouns so come together as to have relation to each other, the one being declarative of what belongs to the other, the former of the two in position will be put in the 2d case—as, ഗൃഹസ്ഥന്റെപുത്രൻ the son of the householder—വാളിന്റെ പിടി the handle of the sword—തടാകത്തിന്റെകര the bank of a tank.

NOTE.—Very often the 4th case is put for the second by a common corruption, as: ദുഷ്ടന്മാരെവാക്കുകളെആദരിക്കുന്നവൻ.—He that attends to the words of the wicked.

The word ഭെദം and others of a like kind signifying "difference" require both the nouns affected thereby to be put in the 3rd case, as; നിനക്കും സമുദ്രത്തിന്നും വളരെ ഭെദമുണ്ടു there is a vast difference between you and the sea.

In this language two and sometimes three nouns are elegantly compounded; as: ധനനാശം loss of wealth—from ധനം wealth and നാശം destruction—കഥാരംഭസമയം the time for beginning the stories: from കഥ a tale—ആരംഭം commencement and സമയം time: സ്വദെശജൻ a native; from സ്വ one's own, ദെശം country, ജൻ born.

The following are a few examples, showing how the words are united.—

The compound.	*The constituent parts.*
ജനവാക്ക് a report	ജനം people വാക്ക് word
മാനക്ഷയം loss of reputation	മാനം honor ക്ഷയം waste
പുലിത്തോൽ a leopard's skin	പുലി a leopard തോൽ skin
ജനസമൂഹം a crowd of people	ജനം people സമൂഹം a crowd
പ്രകാശസമയം the time of shining	പ്രകാശം shining സമയം time
സ്വൎഗ്ഗരാജ്യം the kingdom of heaven	സ്വൎഗ്ഗം heaven രാജ്യം kingdom
രാപ്പകൽ night and day	രാത്ത് night പകൽ day
മാതാപിതാക്കന്മാര father and mother	മാതാവ mother പിതാവ father
ജലധാര a cascade	ജലം water ധാര pouring
ഗുണദോഷം good and evil	ഗുണം good ദോഷം evil
കനകമാല necklace of gold	കനക gold മാല necklace
മെഘഛായ the shadow of a cloud	മെഘം cloud ഛായ shade
വൃക്ഷാഗ്രം the top of a tree	വൃക്ഷം a tree അഗ്രം summit
ഭയഹെതു cause of fear	ഭയം fear ഹെതു cause
ആൽതണൽ the shade of a banian-tree	ആൽ a banian-tree തണൽ shadow
നദീതീരം a river's bank	നദി a river തീരം margin
പ്രാണെശ്വരൻ the lord of life	പ്രാണൻ breath ഈശ്വരൻ lord
ബുദ്ധിമഹത്വം superiority of understanding	ബുദ്ധി understanding മഹത്വം greatness.
ശത്രുഭയം fear of an enemy	ശത്രു an enemy ഭയം fear
കാൽചുവട a footstep	കാൽ a foot ചുവട treading
ചൊരത്തുള്ളി a drop of blood	ചൊര blood തുള്ളി spurt
ശത്രുബലം an enemy's strength	ശത്രു an enemy ബലം strength
ശത്രുനാട an enemy's country	ശത്രു an enemy നാട country
രാജരക്ഷണം the preservation of the king.	രാജ royal രക്ഷണം protection
മുത്തുമണി a pearl bead	മുത്ത a pearl മണി a bead
മരണകാലം the time of death	മരണം death കാലം time
ആപൽകാലം the time of misfortune	ആപത misfortune കാലം time
യൂഥപതി the head of the herd	യൂഥം herd പതി chief
താമരനൂൽ fibres of the lily	താമര lily നൂൽ thread
ദെശാന്തരം a foreign country	ദെശം country അന്തരം other

The compound.	*The constituent parts.*
കുലസ്ത്രീ a woman of rank................	കുലം family സ്ത്രീ a woman............
മനൊദുഃഖം grief............................	മനസ്സ mind ദുഃഖം grief...............
ദണ്ഡഭയം fear of punishment.............	ദണ്ഡം punishment ഭയം fear........
ധനലൊഭം avarice........................	ധനം wealth ലൊഭം covetousness....
കൈക്കൂലി bribery............................	കൈ the hand കൂലി remuneration....
ഒട്ടകരൊമം camel's hair................	ഒട്ടകം a camel രൊമം hair...........

Verbs are frequently used in the imperative and infinitive moods substantively: in this case the verb governs the noun which it affects in its proper case: thus, സൎപ്പങ്ങൾ ക്കപാൽകൊടുക്ക.

വിഷവൎദ്ധന തന്നെ. The drinking of milk is to serpents the very increase of poison. Sometimes the nature of the verb will be so fully retained, as to be preceded by a nominative case, as: മനുഷ്യരസത്യംപറകമില്ല or പറകയില്ല men speak not an untruth; or more literally there are not men to speak an untruth.

ധനത്തെലഭിപ്പാൻതന്നെ വലിയപ്രയത്നം or ധനത്തെലഭിപ്പാൻ വലിയപ്രയത്നംതന്നെ To get wealth is itself a great labor.

Sometimes the past participle is used in the same way, and especially when governed by the post position കൊണ്ടു, in which case the particle ഉം is sometimies added; as: ശബ്ദിച്ചുംകൊണ്ടുഅവനെനെരിട്ടൊടി he ran straight against him shouting. വ്യവഹാരത്തെ കെൾപ്പാൻഇഛിക്കുന്നരാജാവ ബ്രാഹ്മണരെയും രാജനീതിജ്ഞന്മാരായിരിക്കുന്ന മന്ത്രിമാരെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ടു വിനയത്തൊടുകൂടെ വ്യവഹാരസഭയെ പ്രവെശിക്കുന്നു. The rajah who is desirous to hear causes must enter the hall of judgment patiently disposed, having collected together Brahmins, and counsellors learned in the law.

The imperative mood also used substantively is frequently governed by കൊണ്ടു— as: അവന്റെ കഴുതവലുതായവഹിക്കകൊണ്ടു ദുൎബ്ബലനായി മരിക്കാറായിരുന്നു. His ass from bearing heavy loads had become weak, and was on the point of death.

പുരവാസികളൊക്കയും സത്യവാന്മാരാകകൊണ്ടു in consequence of all the inhabitants being just men.

SECTION II.

THE verb for the most part governs the noun in the 4th case, as: ശാസ്ത്രങ്ങളെ ഉപാദിക്കുന്നു he learns the shastres.

The causal verb will have two nouns in the 4th case, as: ഗുരുഅവനെശാസ്ത്രങ്ങളെ നല്ലവണ്ണംഉപദെശിപ്പിക്കുന്നു the instructor teaches him the shastres well. In the passive voice causal, one of the persons becomes the nominative or 1st case, another of the persons the 5th case and the thing the 4th case, as: ഗുരുവിനാൽ അവൻശാസ്ത്രങ്ങളെ നല്ലവണ്ണംഉപദെശിപ്പിക്കുന്നു. He is caused to learn or he is taught well the shastres by his instructor.

Many of the verbs being capable of five different forms, they may be thus exhibited the neuter എനിക്കു മുറിഞ്ഞു. I am wounded or have a wound, or there is a wound to me; the active അവൻഎന്നെമുറിക്കുന്നു. He wounds me.

Passive. ഞാൻഅവനാൽമുറിക്കപ്പെട്ടു I am wounded by him.

Causal. അവൻമറ്റവനെകൊണ്ടുഎന്നെമുറിപ്പിക്കുന്നു or അവൻ മറ്റൊരുത്തനെ കൊണ്ടുഎന്നെമുറിപ്പിക്കുന്നു he wounds me by another.

Causal passive. ഞാൻ അവനാൽ മറ്റവനെകൊണ്ടുമുറിപ്പിക്കപ്പെട്ടു or അവനാൽ മറ്റൊരുത്തനെകൊണ്ടുഞാൻമുറിപ്പിക്കപ്പെട്ടു—I am caused to be wounded by him through another.

Again—അവൻരാജാവിനെപ്രാപിക്കുന്നു, he approaches the rajah വിദ്യതന്നെ അവനെരാജാവിനെപ്രാപിപ്പിക്കുന്നു learning of itself introduces him to the rajah.

The verb ആകുന്നു requires the same case before as after it—as ഏതൊന്നു കൊടുക്കുകയും ഭക്ഷിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു അതുതന്നെ ധനവാന്റെധനം ആകുന്നു whatever suffices for gifts and food is itself the wealth of the wealthy.

Many verbs require the noun to be in the 3rd case, but especially the following.

അവൎക്കു ഏറ്റവും ലാഭം ഉണ്ടു...........	they have much profit............. ....
അവന്നു വിശന്നു........................	he is hungry.........................
എനിക്കുകഴിയുന്നില്ല or കഴികയില്ല...........	I am unable............................
എനിക്കുതൊന്നുന്നു........................	I think..................................
അവൾക്കറിഞ്ഞുകൂട....................	she does not know....................
നിനക്കുമുറിഞ്ഞു.........................	you are wounded........................
എനിക്കുകിട്ടും..............................	I shall find.............................

The following verbs govern the 6th case and sometime the 3rd case.

അടുക്കുന്നു come near; രാജാവൊട അടുത്തു he approached the rajah.

ഇണങ്ങുന്നു be reconciled with; ശത്രുവൊട ഇണങ്ങി he was reconciled with the enemy.

ഉപദെശിക്കുന്നു instruct ശിഷ്യനൊടഉപദെശിച്ചു or ശിഷ്യനുഉപദെശിച്ചു he taught his pupil.

കൊപിക്കുന്നു be angry with; സെവകനൊടകൊപിച്ചു he was angry with his servant.

ചെരുന്നു join; ബന്ധുവൊടചെൎന്നു he joined his friend.

ചൊദിക്കുന്നു question; സാക്ഷിയൊട ചൊദിക്കട്ടെ let him question the witness.

പറയുന്നു speak; മന്ത്രിയൊട പറഞ്ഞു he spake to the minister.

ബൊധിപ്പിക്കുന്നു inform; അവരൊട ബൊധിപ്പിച്ചു or അവരെ ബൊധിപ്പിച്ചു he told them.

Verbs signifying motion to and from a place require the nouns affected to be in the 7th and 8th cases—as: ഞങ്ങളുടെ ദെശത്തിങ്കൽപ്രാപിച്ചാലും come to our country ഗൃഹത്തിൽചെന്നു he came to the house. പാത്രത്തിൽവീണു it fell into a vessel ഒരു ഗ്രാമത്തിങ്കൽ നിന്നൊരുചെട്ടി തന്റെഭാൎയ്യയൊടുകൂടി മറ്റൊരുദിക്കിലെക്കപൊകുമ്പൊൾ as a tradesman was travelling with his wife from a village to another place. Wherein may be observed that the termination of the 3rd case is grafted on to the 7th case making the sentence more elegant and emphatic.

പുഴകളിൽനിന്നവരുന്നനല്ലവെള്ളം സമുദ്രത്തിൽകൂടുമ്പൊൾകുടിപ്പാൻതക്കതല്ലാതെയാകുന്നു good water flowing from the river, when it joins the sea, is not fit to drink.

When motion through a place is expressed, a modification of the 6th case takes place, ഒട is changed into ഊട as; വനത്തൂടെസഞ്ചരിച്ചു he passed through the wood. ചളിപ്രദെശത്തൂടെ പൊകട്ടുള്ളകുറുക്കനാൽ ആനമരിപ്പിക്കപ്പെട്ടു an elephant met with his death from a jackall, who conducted him through marshy ground. ഒരു സ്ഥലത്തൂടെപൊകുന്ന മാൻ വനത്തിൽനടക്കുന്നകാട്ടാളനാൽപ്രാപിക്കപ്പെട്ടു a deer going through a place was met by a forester, that was walking in the wood.

Verbs signifying to deliver to another's care or charge will require the noun to be in the 7th case: as, ചിലരുടെ തലക്കൽ ഏല്പിച്ചു he placed on the head of some (their loads) എല്ലാവിശ്വാസകാൎയ്യങ്ങളെല്ലാം ഇവനെയേല്പിച്ചു. He committed to him all confidential affairs. കയ്യിൽ ഏല്പിച്ചു he delivered into his hands.

Much care is required to use properly the verbs കൊടുക്കുന്നു and തരുന്നു both signifying "give."

In the imperative mood, when the thing asked for is to come to the speaker, തരുന്നു only can be used, as: ആപുസ്തകത്തെ എനിക്കു തരിക give me that book: it would be incorrect to say, എനിക്കുകൊടുക്ക.

On the other hand, when it is required to pass to a third person, കൊടുക്കുന്നു only can be used, as: ആപുസ്തകത്തെ അവന്നു കൊടുക്ക give him that book.

In the other tenses തരുന്നു is used, when the nominative case is the first person, and those referred to the second: if they are in the third person, കൊടുക്കുന്നു must be used, thus: ഞാൻനിനക്കുതരാം. I will give you ഞാൻനിനക്കുകടംതരികയില്ല. I will not lend you. നിങ്ങൾക്കുസംവത്സരംതോറുംവെണ്ടുന്ന എള്ളു ഞങ്ങൾ കൊണ്ടുവന്നു തരാം. we will bring, and give to you every year the required oil seed. അവൻ അവൾക്കൊരാഭരണത്തെ കൊടുത്തു he gave her a jewel. രാജാവുരണ്ടുപശുക്കളെ എനിക്കു തന്നു or നിനക്കുകൊടുത്തു or അവൎക്കുകൊടുത്തു the king gave me or you, or them two cows.

SECTION III.

CONCERNING the connection of verbs one with another in a sentence.

When many verbs follow each other, all having reference to the same time, all but the last are in the past participle, and that in the tense required—as for example ഒരുനാൾ ആരാജഹംസം ഏറ്റവും വിസ്താരമുള്ളതാമരയാകുന്ന കിടക്കമേൽ ഭാൎയ്യമാരാൽ ചുറ്റപ്പെട്ട സുഖേന ഇരിക്കുമ്പോൾഒരുകൊക്കുദെശാന്തരത്തിൽനിന്നുവന്നിട്ടുനമസ്കരിച്ചുപറയുന്നു. One

day as this royal swan was comfortably reposing on a very large couch composed of a water lily, a crane came from some place, and making his obeisance waited.

ഇഷ്ടം പൊലെ ഭക്ഷിച്ചുകളിച്ചു സന്തൊഷിച്ചിരിക്കുമ്പൊൾ when they had enjoyed themselves after their pleasure with food, and amusement.

അവൻ പ്രാപിച്ചിട്ടതിനെ എടുത്തുവില്ലിന്മെൽകെട്ടി എഴുനീറ്റുവിശപ്പുകൊണ്ടും ദാഹം കൊണ്ടും പരവശനായിട്ടുതന്റെ വീട്ടിന്നനെരെനടന്നു. He approached, and seizing it, tied it on his bow, and rising up, being worn out with hunger and thirst, went straight home.

അതുകൊറഞ്ഞൊരുകാലംകൊണ്ടുപ്രൗഢംവന്നുപൂത്തുകാച്ചുപഴുത്തു after a little time it came to maturity flowered, bore fruit, and ripened.

അവൻകിളിയെ പിടിച്ചുചുറ്റി നിലത്തടിച്ചു കൊന്നു he seized the parrot and whirling him round, killed him by dashing him to the ground.

കള്ളൻപുറത്തൊടിവന്നപൊയി the thief ran out and got clear off. പെട്ടിയെതടഞ്ഞ വലിച്ചുകൊണ്ടുവന്നു he stopped the box and, drew it towards him.

It is by verbs in combination after this manner, that the expressive particles added to verbs in the English language, are rendered—as:

ഒടിവരുന്നു..........................	run towards..........................
ഒടിപ്പൊകുന്നു..........................	run away..........................
ഒളിച്ചുപൊകുന്നു..........................	steal away..........................
ഒളിച്ചുകൂട്ടുന്നു..........................	hoard up..........................
അടുപ്പിച്ചുവെക്കുന്നു..........................	bring near..........................
കലൎന്നുവെക്കുന്നു..........................	mix together..........................
തെറ്റിനടക്കുന്നു..........................	go astray..........................
എത്തിഎടുക്കുന്നു..........................	reach to..........................
അമൎന്നുപൊകുന്നു..........................	sink down..........................
നശിച്ചുപൊകുന്നു..........................	perish..........................
തീൎത്തരുന്നു..........................	finish completely..........................
കൊണ്ടുവന്നുവെക്കുന്നു..........................	place near..........................

ക്കുതിര അവന്റെ മെലെക്കുവീണുകടിച്ചുകൊന്നുകളഞ്ഞു he rose, fell upon him, and bit him to death.

The verb കളയുന്നു and കൊള്ളുന്നു frequently conveying the idea of completeness is often found thus in composition—as:

എടുത്തുകൊള്ളുന്നു..................	carry off..............................
ജയിച്ചുകൊള്ളുന്നു.................	subdue..................................
പൊയ്ക്കളയുന്നു....................	go away.................................
ഓട്ടിക്കളയുന്നു.....................	drive out...............................
പൊരിച്ചുകളയുന്നു.................	root up.................................
ഓടിനെഎടുത്തൊളിച്ചുകളഞ്ഞു.........	he took and hid away the potsherd..........

In the formation of sentences it is not unusual to unite together, in their simple form, the verbs belonging to separate clauses, to the verb at the end by the conjunctions ഉം "and" thus: വിദ്വാന്മാര വരാത്തതിനെ ആഗ്രഹിക്കയും നശിച്ചതിനെക്കുറിച്ചു ദുഃഖിക്കയും ആപത്തുകളിൽ മോഹിക്കയും ചെയ്യുന്നില്ല wise men neither desire what is not obtainable, nor grieve for what is lost, nor sink under misfortunes.

ആയുസ്സനശിച്ചവര ഘ്രാണിക്കയും കെൾക്കയും കാണുകയും ചെയ്യുന്നില്ല. The dead neither smell, hear, nor see.

When two verbs come together, one being immediately affected by the other, the verb so affected will generally be put in the infinitive mood, as: അവൾ മാമ്പഴത്തെ തിന്മാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്നു she desires to eat a ripe mangoe അനങ്ങാതെഇരിപ്പാൻഅവനൊടഅപെക്ഷിച്ചു they besought him to stay quiet. താൻതന്നെവെർപ്പെടുവാൻ ഉത്സാഹിച്ചു he endeavoured to extricate himself. Sometimes the participle ആയിട്ട will connect the verb in the infinitive mood with the other, as: ശെഷം ഒരുനാൾ ദീർഘകർണ്ണൻഎന്നപെരായ പൂച്ച പക്ഷിക്കിടാങ്ങളെ ഭക്ഷിപ്പാനായിട്ട അതിങ്കൽ വന്നു. One day afterwards a cat named long ear came to the place to devour young birds.

The verb തുടങ്ങുന്നു "begin" however requires the verb which it affects to be in the past participle, so also does വരുന്നു in the sense of making progress: thus സമ്പാദിച്ചു

തുടങ്ങി he began to save or he began saving—പറഞ്ഞുതുടങ്ങി he began speaking. കരഞ്ഞു തുടങ്ങുന്നു he begins crying.

പഠിച്ചുവരുന്നു he goes on learning.

Here with reference to what has been called the future tense it may be observed, that it partakes of the nature of an aorist or undefined time, especially when joined to the conjunction എപ്പൊൾ, "when, as" thus: രണ്ടുസ്നെഹിതന്മാര ഒരെടത്തെക്ക പൊകുമ്പൊൾ വഴിയിൽ ഒരുബ്രാഹ്മണന്റെ ഗൃഹത്തിന്റെ നടയിൽ തളൎച്ചതീൎപ്പാനായിട്ട ഇരുന്നു. Two friends, as they were travelling to a place, stopped on the road to rest themselves at the entrance of a Brahmin's house.

The defective verb കൂടാ rendered "cannot," most probably derived from കൂടുന്നു join with the negative particle അ and which admits of no variation of form requires the verb, to which it is affixed, to be in the past participle, as:

നടന്നുകൂടാ he cannot walk—and in the negative verbal substantive കൂടായ്ക as: അപഹരിച്ചുകൂടായ്കകൊണ്ടു because it cannot be stolen.

തീരുന്നു, "end" is another verb requiring the same construction, as: ഉപദെശിച്ചു തീൎന്നഉടനെ as soon as he had done instructing.

SECTION IV.

Of various peculiar constructions desirable to be noticed.

ആയിട്ട is a particle in very common use and serves as a link between other parts of speech: thus സംസ്കൃതമായിട്ടുള്ളതിനെ ഭാഷയായിട്ടെഴുതുന്നു. He translates from sanscrit into the vernacular language—literally, he writes that which is sanscrit vernacularly.

ഇതിനെ നൂറുവടകളായിട്ട വെഗത്തിൽ ഉണ്ടാക്കിക്കൊണ്ടുവാ. Make this quickly into a hundred cakes and bring. അവൾ വട ചുട്ടപ്പൊൾ തന്നെ ഒരൊരൊവടകളായിട്ട തിന്നിട്ട ഒരു വടമാത്രം ഭൎത്താവിന്റെമുമ്പിൽകൊണ്ടുചെന്നുവെച്ചു. As soon as she had baked the cakes she ate them one after the other and only set one before her husband. വളരെക്കാലമായിട്ടകാത്തിരുന്നു—he had looked out for a long time.

അറിയെണ്ടുന്നതിന്നായിട്ട in order to discover.

അതിനെ പറയെണ്ടുന്നതിന്നായിട്ട വെഗംവന്നു I have come quickly to tell it.

ഗൃഹത്തെ ഉണ്ടാക്കെണ്ടുന്നതിന്നായിട്ട കഴിയാത്തവർ they who are unable to build a house.

ഒരുകുടിയാൻ കൊഴുവിന്നായിട്ട ആദെശത്തിൽ വളരെക്കാലമായിട്ട നില്ക്കുന്ന പുളിമരത്തെ വെട്ടുവാനായിട്ട ചെന്നടെക്കൽ ഒരുവെട്ട കൊടുത്തു. A husbandman came to a tamarind tree, which had stood in the place for a long time, in order to cut it down for a plough and made one blow at the foot. ചിലകള്ളന്മാര മൊഷ്ടിപ്പാനായിട്ട വന്നു some robbers came to plunder. രാത്രിയിൽ സന്തൊഷത്തെ പ്രാപിക്കെണ്ടുന്നതിന്നായിട്ട ദിവസം മുഴുവനും ഏറ്റവും പ്രവൃത്തിച്ചു _ he laboured all day, that he might obtain pleasure at night.

Intensity is given by the duplication of the verb, as: നായകുരച്ചുകുരച്ചു the dog barking barked, that is barked loud. അവൻചൊറ്റിൽ വിഷംകലൎന്നുകലൎന്നുവെച്ചു. He well mixed the poison in the boiled rice. സജ്ജനങ്ങളുടെ പരിഹാസത്തിൽ വീഴുംവീഴും. You will certainly fall into the contempt of the good.

The particle ആരെങ്കിലും "if any one" requires the verb to be in the conditional mood, whatever be the time, as: ആരെങ്കിലും കൊന്നാൽ if any one kill ആരെങ്കിലും വന്നാൽ നമ്മൊട ബൊധിപ്പിക്ക or ഞങ്ങളെഅറിയിക്ക If any come, let us know.

The particle ഇല്ലൊ at the end of a sentence implies, that what has gone before is an admitted fact, or an unquestioned proposition—thus: നമ്മുടെ യജമാനന്റെ വീട്ടിൽ മൊഷ്ടിപ്പാനായിട്ട കള്ളന്മാര വന്നു അകത്തുപതുങ്ങിയിരിക്കുന്നുവെല്ലൊ rogues have come to rob our master's house; they are already crouched down inside.

നമ്മുടെ വീട്ടിലുള്ളവിലയെറിയിരിക്കുന്നവസ്ത്രങ്ങളെഎല്ലാം കള്ളന്മാര കൊണ്ടുപൊയാൽ നമ്മുടെ യജമാനന വളരസങ്കടമായിവരുമെല്ലൊ—If the villains carry off all the very valuable clothes in our house, our master will certainly be in great distress.

ഓലമെഞ്ഞപുരയിൽ കെറിക്കൊണ്ടു തീക്കൊള്ളിതിരിക്കുന്നവെല്ലൊ he has mounted the palmira-leaf thatched house and is whirling a fire brand—പുത്രൻ വാതുക്കൽ കിടക്കുന്നവെല്ലൊ the son is lying at the door.

The particle ഓ being placed at the end of a sentence denotes, that it is a question, rendered emphatic in speaking by the elevation of the voice in its pronunciation as: ഇതറിഞ്ഞിട്ടില്ലയൊ did you not know that? ഈവനത്തിൽ ചിലപ്പൊൾ കാട്ടാളരസഞ്ചരിക്കുന്നൊ do foresters sometimes wander about this wood? ശ്വാവ രാജാവാകപ്പെട്ടന്നാകിൽ ചെരിപ്പിനെതിന്നുന്നില്ലയൊ if a dog were made king would he not still gnaw a slipper? ഞാൻ കൊടുത്തയച്ചരത്നത്തെ ഇന്നവന്റെ കയ്യിൽകൊടുത്തുവൊ Did you give into such an one's hand the jewel that I sent. മുമ്പിൽതന്നെ ഇപ്രകാരം സമ്പാദിച്ചുകൊള്ളരുതൊ did you not amass in this way before? മാളികപ്പുറത്ത ഇരിക്കുന്നകാക്ക ഗരുഡനെപൊലെ ആകുമൊ will a crow resemble an eagle, because he is perched on the wall of a palace? ഉണ്ടൊ ഇല്ലയൊ എന്നറിയപ്പെടാം. It may be known, whether there is or not.

"Whether" and "or" may be thus rendered by means of this particle, അവര വ്യാജമുള്ളവരൊ സത്യമുള്ളവരൊ എന്നറിഞ്ഞ രാജാവ സത്യമുള്ളവരെ ആക്കെണം. Let the king ascertain whether the men are honest or fraudulent, and appoint honest men.

The following are idioms peculiar to this language ഭയഹെതുവെ ഒന്നും കണ്ടതുമില്ല he saw not the least cause for fear.

ഇവനൊടതുല്യൻ ഉണ്ടായിട്ടുമില്ല ഉണ്ടാകയുമില്ല. The like to him never has been nor shall be.

തുടങ്ങുന്ന—and നാനാപ്രകാരം are used to express all, as ജലം തുടങ്ങിയുള്ളപാനം· all kinds of drink—or drink from water upwards; നാനാപ്രകാരമുള്ളവസ്തുകൾ all kinds of things; literally, things of four sorts.



APPENDIX.



The following specimens of the way, in which derivatives are formed from the root, and of the force of inseparable particles, may be found serviceable to the learner.

From രാജ royal is derived രാജ്യം a kingdom, രാജത്വം royalty, രാജാവ a king, രാജ്ഞി a queen.

From മഹാ great, മഹത്വം greatness, മഹാൻ a great man, മഹത്വമുള്ള majestical, മഹത്വമുള്ളവൻ a majestic person, മഹത്വമില്ലാത്ത void of majesty.

From സത or സത്യ just, സത്യം justice, സത്യവാൻ a just man, സത്യമുള്ള just, സത്യമില്ലാത്ത unjust.

From ബുദ്ധി understanding, ബുദ്ധിമാൻ a man of sense, ബുദ്ധിയുള്ള possessing sense, also ബുദ്ധിയൊടുകൂടയുള്ള and so ബുദ്ധിയൊടുകൂടയുള്ളവൻ a discerning person, ബുദ്ധിയില്ലാത്ത without understanding, and ബുദ്ധിയൊടുകൂടാത്ത hence ബുദ്ധിയില്ലാത്തവൻ and ബുദ്ധിയൊടുകൂടാത്തവൻ one destitute of understanding.

From വിദ്യ learning, വിദ്വാൻ a learned man, വിദ്യയില്ലാത്ത unlearned.

From നാശം destruction, നശിക്കുന്നു destroy, നശിപ്പിക്കുന്നു cause to destroy, നശിപ്പിക്കുന്നവൻ a destroyer, നാശമുള്ള destructible, നാശമില്ലാത്ത indestructible, നാശത്തൊടുകൂടയുള്ള subject to destruction, നാശമില്ലായ്മ indestructibility.

From ദുഃഖം grief, ദുഃഖിതൻ a sorrowful man, ദുഃഖിക്കുന്നു grieve, ദുഃഖിപ്പിക്കുന്നു cause grief, ദുഃഖമുള്ള sorrowful, ദുഃഖമില്ലാത്ത free from grief.

From സന്തോഷം joy, സന്തോഷിതൻ a joyful man, സന്തോഷമുള്ള joyful, സന്തോഷമില്ലാത്ത joyless, സന്തോഷിക്കുന്നു rejoice, സന്തോഷിപ്പിക്കുന്നു occasion joy, സന്തോഷമില്ലായ്മ joylessness, സന്തോഷത്തൊടുകൂടയുള്ള connected with joy, സന്തോഷത്തൊടുകൂടാത്ത without joy.

From രക്ഷണം preservation, രക്ഷിതാവ a preserver, രക്ഷിക്കുന്നു preserve, രക്ഷിപ്പിക്കുന്നു procure protection.

In like manner innumerable words are formed, conveying variations of meaning of which the context will be the best interpreter.

The most common particles prefixed are അ, അതി, അനു, ദുർ, നിർ and പ്രതി.

അ is sometimes intensive, but more frequently privative, and negative.

EXAMPLES.

അക്ഷയം	incorruption	അജ്ഞൻ	a fool
അദൃശ്യൻ	the invisible	അനന്തം	endlessness
അനാഥൻ	destitute of a leader	അനിത്യം	uncertain
അനിഷ്ട	not beloved	അപ്രിയം	unkindness
അനേകം	not one, many	അപവാദം	ill report
അബലം	weakness	അഭയം	fearlessness
അരോഗ്യം	health	അവ്യാജം	truth
അവിദ്വാൻ	unlearned	അവിശ്വാസം	unbelief
അശുചി	unclean	അശുദ്ധ	unholy
അസത്യ	untrue	അസേവ	disrespect or disservice
അസുന്ദരം	ugliness	അസ്ഥിരം	instability

അപകാരം an injury, the reverse of ഉപകാരം a benefit.

അപമാനം disgrace, the reverse of ബഹുമാനം honor.

അതി intensive.

EXAMPLES.

അത്യാഗ്രഹം	longing	അതിഭയം	dread
അതിഭാരം	a great load	അതിലോഭം	covetousness

അനു signifying again, in return, also after, not dissimilar to *re* in latin for *retro* and *rursum.*

EXAMPLES.

അനുഗതൻ	a follower	അനുഗ്രഹം	a blessing

അനുജൻ a younger brother, literally born after.

അനുതാപം	repentance	അനുഭാവം	recurrence
അനുരക്തൻ	reciprocally loving	അനുരൂപം	resemblance
അനുവാദം	leave	അനുസരണം	obedience

ദുർ conveying an adversative and bad sense.

EXAMPLES.

ദുർഗന്ധം	an ill odour	ദുർബലം	weakness
ദുർമ്മര്യാദ	a bad custom	ദുരാഗ്രഹം	a wicked desire
ദുശ്ശീലൻ	ill disposed	ദുഷ്കീർത്തി	disgrace

ദുർജ്ജനം bad people, in contrast with സജ്ജനം good people.

നിർ conveying a negative sense.

EXAMPLES.

നിൎദ്ദോഷം innocence....................	നിൎദ്ധനൻ a poor man..................
നിൎഭയം fearlessness....................	നിരുത്തരം unanswerableness...........

പ്രതി conveying the sense of reciprocity.

EXAMPLES.

പ്രതിബിംബം reflection....................	പ്രത്യുത്തരം a reply....................

പ്രതിക്കാരൻ a defendant, responding to അന്യായക്കാരൻ a plaintiff.

The remaining pages are occupied with examples of different kinds of writing, rendered as literally, as possible, into English for the exercise of the student, in which he will find nearly if not quite, all the foregoing rules exemplified.

The first are specimens of proverbs or pithy sayings—the second consist of amusing tales—the third of extracts from the only history of the country, the fourth specimens of ordinary writing.

൧.

തങ്ങളുടെ ബലത്തെ അറിയാത്ത അഹങ്കാരമുള്ളജനങ്ങളുടെ പ്രവൃത്തികൾ അന്ധന്മാരുടെ എന്നപൊലെ അവസാനത്തിങ്കൽ വീഴ്ചയൊടുകൂടെ കാണ്കപ്പെടുന്നു.

1.

The works of proud people, ignorant of their own strength, are like those of the blind: they are discovered in the end by their failing.

൨.

മനഃപീഡ സന്തൊഷത്തെയും ശീതകാലം ശരൽകാലത്തെയും ആദിത്യൻ ഇരുട്ടിനെയും ഉപകാരത്തിന്റെ മറതി പുണ്യത്തെയും വിവെകം സജ്ജനങ്ങളുടെ ദുഃഖത്തെയും നീതി ആപത്തിനെയും ദുൎന്നീതി വൎദ്ധിക്കുന്ന ധനത്തെയും നശിപ്പിക്കുന്നു.

2.

Anguish of mind puts an end to pleasure; the cold season to the hot; the sun to darkness; forgetfulness of a favor to devotion; prudence to the sorrow of the good; honesty to trouble; dishonesty to increasing riches.

൩.

ദുൎജ്ജനത്തെ പഠിപ്പിച്ചാലും നല്ലശീലവാനാകയില്ല നായിന്റെ വാല നിവിൎക്കുന്നതിന്നായി ചികിത്സകളെ ചെയ്താലും നിവിരുകയില്ല എന്നപൊലെ.

3.

Although you teach the wicked, they will not be well disposed, as a dog's tail will not become straight, although you use applications to straighten it.

൪.

4.

The wind does not

ന്നില്ല വലുതായിട്ടുള്ള വൃക്ഷങ്ങളെ തന്നെ ബാധിക്കുന്ന അപ്രകാരം ബലവാൻ ബലവാനൊട തന്നെ ബലത്തെ കാണിക്കുന്നു.

൫.

ഇവനൊരുത്തന്ന ധനം ഉണ്ടായാൽ മദം ഉണ്ടാകുന്നില്ല—ഇവനൊരുത്തന്നസുഖം ഉണ്ടായാൽ ആപത്തുണ്ടാകുന്നില്ല—ഇവനൊരുത്തന്റെ മനസ്സിനെ സ്ത്രീകൾ ഇളക്കുന്നില്ല—ഇവനൊരുത്തൻ കൊപത്തിന്റെ വശനല്ല—യാചകന്മാൎക്ക ഗുരുത്വം ഇവിടെ—ഇവനൊരുത്തൻ ദുഷ്ടന്മാരുടെ കൂട്ടത്തിൽ കൂട്ടി സുഖത്തെ അനുഭവിച്ചു.

൬.

സ്ത്രീകളൊടുള്ള തൎക്കവും ഹെതുകൂടാതെ ഉള്ളചിരിയും ബാലന്മാരൊടുകൂടയുള്ളകളിയും ദുഷ്ടന്മാരുടെ സ്നെഹവും കഴുതപ്പുറത്തകയറി ഉള്ള നടത്തവും സൽക്കാരം കൂടാതെ ഉള്ള ഭക്ഷണവും ഇവ ആറും പുരുഷന്ന ഭംഗമാനത്തെക്കുറെക്കുന്നു.

൭.

ബാലനും വൃദ്ധനും രൊഗിയും കള്ളനും വൈദ്യനും രാജാവും വഴിപൊക്കനും നൃത്തം ചെയ്യുന്നസ്ത്രീയും ഇവരഎല്ലാവരും അന്യ ദുഃഖത്തെ അറിയുന്നില്ലതാന്താങ്ങളുടെ കാൎയ്യത്തെ പറയുന്നു.

൮.

ധീരന്മാര എല്ലാദുഃഖങ്ങളെയും സഹിക്കുന്നു കൃഷി നഷ്ടമായിപൊയാലും ഭാൎയ്യദുഷ്ടയായിരുന്നാലും പുത്രൻ അവിദ്വാനായിരുന്നാലും വയറ്റിൽ വെദന ഉണ്ടായിരുന്നാലും സഹിച്ചുകൂടാത്ത ദുഃഖങ്ങളാകുന്നു ഇവനാലും.

breaks the large trees:—so the strong man only displays his strength to the strong.

5.

Who, if he be rich is not proud? upon whom, if he be in comfort, does not misfortune fall? Whose resolution do not women shake? Who is not under the influence of anger? Where is respect for the needy? Who that keeps company with the wicked obtains ease.

6.

Disputing with women, laughing at nothing, playing with children, affection for the wicked, going about mounted on an ass, eating without being invited, these six things lessen a man's honor.

7.

The young, the old, the sick, the thief, the physician, the king, the traveller, the dancing girl; all these disregarding others, grief, talk only of their own affairs.

8.

Brave men endure all troubles, if however the crop of rice fail, if the wife be unfaithful, the son illiterate, or if he have a pain in the stomach: these are four intolerable griefs.

൯.

ഒരുവണ്ടു താമരപ്പൂവിലെ തെൻകുടിച്ചു മത്തനായിരിക്കുമ്പൊൾ രാത്രി വന്ന താമരപ്പൂവു കൂമ്പിപ്പൊയി—അപ്പൊൾ വിചാരിച്ചു—രാത്രിപൊകും. പകൽവരും. സൂര്യൻ ഉദിക്കും. എന്നാൽ താമര വികസിക്കും. അപ്പൊൾ ഞാൻ പുറത്തുപൊകും.—ഇപ്രകാരം വിചാരിച്ചതിൽതന്നെ ഇരുന്നപ്പൊൾ ഒരുകാട്ടാന വന്ന ആ താമരയെ പറിച്ചുതിന്നുകയുംചെയ്തു.

൧൦.

സമുദ്രത്തിന്റെ തരണത്തിങ്കൽ കപ്പലും. ഇരുട്ടിങ്കൽ ദീപവും. കാറ്റില്ലാത്തെടത്തിൽ ആലവട്ടവും. മദിച്ചിരിക്കുന്ന ആനയുടെ മദത്തെ അടക്കുന്നതിന്ന തൊട്ടിയും ഇപ്രകാരമുള്ള ഉപായങ്ങളെ ഭൂമിയിങ്കൽ ദൈവം ഉണ്ടാക്കി ദുഷ്ടന്മാരുടെ മനസ്സിന്റെ അടക്കത്തിങ്കൽ ദൈവം അശക്തനെന്നു ഞാൻ വിചാരിക്കുന്നു.

൧൧.

വിചാരിക്കാതെ ഒരു വ്യാപാരത്തെയും ചെയ്യരുത അവിവെകം ആപത്തിന്റെ സ്ഥാനമാകുന്നു വിചാരിച്ചു പ്രവൃത്തിക്കുന്നവന്റെ സമീപത്തിങ്കൽ സമ്പത്തുകൾ താങ്ങൾ തന്നെ വരുന്നു.

൧൨.

അർത്ഥംഇല്ലാത്തവനായും അല്പബുദ്ധിയായും ഇരിക്കുന്ന പുരുഷന്റെ വ്യാപാരങ്ങൾ ഒന്നും സ്ഥിരങ്ങളാകുന്നില്ല വെനൽകാലത്തിങ്കൽ അല്പസരസ്സുകൾഎന്നപൊലെ.

൧൩.

ദുഷ്ടന്മാരെ വിശ്വസിക്കരുത വിശ്വസിച്ചാൽ ചതിക്കും. പാമ്പിനെ എറെ കാലം ഇണക്കിയാലും കടിക്കും നിശ്ചയം.

9.

A bee satiated with the honey, which he had sucked from the flower of the water-lily, when night came, and the flower closed, thus reasoned: the night will pass, the day dawn, the sun rise, the lily open, then I shall get out—as thus he reasoned within it, a wild elephant came, and ate up the lily.

10.

God has provided on the earth such things as these, a ship for passing the sea; a light in the dark; a fan for a place void of a breeze; an iron goad to restrain the fury of an enraged elephant: I think God is powerless in restraining the will of the wicked.

11.

Do no work without thinking. Imprudence is the standing place of misfortune. Riches will of themselves come to him who labors with thinking.

12.

The works of the man, who is destitute of money and has little wit, have no stability; like shallow streams in the dry season.

13.

Trust not the wicked, if you do they will deceive. Although you be at peace with a snake for a long time, he will certainly bite.

൧൪.

സാമൎത്ഥ്യമുള്ള പുരുഷൻ വലുതായിട്ടും ചെറുതായിട്ടുമുള്ള വിദ്യാ ശാസ്ത്രങ്ങളിൽനിന്നും സാരത്തെ എടുക്കുന്നു വണ്ടു പുഷ്പങ്ങളിൽനിന്നു രസത്തെഎന്നപൊലെ.

14.

An able man extracts the essence even from all learned works, whether small or great; as the bee gets the sweetness from the flowers.

൧൫.

ദുഷ്ടന്റെ ചെവിയിൽ സജ്ജനങ്ങളുടെ വാക്ക കടക്കുന്നു എങ്കിൽ ഈച്ചയുടെമൂക്കിൽ വലിയ ആനകൾ കടക്കുന്നു.

15.

If the word of the good enters into the ear of the wicked; then large elephants enter into the nose of a fly.

൧൬.

വിഷം കൂട്ടിയിരിക്കുന്ന ഭക്ഷണത്തെയും ഇളകുന്ന പല്ലിനെയും ദുഷ്ടനായിരിക്കുന്ന മന്ത്രിയെയും നീക്കികളക തന്നെ സുഖം.

16.

To cast away poisoned food, a loose tooth and a wicked counsellor is itself comfort.

൧൭.

ദൂരത്തിൽനിന്ന തന്നെ കൈ ഉയൎത്തി ആലിംഗനം ചെയ്വാൻ താല്പൎയ്യപ്പെടുകയും അൎദ്ധാസനത്തെ കൊടുക്കയും കൃപയൊടകൂട നൊക്കുകയും ആദരവൊടകൂട നല്ല കഥകളെ ചൊദിക്കയും ഇപ്രകാരം പൊറമെ എറ്റവും മധുരത്തെ കാണിക്കയും ഉള്ളിൽ വിഷത്തെ മറച്ചുവെക്കയും ചതികളിൽ എറ്റവും സാമൎത്ഥ്യവും ദുഷ്ടന്മാൎക്ക ഉണ്ടായിരിക്കും.

17.

The wicked are very skilful in deceivings: they outwardly show great affection, by standing at a distance, by holding up the hand, by eagerness to embrace, by offering half the seat, by looking tenderly, by respectful enquiries after good news, but inwardly they conceal poison.

൧൮.

സഹായമില്ലാത്തവന്ന കാൎയ്യം സാധിക്കുന്നില്ല ഉമിയൊടകൂടാതെ അരി മുളക്കുന്നില്ല എന്ന പൊലെ.

18.

Business does not succeed to a man without help, as rice does not shoot forth without the husk.

൧൯.

ബുദ്ധിയില്ലാത്തവനൊടകൂടയുള്ള സംസൎഗ്ഗം ബഹുമാനമില്ലാതെയാവാൻ കാരണം ആകുന്നു ഇരിമ്പ ഘനമുള്ളതെങ്കിലും ഉണക്ക ചുരങ്ങാന്റെ അകത്തിട്ടച്ചു വെള്ളത്തിൽ വെച്ചാൽ പൊങ്ങുന്നു.

19.

Intercourse with a man void of understanding causes a destruction of reputation: iron, although it be heavy, if it be enclosed in a dry pumpkin and placed on the water, floats.

൨൦.

സമുദ്രത്തിന്ന വൎഷവും തൃപ്തന്ന ഭക്ഷണവും ധനമുള്ളവന്ന ദാനവും പഴുതെ ആകുന്നു.

൨൧.

സന്തുഷ്ടമനസ്സായിരിക്കുന്ന പുരുഷന്ന എല്ലാടവും സമ്പത്ത തന്നെ ചെരിപ്പിട്ടനടക്കുന്നവന ഭൂമിയെന്നപൊലെ.

൨൨.

കുട്ടികളില്ലാത്തഭവനവും ബന്ധുക്കളില്ലാത്തദെശവും മൂഢന്റെ ഹൃദയവും സുഖമില്ലാത്തതാകുന്നു ദരിദ്രന്ന ഒരെടത്തും സുഖം ഇല്ല.

൨൩.

കൊപത്താൽ സജ്ജനങ്ങളുടെ മനസ്സ ദൊഷപ്പെടുകവാൻ കഴികയില്ല പുല്ലിന്റെ ചുക്കാനം കൊണ്ടു സമുദ്രത്തെ കടക്കുവാൻ കഴിയുന്നില്ല.

൨൪.

രാജാവ നല്ല മൎയ്യാദയൊടകൂടെ രാജ്യത്തെ രക്ഷിക്കുമ്പൊൾ കാലത്തിങ്കൽ വൎഷം ഉണ്ടാകയും വൃക്ഷങ്ങൾ വളര ഫലത്തൊടകൂടെ ഇരിക്കയും ഭൂമി വളരെ സമ്പത്തുകളെ കൊണ്ടു നിറഞ്ഞിരിക്കയും ചെയ്യുന്നു.

൨൫.

ഉണങ്ങിയ വിറകിൽ അഗ്നിയും മൂഢന്മാരിൽ കൊപവും ചപലന്മാരിൽ ദൊഷങ്ങളും സ്ത്രീകളിൽ കാമവും സമൎത്ഥന്മാരിൽ ധനവും കൃപയുള്ളവരിൽ ധൎമ്മവും മഹിമാന്മാരിൽ ധൈൎയ്യവും വളരെ ആകുന്നു.

20.

Rain to the sea, food to the full, and a gift to the rich, is useless.

21.

Fortune is every where with the man of a contented mind: like the ground to him that walks in shoes.

22.

A house without children, a country without friends and the heart of a fool are joyless; there is joy no where to the poor.

23.

The mind of the good cannot be defiled by anger. You cannot pass over the sea with a straw paddle.

24.

When a king preserves his kingdom by good customs, rain falls in season, the trees abound with fruit, and the land is filled with good in abundance.

25.

There is much fire in a dry faggot, much anger in the wicked, many faults in the unsteady, much love in women, much wealth in the clever, much charity in the compassionate, much courage in the great.

൨൬.

സുഖങ്ങൾ മെഘവിതാനത്തിൽ ഇരിക്കുന്ന മിന്നൽപിണരഎന്നപൊലെ സ്ഥിരമില്ലാത്തവയാകുന്നു ആയുസ്സ തീകൊണ്ടു വളര ചൂട പിടിച്ച ഇരിമ്പിന്മെൽ വീണ ജലബിന്ദുവപൊലെ ആകുന്നു.

26.

Enjoyments are fleeting as the flash of lightening on the clouds. Life is like a drop of water let fall on red hot iron.

൨൭.

തൊൾവളകളും ചന്ദ്രനെപൊലെ ശൊഭിക്കുന്ന മുത്തമാലകളും കുളിയും അനുലെപനവും പുഷ്പങ്ങളെക്കൊണ്ടു അലങ്കരിച്ചിട്ടുള്ള കെശങ്ങളും ഇവയൊന്നും പുരുഷനെ ശൊഭിപ്പിക്കുന്നില്ല വാക്കതന്നെ ശൊഭിപ്പിക്കുന്നു അതുകൊണ്ടു മറ്റുള്ള അലങ്കാരങ്ങളെക്കാൾ വാക്കാകുന്ന അലങ്കാരം ശ്രെഷ്ഠമാകുന്നു.

27.

Armlets, pearl necklaces, brilliant as the moon, bathings, sweet scented oils, ringlets adorned with flowers, none of these ornament the man—speech alone does it, therefore the ornament of language excels other ornaments.

൨൮.

ശബ്ദശാസ്ത്രത്തെ പാഠം ചെയ്യാതെകണ്ടു വിദ്വാൻ സഭയിൽ വാക്കിനെ പറയുവാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്നവൻ മദിച്ചിരിക്കുന്ന കാട്ടാനയെ താമരനൂലുകൊണ്ടു കെട്ടുവാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്നു.

28.

The learned man, who desires to speak in the council without having learned the art of eloquence, would bind an enraged wild elephant with the fibres of the water-lily.

൨൯.

പൂച്ചയും പൊത്തും ആടും കാകനും അറിയാത്ത പുരുഷനും ഇവരെല്ലാം വിശ്വസിപ്പാൻ മതിയെങ്കിലും അവരിൽ വിശ്വാസം ചെയ്യുമല്ല.

29.

A cat, a buffalo, a sheep, a crow, a bad man, in all these although you wish to trust, yet no confidence ought to be put in them.

൩൦.

സജ്ജനങ്ങളുടെ ആപത്തുകളെ നീക്കുവാൻ സജ്ജനങ്ങൾ തന്നെ കഴിയുന്നവരാകുന്നു ചെറ്റിൽ പെട്ട ആനകളെ വിടുവിപ്പാൻ കഴിയുന്നവ ആനകൾ തന്നെ.

30.

Good men can alone remove the misfortunes of the good: elephants can alone extricate elephants from the swamp in which they stick.

൩൧.

അപഹരിപ്പാൻകൂടായ്കകൊണ്ടും ശ്രേഷ്ഠത്വംകൊണ്ടും നാശമില്ലായ്കകൊണ്ടും എല്ലാവസ്തുക്കളിൽ വെച്ചും നല്ലവസ്തു വിദ്യതന്നെ എന്നചൊല്ലുന്നു.

31.

They say, that of all goods learning alone is the real good, because it can not be abstracted, because of its intrinsic excellence, and because of its imperishability.

൩൨.

ആയുധവിദ്യഎന്നും ശാസ്ത്രവിദ്യഎന്നും ഉള്ളരണ്ടുവിദ്യകളും അറിയെണ്ടുന്നവയാകുന്നു മുമ്പിൽ പറഞ്ഞത വയസ്സാകുമ്പോൾ പരിഹാസത്തിന്നും രണ്ടാമത്തെത എല്ലായ്പോഴും ബഹുമാനത്തിന്നും ആകുന്നു.

32.

There are two kinds of learning, with which we ought to be acquainted, the knowledge of arms and of books. In old age the former renders us a laughing-stock: the latter always tends to honor.

൩൩.

വിദ്വാനല്ലാത്തെയും ഗുണവാനല്ലാത്തെയും ഉള്ളപുത്രനെകൊണ്ടു എന്തകാൎയ്യം എല്ലായ്പോഴും കണ്ണിൽനിന്നുള്ളവെദനതന്നെ അല്ലാതെ പൊട്ടിയകണ്ണകൊണ്ടുഎന്തകാൎയ്യം.

33.

What is the use of a son neither learned nor good?

What is the use of a bursten eye, whence at all times proceeds nothing but pain?

൩൪.

ജനിക്കാത്തവനും മരിച്ചവനും മൂഢനും ഇവരമൂവരിൽ ജനിക്കാത്തവനും മരിച്ചവനും ഒരുനാൾദുഃഖത്തെ ചെയ്യുന്നു മൂഢൻ എല്ലായ്പോഴും ദുഃഖത്തെചെയ്യുന്നു.

34.

Of these three, the unborn, the dead and the fool, the unborn and the dead cause pain once, the fool always.

൩൫.

ഗുണവാനായിട്ട ഒരുപുത്രൻ മതി മൂഢന്മാര നൂറുണ്ടായിട്ടും കാൎയ്യമില്ല ചന്ദ്രൻ ഒരുവൻ ഇരുട്ടിനെകളയുന്നു നക്ഷത്രങ്ങൾ അനെകമുണ്ടായിട്ടും കാൎയ്യമില്ല.

35.

One son, if he be good, is enough—fools are of no good, although a hundred—one moon dispels darkness—stars however numerous are of no avail.

൩൬.

ഒരുഉരുൾകൊണ്ടുമാത്രം രഥാകാരം തെര നടക്കുന്നില്ല അപ്രകാരം പുരുഷപ്രയത്നത്തൊടുകൂടാതെ ദൈവം സാധിപ്പിക്കുന്നില്ല.

36.

As a chariot will not run with one wheel, so without human exertion God does not give success.

൩൰൭.

കുശവൻ ചക്രങ്ങളെക്കൊണ്ടു യാതൊരു പ്രകാരം തന്റെ ഇഷ്ടത്തെപോലെ പാത്രങ്ങളെ ഉണ്ടാക്കുന്നു അപ്രകാരം മനുഷ്യൻ തന്നാൽ ചെയ്യപ്പെട്ട കൎമ്മത്തെ അനുഭവിക്കുന്നു.

37.

As a potter with his wheel makes his vessels as he pleases—so man profits by his own deed.

൩൰൮.

ഗുണദോഷങ്ങളെ അറിയുന്നവര ഗുണവാന്മാരാകുന്നു അവര ഗുണമില്ലാത്തവരോടചെൎന്നിട്ട ദോഷികളാകുന്നു നല്ലവെള്ളമുള്ള പുഴകൾ സമുദ്രത്തോടചെൎന്നിട്ട കുടിപ്പാൻ കൊള്ളാത്തവയാകുന്നു.

38.

Those who are acquainted with good and evil are good, by contact with one not good they become vicious. Rivers of sweet water are unfit to drink, after having joined the sea.

AMUSING TALES.

൧.

ഒരു ഗുരു തന്റെ ശിഷ്യനായിക്കൊണ്ടു ജ്ഞാനങ്ങളെ ഉപദേശിച്ചു. ഉപദേശിക്കുമ്പോൾ ശിഷ്യൻ, തന്റെ അളയിലെക്ക കടപ്പാൻ പൊകുന്ന എലിയെ കണ്ടു, അതിങ്കൽ വിചാരമായിരുന്നു. ഗുരു ഉപദേശം തീൎന്നുടനെ, ശിഷ്യാ! എല്ലാം കടന്നുവൊ എന്ന ചൊദിച്ചു. ശിഷ്യൻ എല്ലാം കടന്നു, വാൽ മാത്രം കടന്നില്ല എന്ന പറഞ്ഞു.

1.

A teacher was giving his pupil lessons of wisdom, but while he was teaching, the pupil observing a mouse about to enter his hole, had his mind fixed upon it. As soon as the teacher had ceased teaching, he said, pupil, has all entered, all, answered the pupil, the tail only has not yet got in.

൨.

ഒരു സമ്പന്നൻ തന്റെ പിതാവിന ഒരൊട്ടിൽ കഞ്ഞിയെ വാൎത്തുകൊണ്ടുവന്നു, അവന്റെ

2.

A rich man brought to his father some rice gruel, which he had poured into a pot-

പുത്രൻ അതിനെ കണ്ടു ഓടൊട്ടിനെ എടുത്തു ഒളിച്ചു കളഞ്ഞു അതിന്റെശെഷം ദ്രവ്യസ്ഥൻ പിതാവിനൊട ഓടെവിടെ എന്ന ചൊദിച്ചു അടിച്ചു അപ്പൊൾ ആ ബാലൻ പിതാവെ നീ എന്റെ മുത്തച്ശനെ അടിക്കരുത ഞാൻ തന്നെ ഓടൊട്ടിനെ എടുത്തൊളിച്ചു വെച്ചത എന്നാൽ വലുതായതിന്റെ ശെഷം നിനക്കു വെറെ ഓട സമ്പാദിക്കയില്ല എന്ന പറഞ്ഞു ധനവാൻ അതിനെ കെട്ട ലജ്ജിച്ചു അന്നുമുതൽ തന്റെ പിതാവിനെ എറ്റവും ആദരിച്ചിരുന്നു.

sherd—His son seeing it took the potsherd and hid it away. After this the rich man striking his father asked where the potsherd was. Then the lad said, father, do not beat my grandfather, it was I alone that took the potsherd and hid it, for after I am grown up, I shall get no other potsherd for you. The rich man on hearing this was ashamed and henceforth treated his father kindly.

൩.

ഒരുത്തൻ പതിനായിരം വരാഹിൻ വെച്ചിരുന്നു അവൻ തനിക്ക മരണകാലം സമീപിച്ചത അറിഞ്ഞ തന്റെ രണ്ടു പുത്രന്മാരെയും വരുത്തി ഓരൊരുത്തന അഞ്ചു പണം കൊടുത്ത ഇതുകൊണ്ടു ഭവനത്തെ നിറക്കുന്നവന എന്റെ സമ്പത്തിനെ ഞാൻതരുമെന്ന പറഞ്ഞു അവരിൽ മൂത്തവൻ അഞ്ചു പണത്തിനും മലിന വസ്ത്രമായിരിക്കുന്ന വകളെ കൊണ്ടുവന്ന വീട്ടിൽ നിറച്ചുകൂട്ട പരത്തിവെച്ചു. ഇളയവൻ മെഴുകുതിരിയെ വാങ്ങി കൊണ്ടുവന്ന എല്ലാസ്ഥലങ്ങളിലും പ്രകാശിക്കത്തക്കവണ്ണം വിളക്കിനെവെച്ചു. പിതാവ ഇതിനെ രണ്ടിനെയും കണ്ടു ദീപത്തെപ്രകാശിപ്പിച്ചവനായിക്കൊണ്ടു ആസ്തിയെ കൊടുത്തു.

3.

A man had laid by ten thousand pagodas, but discovering that the time of his death was approaching sent for his two sons and giving them five fanams each, said I will give my property to him that shall fill the house with these. The elder of them purchased all sorts of old cloths with the fanams and so spread them about as to fill the house. The younger bought a wax candle and placed it so as to give light to all parts. The father seeing the two things left his substance to him that had lit the light.

൪.

ഒര ദരിദ്രനായിരിക്കുന്ന ബ്രാഹ്മണൻ വളരെകാലമായിട്ട വടയെ ഭക്ഷിക്കെണമെന്ന ആഗ്രഹിച്ചിരുന്നു. എന്നാലൊരു ദിവസം പ്രയാസപ്പെട്ട കൊറെഉഴുന്നും എണ്ണയും

4.

A poor brahmin had for a long time desired to feed on gram cakes. Where upon one day having after much difficulty procured some gram, oil, and other necessary ingre-

വെണ്ടുന്ന പദാൎത്ഥങ്ങളെയും സമ്പാദിച്ചു ഭാ
ൎയ്യയുടെ കയ്യിൽ കൊടുത്തു ഇതിനെ നൂറു വട
യാക്കി വെഗത്തിൽ ഉണ്ടാക്കികൊണ്ടുവാ എ
ന്നപറഞ്ഞു അവൾ വട ചുടുമ്പൊൾ ത
ന്നെ ഒരൊരൊവടയാക്കി തിന്നിട്ടു ഒരുവടമാത്രം
ഭൎത്താവിന്റെ മുമ്പിൽ കൊണ്ടുചെന്നുവെച്ചു
അവൻ തൊണ്ണൂറ്റൊമ്പത വട എവിടെ
ഇരിക്കുന്നു എടീ എന്നചൊദിച്ചു അവൾ ഞാൻ
തന്നെ തിന്നു എന്നപറഞ്ഞു ഹൊ അത്രയു
മെങ്ങിനെ തിന്നു എടീ എന്ന അവൻ ചൊ
ദിച്ചു അവൾ ഇപ്രകാരം തന്നെ ഞാൻ തിന്നു
കണ്ടാലും എന്നപറഞ്ഞു ആ ഒരു വടയെയും
എടുത്തപൊട്ടിച്ചു വായിൽ ഇട്ടു.

dients he gave them into his wife's hand and told her to make them into a hundred cakes and bring them quickly. As fast as she baked each cake she ate it, and only brought one to her husband. Where, woman, interrogated he, are the ninety-nine? I have eaten them myself, said she. Ah! enquired he, how could you eat so many, wife! I ate them just so, said she, look! and taking the only cake, broke it, and put it into her mouth.

൫.

ഒരു മൂഢൻ ഒരുചെട്ടിയുടെ പിന്നാലെ
കൂടെ വഴിയാത്രപൊയി.
പൊകുമ്പൊൾ എറ്റവും ഇരുട്ടാകകൊണ്ടു
ഇവൻ പെരുവഴിയിൽ കിടന്നു ചെട്ടി സ
മീപത്ത ഒരു കുറുങ്കാട്ടിലും കിടന്നു ഇപ്രകാ
രം ഇരിക്കുമ്പൊൾ വഴിപൊകുന്ന കള്ള
ന്മാരുടെ കാലുകളാൽ മൂഢൻ ചവിട്ടപ്പെട്ടു
ഒരുകള്ളൻ ഇത എന്താകുന്നു തടിപൊലെ
ഇരിക്കുന്നതെന്ന പറഞ്ഞു അപ്പൊൾ മൂഢൻ
കൊപിച്ചു പൊ പൊ പിറകുതടി അരയിൽ
അഞ്ചുപണവും കെട്ടികൊണ്ടു നസ്സിവണ്ണം
കിടക്കുമൊ എന്നചൊദിച്ചു.

5.

A fool was travelling along the road behind a tradesman.

As they were proceeding, in consequence of its growing dark they lay down, the former in the high way, the tradesman in a neighbouring thicket. As they were thus disposed, the fool got a kick from the feet of some thieves who were travelling: one thief said, what's this? It is like a log. The fool being angry, answered, go, go, will a log of wood be found with 5 fanams in his girdle.

കള്ളന്മാര അവനൊട ആ പണവുംപിടി
ച്ചു പറിച്ചു കൊണ്ടു പൊകുമ്പൊൾ ഈപ
ണം എടുക്കുന്നതൊ എടുക്കാത്തതൊ എന്ന
സംസാരിച്ചു മൂഢൻ എടുക്കുന്നതിന്നും എടു
ക്കാത്തതിന്നും ആഹാ എന്റെ പണം അപ്ര

The thieves having robbed him of the fanams, as they went along said to one another, will people take these fanams or not? Aha are my fanams of that kind to question whether they will be taken or not—if you

കാരമുള്ളതൊ എന്ന വെണമെങ്കിൽ കാണു
ള്ളൂ ചെട്ടിയതാ ഇരിക്കുന്നു നിങ്ങൾ കാട്ടിക്കൊൾ
വിൻ എന്ന ആ ചെട്ടിയെ ചൂണ്ടികാട്ടി പ
റഞ്ഞു.

please, there is a shroff, look, show them to him, he said, and pointed to the trades— man with his finger.

അവർ ചെട്ടിയുടെ കയ്യിൽ ഉണ്ടായിരുന്ന
നൂറ വരാഹനെയും പിടിച്ചു പറിച്ചുകൊണ്ടു
പൊയി.

They seized and carried off a hundred pagodas, which the tradesman had.

എന്നതുകൊണ്ടു മൂഢന്മാരൊട ചെന്നാൽ
നിഷ്പരിഹൃതനാശം വരും.

Hence unavoidable loss must follow consorting with fools.

൬.

6.

ഒരു ദെശത്തിൽനിന്ന മറ്റൊരു ദിക്കിലെ
ക്കു പൊകുന്ന ഒരു തമിഴൻ തന്റെ കുതിരയെ
ഒരു കുളത്തിന്റെ കരയിൽ നിൽക്കുന്ന ഒരു മ
രത്തിന്മെൽ കെട്ടി ജലത്തിന്റെ അരികിൽ ഇ
രുന്ന ചൊറ ഭക്ഷിച്ചുംകൊണ്ടിരുന്നു.

A Tamulian travelling from one place to another, was sitting down and eating his boiled rice near the water of a tank, to a tree on the bank of which he had tied his horse.

അപ്പൊൾ വഴിപൊകുന്നവനായ ഒരു തുലു
ക്കനും അവിടെ ഇറങ്ങി തന്റെ കുതിരയെയും
ആ മരത്തിൽ കെട്ടുവാൻ ഭാവിച്ചു അപ്പൊൾ
തമിഴൻ തുലുക്കനൊട ഒറക്കെവിളിച്ചു പറ
ഞ്ഞതെന്തെന്നാൽ എന്റെ കുതിര എറ്റവും
ദുഷ്ടനാകുന്നു നിന്റെ കുതിരക്ക ശക്തിയില്ലാത്ത
തിനാൽ അവിടെ കെട്ടണ്ട ഇങ്ങിനെ അവൻ
പറഞ്ഞിട്ടും തുലുക്കൻ വാശിയായിട്ട ഞാൻ
അവിടെ തന്നെ കെട്ടുമെന്ന പറഞ്ഞുകെട്ടി
അവനും കുളക്കരയിൽ ഭക്ഷിച്ചും കൊ
ണ്ടിരുന്നു.

At that time a Musselman traveller coming down there began to tie his horse to the same tree. Then the Tamulian with a loud voice cried out, as follows; my horse is very wicked and as your horse is not strong don't tie him there: when he had thus spoken the musselman tied him notwithstanding, saying there and no where else will I tie him—and he also went to his dinner on the bank of the tank.

അങ്ങിനെ ഇരിക്കുമ്പൊൾ ഈ രണ്ടു കുതിര
കളും തമ്മിൽ പിണങ്ങി ഇവർ ഓടി വന്ന
തടുക്കുന്നതിന്നുമുമ്പെ തമിഴന്റെ കുതിര തുലു
ക്കന്റെ കുതിരയെ മറിച്ചിട്ട കടിച്ചുകൊന്നുകള
ഞ്ഞു തുലുക്കൻ തന്റെ കുതിരയുടെ ചെതത്തെ

While they were thus engaged, the two horses fought together, and before they could run to prevent it, the horse of the Tamulian had thrown down and bit the musselman's horse to death. The musselman on discover-

കെട്ടു തരെണമെന്ന പറഞ്ഞ മടിപ്പിടിച്ചു ന്യായാധിപതിയുടെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുചെന്നു.

ന്യായാധിപതി തമിഴനൊട എന്ത പറയുന്നു എന്ന പലപ്രാവശ്യം ചൊദിച്ചു തമിഴൻ മൂകനെപ്പൊലെ നിന്നു—അപ്പൊൾ ന്യായാധിപതി തുലുക്കനൊട ഈമൂകനെ എന്ത ചെയ്യാം എന്ന ചൊദിച്ചു അപ്പൊൾ തുലുക്കൻ സ്വാമി ഇവൻ കൌശലം ചെയ്യുന്നു ആമരത്തിന്മെൽ കുതിരയെ കെട്ടരുത കെട്ടരുത എന്ന എന്നൊട മുമ്പെ ഇവൻ പറഞ്ഞു എന്ന അവൻ പറഞ്ഞു അതിനെകെട്ട ന്യായാധിപതി നിനക്കുകുതിരയുടെ ചെതം ഇവൻ തരുവാൻ സംഗതിയില്ല പൊഎന്ന പറഞ്ഞയച്ചു.

൭.

രണ്ടു സ്നെഹിതന്മാര ഒരു ദിക്കിലെക്ക പൊകുമ്പൊൾ വഴിയിൽ ഒരു ബ്രാഹ്മണന്റെ ഗൃഹത്തിന്റെ നടയിൽ തളൎച്ച തീൎപ്പാനായിട്ടിരുന്നു.

അപ്പൊൾ ആഗൃഹത്തിൽ ഭൎത്താവും ഭാൎയ്യയുമായിട്ട എറ്റവും അന്യൊന്യമായിരിക്കുന്നതിനെ അവര കണ്ടു ഇവരിൽ ഒരുത്തൻ മറ്റവനൊട ഇവര തമ്മിൽ ഉള്ളസ്നെഹിത്തെ കണ്ടാലും എന്ന പറഞ്ഞു.

ഇവരുടെ സ്നെഹം ഒരുനാളും ഭെദം വരികയില്ല എന്ന അതിശയപ്പെട്ടു.

അതിനെ കെട്ട മറ്റവൻ കണ്ടാലും ഞാൻ ഭെദിപ്പിച്ചു വിപരീതമാക്കുന്നുണ്ടു നൊക്കികൊൾക എന്നും പറഞ്ഞു.

വിവാദംകെട്ടി പിന്നെതാനൊരുജ്ഞാനിയെപൊലെ പറഞ്ഞുതുടങ്ങി.

ing the loss of his horse seized the other by the girdle and carried him before the judge, demanding indemnification.

The judge having asked the Tamulian several times what he had to say, the Tamulian stood like one dumb. Then the judge asked the musselman what he was to do with a dumb man—Sir, the musselman then said, he is acting a part, before he said don't tie, don't tie the horse to the tree. On hearing this the judge sent him away, saying, go, there is no ground for his paying you for the loss of your horse.

7.

As two friends were travelling towards a place, they sat down to rest themselves at the entrance of a Brahmin's house.

Thereupon beholding that the husband and wife in the house had very great mutual affection, one said to the other, look at the love of these for each other.

It will be surprising, if no change shall ever happen to their love.

On hearing this the other said I will interrupt it and cause the contrary—observe.

Having pledged himself, he then began talking to himself like a sage.

അപ്പൊൾ ആ സ്ത്രീയും പുരുഷനും ഉപചരിച്ചു.

Then the man and woman regarded him with respect.

പിന്നെ ഈ ജ്ഞാനി അവർ അന്യൊന്യം അറിയാതെ ഉപദെശിച്ചത എന്തെന്നാൽ.

Thereon the sage gave them both advice apart from each other, as follows:

ബ്രാഹ്മണസ്ത്രീയൊട അംബാ നീ നല്ല പതിവ്രതയാകുന്നു അയ്യൊ ഇപ്രകാരമിരിക്കുന്ന നിനക്ക ജന്മാന്തരത്തിങ്കലെ ഉപ്പുകറവൻ ഇപ്പൊൾ ഭർത്താവായെല്ലൊ എന്ന പറഞ്ഞ വ്യസനപ്പെട്ടു.

He said to the Brahminee, Lady, you are very virtuous, alas! that being such your husband should have been in a former life a salt carrier, and sighed.

അത ഞാൻ എതപ്രകാരം അറിയും എന്ന അവൾ ചൊദിച്ചു.

How shall I know this, she asked.

രാത്രി അവൻ ഉറങ്ങുമ്പൊൾ അവന്റെ കാലിൽ നക്കിനൊക്ക എന്നാൽ ഉപ്പചൊവക്കും എന്ന അവൻ പറഞ്ഞു അവൾ നല്ലത അപ്രകാരം ആം എന്ന പറഞ്ഞു.

At night when he is asleep, said he, try by licking his leg—thereon will be the taste of the salt. Good, said she, so I will.

പിന്നെ ബ്രാഹ്മണനൊട സ്വാമി നീ നല്ലയൊഗ്യൻ അയ്യൊ നിനക്ക പൂർവ്വജന്മത്തിൽ ശ്വാവായിരുന്നവൾ ഇപ്പൊൾ ഭാര്യയായിരിക്കുന്നുവെല്ലൊ ഇതിനെ കുറിച്ച ഞാൻ ക്ലെശിക്കുന്നു എന്ന അവൻ പറഞ്ഞു.

Then he addressed the Brahmin saying, Sir, you are a good man, alas! that she should be your wife, who was in a former birth a dog: I am sorry for this.

അത എങ്ങിനെ അറിയാം എന്ന അവൻ ചൊദിച്ചു.

How can I know this, asked he?

നീ രാത്രിയിൽ ഉറങ്ങുന്നതപൊലെ ജാഗ്രതയായിരിക്കണം അപ്പൊൾ അവൾ നിന്റെ കാൽ നക്കും കണ്ടുകൊണ്ടാലും എന്ന അവൻ പറഞ്ഞു അവനും അപ്രകാരം ആകട്ടെ എന്ന പറഞ്ഞു.

Do you in the night, said he, pretending to be asleep, watch: then you will observe her lick your leg. Be it so, said he.

അപ്രകാരം തന്നെ അന്ന അർദ്ധരാത്രിയിൽ ഭർത്താവിന്റെ കാലിന്മെൽ ഭാര്യാ നക്കി അവൻ ഛീ ഛീ നായെ എന്നപറഞ്ഞ അട

So in the middle of that very night the wife licked her husband's leg, and he said, begone, begone, you dog and beat her, be-

ച്ചു അവൻ ഛീ ഛീ ഉപ്പുകാറവാ എന്നപറഞ്ഞ ഇടിച്ചു.

ഇപ്രകാരം ഇരുവരും ശണ്ഠയായിട്ട പുറത്ത വീണു.

ഇതിനെ കലഹിപ്പിച്ചവൻ തന്റെ ഒരു സ്നെഹിതനെ കാണിച്ചു സന്തൊഷത്തൊടകൂട അവനൊടം ഒന്നിച്ചുപൊയി.

൮.

ചിലജന്മാന്ധന്മാരെല്ലാവരും ഒരുസ്ഥലത്തിൽ കൂടിഇരുന്ന അവർ ആനയെ കാണെണമെന്ന ആഗ്രഹത്തൊടകൂട ഒര ആനക്കാരനൊടത്തിന്നായിട്ട അപെക്ഷിച്ചു അവൻ ആനയെ നിൎത്തി ഇതാ നൊക്കിപൊകുവിൻ എന്ന പറഞ്ഞു.

നല്ലതെന്ന പറഞ്ഞ ഒരുകുരുടൻ ആനയുടെ കാൽ തടവിനൊക്കി—ഒരു അന്ധൻ തുമ്പിക്കൈ തടവിനൊക്കി ഒരുത്തൻ ചെവിയെ തലൊടി നൊക്കി ഒരുത്തൻ വാലിന്മെലും തൊട്ടുനൊ ഇപ്രകാരം കണ്ടുംകൊണ്ടുഅവര പൊകുന്നതിന്റെ ശെഷം അന്യൊന്യം ആനയുടെ മഹിമ പറഞ്ഞുതുടങ്ങി കാലിൽ തപ്പിയവൻ ആനഉരൽപൊലെ ഇരിക്കുന്നു എന്നപറഞ്ഞു.

തുമ്പിക്കൈയിൽ തപ്പിയവൻ ആന ഉലക്കപൊലെ എന്നും വാലിന്മെൽ തൊട്ടുനൊക്കിയവൻ ആന ചൂലപൊലെ ഇരിക്കുന്നു എന്നും ചെവിയെ തടവിനൊക്കിയവൻ മുറംപൊലെ ഇരിക്കുന്നുഎന്നുംപറഞ്ഞു.

ഇപ്രകാരം ഒരുത്തൻ ഒരുത്തനൊട വിപരീതം പറഞ്ഞ ഒഴിയാതെ ശണ്ഠയിട്ടുനടന്നു.

gone, begone, you salt carrier, she replied, and returned the blow.

Thus quarrelling, they threw one another down.

The causer of the quarrel pointing it out to his friend went away with him, enjoying it.

8.

Some men, all blind from their birth, happening to be together at one place requested earnestly of an elephant driver to show them an elephant, he said, examine it and be off.

It is a fine thing, said one blind man feeling the elephant's leg—said another blind man stroking his trunk—and another passing his hand over the ear—another touching his tail. Having thus examined the elephant, as they went away, they began to speak to one another of the greatness of the elephant.

He that had felt the leg, said the elephant was like a mortar for pounding rice.

He that had felt the trunk, that it was like a pestle or rice beater, he that had touched the tail that it was like a broom, and he that had stroked the ear, that it was like a winnowing fan.

Thus they went on quarrelling without end, each declaring the contrary to the other.

൯.

പണത്തിൽ ആഗ്രഹമില്ലാത്ത ഒരു സന്ന്യാസി കാട്ടിൽ കൂടെ പൊകുമ്പൊൾ അവിടെ ഒരു നിക്ഷെപത്തെ കണ്ടു ഭയപ്പെട്ടു ഓടി അപ്പൊൾ ഒരു ഭൃത്യനൊടു കൂടെ നെരെ വരുന്ന രണ്ടു സന്ന്യാസിമാര ഇവനെ കണ്ടു നീ എന്തിന ഓടുന്നു എന്ന ചൊദിച്ചു അവിടെ ആൾകൊല്ലിയെ കണ്ടു ഭയപ്പെട്ടു ഞാൻ ഓടുന്നു എന്ന പറഞ്ഞു പിന്നെ പണത്തെ കുറിച്ചു ആൾകൊല്ലി എന്നപറയുന്ന ഇവൻ മൂഢനെന്ന വിചാരിച്ചു അവിടെ ചെന്ന ആപണത്തെഎടുത്ത അവർ കൊണ്ടുപൊയി.

ഇവരുടെ ഭൃത്യൻ ഇവരെ രണ്ടുപെരെയും കൊന്നാൽ ഈപണത്തെഒക്കയും തനിക്കതന്നെ എടുത്തകൊള്ളാമെന്ന വിചാരിച്ചു നിശ്ചയിച്ചു അവൎക്കഭക്ഷിക്കവെച്ച ചൊറ്റിൽ വിഷം കലൎന്നവെച്ചു ഒരു സമയം ഭൃത്യൻ ഓഹരിചൊദിക്കുമെന്ന സന്ന്യാസിമാര കൂടി വിചാരിച്ചു കുളത്തിൽ കുളിക്കുമ്പൊൾ അവനെ ജലത്തിൽ താഴ്ത്തി.

പിന്നെ അവൎക്കവെച്ച അന്നത്തെ അവര രണ്ടുപെരും ഭക്ഷിച്ചു മരിച്ചു ആൾകൊല്ലിഎന്ന വചനത്തെ പരമാൎത്ഥം എന്ന നിശ്ചയമാക്കി.

9.

As a Sanyasee not greedy of money was going along a wood, he saw there a purse and ran away through fear. At that time two Sanyasees with their servant met him and asked him why he was running. I have seen a man-slayer there, he said, and I run away for fear. Then on arriving there they seized the money and carried it away, considering him a fool for calling money a man-slayer.

Their servant, assuring himself, that all the money would be his, if he should kill them both, mixed poison with the boiled rice, which had been given them. The two Sanyasees expecting that the servant would some time ask for a share of the money, drowned him in the water, when they were bathing in the tank.

Then they partaking of the prepared food died both together, proving the truth of the word that it was a man-slayer.

Extracts from the കെരളൊല്പത്തി *or origin of Malabar.*

വരുണൻ ഇപ്രകാരം പറഞ്ഞതിന്റെ ശെഷം സുബ്രഹ്മണ്യൻ പറഞ്ഞു.

അല്ലയൊ സമുദ്രം നീ പരശുരാമനായി കൊണ്ടു ഭൂമിയെ കൊടുത്താലും.

എന്നസുബ്രഹ്മണ്യന്റെ വാക്കിനെ വരുണൻകെട്ടപ്പൊൾ തൊഴുത പരശുരാമനൊടു പറകയും ചെയ്തു.

After Varunen had thus spoken Subrahmanyan said,

O! sea be pleased to give land to Parushuraman.

Whereupon as soon as Varunen heard the word of Subrahmanyan, worshipping him, he addressed Parashuraman.

അല്ലയൊ പർശുരാമാ പടിഞ്ഞാറെ സമുദ്രത്തിന്റെ തീരത്തിങ്കൽ നിന്ന വലത്തെ കയ്യകൊണ്ടു സമുദ്രത്തിങ്കൽ വെണ്മഴു വലിച്ച എറിഞ്ഞാലും. എന്നാൽ അത എത്രദൂരത്തിങ്കൽ വീഴുംഅത്രൊടം രാജ്യം നീ എടുത്തരക്ഷിച്ചാലും. ഇപ്രകാരം വരുണൻ പറഞ്ഞ തന്റെ സ്ഥാനത്തിങ്കൽപൊകയുംചെയ്തു.

അതിന്റെ ശെഷം പരശുരാമനും സുബ്രഹ്മണ്യനും വിചാരിച്ചുനിശ്ചയിച്ച സുബ്രഹ്മണ്യൻ പരശുരാമനൊടപറഞ്ഞു.

അല്ലയൊബഹുമാനായിരിക്കുന്ന പരശുരാമ എന്റെ വാക്കിനെയും കൌശലത്തെയും കെട്ടാലും.ഉപായം കൊണ്ടു തന്നെ കാൎയ്യം സാദ്ധ്യം.

അല്ലയൊ രാജാവെ നീവിഷ്ണുതാൻ തന്നെ വിഷ്ണുമായയെ ചിന്തിച്ചിട്ട നിന്റെ ബലത്തൊടകൂടഈസമുദ്രത്തിങ്കൽ വെണ്മഴുകൊണ്ടു എറിഞ്ഞാലും.

അതിന്റെ ശെഷം വലത്തെ കയ്യകൊണ്ടു വെണ്മഴു എടുത്ത പടിഞ്ഞാറെ സമുദ്രത്തിങ്കൽ എറിഞ്ഞപ്പൊൾ ആവെണ്മഴു ഗൊകൎണ്ണത്തിങ്കൽചെന്ന വീഴുകയും ചെയ്തു.

മലയാള ഭൂമിക്ക രക്ഷവെണമെന്നുകല്പിച്ച നൂറ്റെഴുപത ഈശ്വരപ്രതിഷ്ഠകൾചെയ്തു എന്നിട്ടും ഭൂമിക്ക ഇളക്കം മാറീല്ലഎന്ന കണ്ടു തിന്റെ ശെഷം പരശുരാമൻ കെരളത്തിങ്കൽ ബ്രാഹ്മണരെ പലദിക്കിൽനിന്നും കൊണ്ടുവന്നവെച്ചു.

O! Parashuraman, stand on the shore of the western sea and taking a hatchet hurl it with your right hand into the sea; as far distant as it shall fall, so far take possession of the land and keep a kingdom. Thus saying Varunen returned to his place.

Thereupon Parushuraman and Subrahmanyan, having consulted together Subrahmanyan said to Parushuraman,

O! illustrious Parushuraman, listen to my word and artifice. The affair will succeed only by cunning.

O! Rajah, thou who art Vishnu, meditating on the female Vishnu, cast the hatchet into this sea with force.

Thereupon taking the hatchet with his right hand, when he had hurled it into the western sea, it reached to Gokarnam and fell.

Resolving that protection should be afforded to the land of Malayála he erected 170 images of the gods, but perceiving no alteration in the instability of the land, holy Parashuraman introduced brahmins into Keral bringing them from different places.

ഇതിന്റെശെഷം അവരാരുംഉറച്ചിരുന്നതുമില്ല അവരൊക്കതന്റെ ദിക്കിൽതന്നെപൊകയും ചെയ്തു—അതിന്റെ ഹെതുകെരളത്തിങ്കൽ സൎപ്പങ്ങൾ വന്ന നിറഞ്ഞിരിക്കയാൽ അവരുടെ വിഷംകൊണ്ടു ആൎക്കുംഉറച്ചുനില്പാൻ വശം അല്ലാതെവന്നു.

But not one of them would stay, but they went all away each to his own country.

The reason of this was, that Keral was infested with snakes, through dread of which no one could settle there.

അനന്തരം കെരളത്തിൽ വാഴുന്ന മനുഷ്യര ദെവലൊകത്തിൽ ഉള്ളസ്വൎഗ്ഗവാസികൾക്കു തുല്യന്മാരായ്വരെണമെന്നിട്ട പരശുരാമൻ ദെവെന്ദ്രനൊടപെക്ഷിച്ചിരിക്കുന്നു.

Afterwards holy Parashuraman begged of the God of the atmosphere, that the men reigning in Keral should become equal to the inhabitants of heaven in the world of the gods.

ആറുമാസം വൎഷംവെണം രാജ്യത്തിങ്കൽ അനെകം അനെകം സമ്പത്തുകൾ ഉണ്ടാകെണം അന്നവും പൂവും നീരും വഴിപൊലെ ഉണ്ടാകെണം ദാനധൎമ്മം വൎദ്ധിക്കെണം ഐശ്വൎയ്യമുണ്ടായ് അതകൊണ്ടു ഈശ്വരസെവകഴിക്കെണം ദൈവപൂജയും പിതൃപൂജയും വഴിപൊലെകഴിക്കെണം അതിന്നപശുക്കളും വളരെഉണ്ടായ്വരെണം അവറ്റിന്നപുല്ലും തണ്ണീരും പെരികഉണ്ടായ്വരെണമെന്നിട്ട ദെവെന്ദ്രനൊടപെക്ഷിച്ചു.

In order that prosperity might prevail, he begged of the God of the atmosphere 6 months rain, abundance of all kinds of vegetables, rice, flower, and water as it should be, charity and alms should increase, and therefore that they should serve the gods, perform worship to them, and to their ancestors, for which he required many cows and much grass and water for them.

A brief account of the contents of the കെരളൊല്പത്തി.

പരശുരാമൻ ഇരുപത്തൊന്നപ്രാവശ്യം ദുഷ്ടക്ഷത്രിയരെ നിഗ്രഹിച്ച ഭൂമിയിങ്കൽ സാധുജനങ്ങൾക്ക സുഖത്തെ വരുത്തിസ്വസ്ഥനായിട്ട മഹെന്ദ്രപൎവ്വതത്തിങ്കൽ ആയുധങ്ങളെഒക്കയും വെച്ചുതപസ്സചെയ്യുന്ന സമയത്തിങ്കൽ നാരദൻ തുടങ്ങിയുള്ള മുനിശ്രെഷ്ഠന്മാരൊരുമിച്ച പരശുരാമനെ കണ്ടു

At a time when Parushuraman was performing penance on the mountain Mahandra, where he had laid up all his arms, after having slain the wicked Kchettries twenty-one times, restored peace to the good people on the earth and was at rest, the chief munis beginning from Naradea

നാൾകൊണ്ടു മഹെന്ദ്രാചലത്തിങ്കൽ വന്ന പരശുരാമനെ കണ്ടുവന്ദിച്ചു മുമ്പെത്തെയുഗത്തിങ്കൽസമുദ്രത്തിൽ മുങ്ങിക്കിടക്കുന്ന കെരളഭൂമിയെ സമുദ്രത്തെ നീക്കിപ്രകാശിപ്പിക്കെണം എന്ന മുനിശ്രെഷ്ഠന്മാരുടെ വാക്കിനെകെട്ടപ്പൊൾ പരശുരാമൻ വെഗെന അവിടെനിന്നഗൊകർണ്ണസമീപത്തിങ്കൽ ചെന്ന ഒരു വെണ്മഴു എറികയും ചെയ്തതിന്റെ ശെഷം ആവെണ്മഴു ചെന്ന വീണെടത്തൊളം ഉള്ളപ്രദെശത്തിങ്കൽനിന്ന സമുദ്രം വാങ്ങിനില്ക്കയും ചെയ്തു.

ആയതു കന്യാകുമാരി ഗൊകർണ്ണാന്തമാകുന്നു.

കെരളഖണ്ഡം തുളുഖണ്ഡം ഹൈകഖണ്ഡം ഇങ്ങിനെ മൂന്നഖണ്ഡം കന്യാകുമാരി തുടങ്ങി കാഞ്ഞിരൊട്ട പുഴയൊളം കെരളഖണ്ഡം.

അവിടെനിന്ന മദ്ധ്യഭാഗം തുളുഖണ്ഡം മദ്ധ്യഭാഗം ഹൈകഖണ്ഡം അതിന്നബാഷ്പസെതു എന്ന നദി അവധിയാകുന്നു.

ഇങ്ങിനെമൂന്നഖണ്ഡങ്ങൾകൂടിയതു മലയാളം എന്ന ചൊല്ലുന്നു.

ഇങ്ങിനെ പരശുരാമൻ കെരളഭൂമിയെ ഉണ്ടാക്കി അന്യദെശത്തിങ്കൽനിന്ന ഷൾകർമ്മനിരതന്മാരായിരിക്കുന്ന ബ്രാഹ്മണരെവരുത്തി സ്ഥാനമാനങ്ങളെയുംകല്പിച്ചു ഒരൊരൊക്ഷെത്രങ്ങളെയും ഉണ്ടാക്കി പ്രതിഷ്ഠാദികളെയും ചെയ്തു ബ്രാഹ്മണർക്കായികൊണ്ടു കെരളഭൂമിയെ കർമ്മഭൂമിയാക്കി ദാനംചെയ്കയുംചെയ്തു.

മലയാളത്തിൽ ആറുമാസം വർഷത്തെ ഉണ്ടാക്കാമെന്നദെവെന്ദ്രൻ പരശുരാമനൊട സമയം ചെയ്തപ്പൊൾ പരശുരാമൻ ബ്രാഹ്മണരെകൊണ്ടു യാഗാദികർമ്മങ്ങളെ ചെയ്യിപ്പിച്ചു

came to see him on the place Mahandra, and having seen and saluted him, advised him to cause the sea to recede, and bring to light the land of Keral, which had been submerged in the waters in a former age. On hearing which Parushuraman quickly went from thence to the neighbourhood of Gokarnam, and hurling an axe, recovered from the sea the land, as far as to the place where the hatchet fell.

The limits are Cape Comorin and Gokarnam. There are three divisions, that of Keral, Tulu, and Heika. From Cape Comorin to the river Kányirota is the Keral division.

The middle portion from thence is the Tulu division. The last part is the Heiga division, the boundary of which is the stream Bashpasetu.

So these three divisions are together called Malayalim.

Parushuraman having thus formed the land of Keral, brought in from a foreign country brahmins well acquainted with holy rites, provided them with abodes, and titles, built separate pagodas, set up images &c. and having made the land of Keral a holy land of works, gave it to the brahmins.

When the God of the air had consented with Parushuraman, that there should be six months rain in Malayalim, Parashuraman caused the Brahmins to perform sacri-

വഴിപൊലെ പ്രസാദിപ്പിക്കുന്നതിന്നു യാ ഗങ്ങളൊടും പ്രതിജ്ഞചെയ്തു.

അതുമല്ല ബ്രാഹ്മണൻ ക്ഷത്രിയൻ വൈശ്യൻ ശൂദ്രൻ ഇങ്ങിനെ നാലുവൎണ്ണങ്ങളുടെ ആചാരവിചാരങ്ങൾക്കും കൎമ്മാദികൾക്കും ബ്രാഹ്മണൎക്കകൊണ്ടു അധികാരത്തെയും കല്പിച്ചു ദേശരക്ഷയും ചെയ്തുതൃപ്തനായി വസിക്കയുംചെയ്തു.

fices from the Yaga downwards in the proper manner to please the God of the air.

Moreover he gave chief authority to the Brahmins for the employments and occupations of the four castes, namely; the Brahmin, the Kchettry, Veishya, and the Sudra, and having provided for the protection of the country rested.



Specimens of Letters.

മഹാരാജശ്രീ————സ്വാമിഅവർകൾക്കു
————രാജ്ഞിബീബിസലാം. എന്തെന്നാൽ

മകരമാസം ൨൫൹ സ്വാമിഅവർകൾ എഴുതി കൊടുത്തയച്ച കത്ത എത്തി വായിച്ചു അറിഞ്ഞു വളരെസന്തൊഷമാകയുംചെയ്തു.

ഈശ്വരാനുഗ്രഹം കൊണ്ടു സ്വാമിഅവർകൾ മലയാളത്തിൽ തന്നെമടങ്ങി വരികയാൽസ്വാമിഅവർകൾ ബഹുസന്തൊഷത്തൊടുംകൂടി ഇരിക്കണമെന്ന നാം എപ്പൊഴും ഉടയതമ്പുരാനൊട അപെക്ഷിച്ചുകൊണ്ടു ഇരിക്കുന്നു.

സ്വാമിഅവർകളെ വന്നുകാണുന്നതിന്ന നമുക്ക വളരെ ആഗ്രഹമുള്ളതത്രെ ആകുന്നു അങ്ങൊട്ടു നാം പുറപ്പെടുമ്പൊൾ സ്വാമിഅവർകളെ അറിയിക്കയുംചെയ്യും.

സ്വാമിഅവർകളുടെ കൃപ നമ്മൊട എല്ലായ്പൊഴും ഉണ്ടായിരിക്കയും വെണം. എന്ന ൧൦൦൩ മത മകരമാസം ൨൮൹ എഴുതിയതു.

To his royal highness the excellent Lord ————the royal lady of————*sends* greeting.

The letter bearing date the 25th of the month Makara, which your lordship sent reached me and gave me great pleasure in its perusal.

Since through the mercy of God your lordship has returned to Malabar, I continually pray to the Lord above, that you may with great satisfaction continue.

I have hitherto desired to come and see your lordship, but I will let your lordship know when I proceed.

May your lordship's kindness ever be towards me!

Written on the 28th of the month Makara in the year 1003.—

മഹാരാജശ്രീ ——— സായ്പവർകൾക്ക ——— രാജാവവർകൾ സലാം.

എന്തെന്നാൽ സായ്പവർകൾ നമുക്ക ഈ മകര മാസം ൨൫ നു എഴുതിഅയച്ചകത്ത വായിച്ചുകെട്ട എറ്റവും സന്തോഷമാകയും ചെയ്തു.

മുമ്പെ സായ്പവർകൾ മലയാളത്തിൽ വന്നപ്പൊൾ ഉടനെകാണ്മാനും നമ്മുടെ സുഖ സന്തൊഷാദികളും കാൎയ്യാദികളും ബൊധിപ്പിപ്പാനും സംഗതിവരികയും അപ്രകാരം തന്നെ ഒക്കെയും ബൊധിപ്പിക്കയും ചെയ്താറെ ഗുണമാകുന്നവെണ്ണം വണ്ണം കല്പനഉണ്ടാകകൊണ്ടു എറ്റവും സന്തോഷമായി.

സായ്പവർകളുടെ കൃപാകടാക്ഷംകൊണ്ടു നമുക്ക അനെകം കാൎയ്യാദികൾക്ക ഗുണമുണ്ടായിട്ടവരുമെന്ന വിചാരിച്ചിരിക്കുമ്പൊൾ മദ്രാശ സംസ്ഥാനത്തിന്നവന്നകല്പന പ്രകാരം സായ്പവർകൾ ഇവിടെനിന്നപൊയതിന്റെ ശെഷം കാണ്മാനും നമ്മുടെകാൎയ്യാദികൾ ബൊധിപ്പിപ്പാനും സംഗതിവരുമൊ എന്ന വിചാരിച്ചിരിക്കുമ്പൊൾ മലയാളത്തിലെക്കതന്നെകല്പനയായിവന്നപ്രകാരം കാണുകകൊണ്ടുനമുക്ക എറ്റവും പ്രസാദമാകയും ചെയ്തു.

ഉടനെ വന്നുകാണ്മാനുള്ളതിന്ന നമുക്ക എറ്റവും താല്പൎയ്യം ഉണ്ടാകകൊണ്ടുതാമസിയാതെ വന്നുകണ്ടു വസ്തുതകളൊക്കയും ബൊധിപ്പിച്ചുകൊൾകയും ചെയ്യാം. എന്നുകൊല്ലം ൧൦൦൩ മകരമാസം ൨൮ നു എഴുതിയത.

To his royal highness the excellent lord ——— his lordship the rajah —— *sends* greeting.

I have had great pleasure in hearing read the letter, which your lordship sent to us, dated the 25th of the present month Makaram.

When your lordship formerly arrived in Malabar we had an opportunity of seeing you and communicating all our pleasures and affairs, &c. and we were much delighted that we had then a favorable answer from you.

While we were thinking that benefit would be derived to our numerous affairs by your lordship's kindness, in consequence of an order from the Madras Government, your lordship departed hence.

After which, while we were thinking whether an opportunity would offer of seeing you and making known our affairs, we were delighted to see an order for your return to Malabar.

We shall therefore, through our great desire to see you, come at once, and without delay make known all our business. Dated the 28th Makaram in the year 1003.—

FINIS.

ERRORS TO BE CORRECTED.

Preface Insert "when" before "the rulers" in last line but one.

Page 11 For ക്രിസ്തൻ read ക്രിസ്തൻ in last line but one.

13 For കല്പക്കു read കല്പകളെ in 5th line from bottom.

14 For ശത്രുക്കൾ read ശത്രുക്കൾ in 7th line from top.

28 Insert ം after വൈശ in the first line.

„ Insert 's after blacksmith in line 16 from top.

31 For "be" read "am" in line 12 from bottom.

33 For ര read റ in line 12 from top.

41 For ൻ read ൾ in line 8 from top.

44 For കാഴ്ചന read കാഴ്ചന in line 13 from top.

47 For വചനാരാ read വിചാരാ in line 11 from bottom.

48 For തള്ളിക്കളയുന്ന read തള്ളിക്കളയുന്ന in line 8 from top.

51 For ന read ന്ന in line 13 from top.

„ Insert ം after വസ്തുക്കളെ in line 7 from bottom.

53 For ശേഷ്ടം read ശേഷം in line 7 from bottom.

58 For വളരെ read വളരെ in line 3 from top.

„ Insert ം after കാട്ടി in line 12 from top.

60 For ‍ Insert ം after കന്നാലി in line 3 from bottom.

64 Erase the full stop and join the 10th and 11th lines together.

„ For ലടിച്ചാൽ read വടിച്ചാൽ in line 15 from top.

65 For മുറിച്ചുകളന്ന read മുറിച്ചുകളന്ന in line 11 from top.

„ Insert ന്ന after ഒന്നാന in line 5 from bottom.

„ For ന്നു read ന്ന in line 4 from bottom.

66 For പ്രാപിച്ചാലും read പ്രാപിച്ചാലും in line 14 from top.

67 Insert . after തരാ in line 14 from top.

68 Erase ര after രക്ഷാന്വേഷ in last line.

70 For "join" read "joined" in line 11 from top.

„ For തിന്ന read തിന്ന് in line 16 from top.

72 Insert ാ after താളു in line 15 from top.

Page 76 Insert ാ after ശ്ത്മന in line 3 from bottom.

77 For ന്യു read ന്യൂ in line 4 from top.

81 Insert ന് before ന്യ in line 4 from bottom.

83 For സവിഷ്ട്പ്യത read സവിഷ്ടിഷ്ടത in line 15 from top.

84 Transpose ഉന thus നഉ in line 10 from top.

" For ര read ർ in line 9 from bottom.

86 Transpose െര thus രെ in line 10 from top.

88 For s read ട in line 7 from top.

" Insert ൾ after തൊടങ്ങനാ in line 12 from bottom.

" Insert െ after ഉപ്വിശ in line 9 from bottom.

" Insert െ before താട in line 6 from bottom.

92 For വിനോടത്തളെം read വിനോടത്തോളം in line 9 from top.



